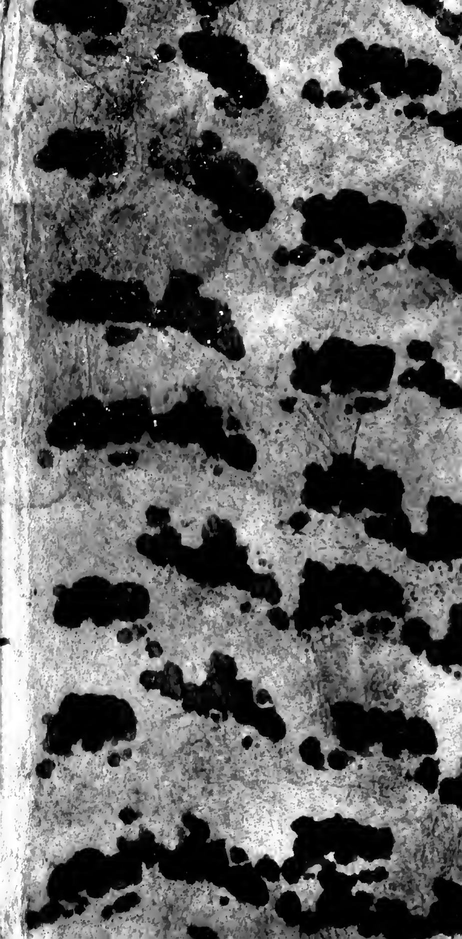


Guyon

ex Libris

du per 9bre 1776.

ex Libro attinet ad
guyon Du

8bre 1777

... ~~De monnette~~

~~Guyon qui ce~~

~~livre appartien~~

Ex libris

Adams

No 16

No 16

APPENDIX DE DIIS ET HEROIBUS POETICIS;

OU

ABREGÉ DE L'HISTOIRE POÉTIQUE.

Par le R. P. JOSEPH DE JOUVENCY, de la Compagnie de JESUS.

On a ajouté à cet Abregé des Notes en François, pour en faciliter l'explication.



A PARIS,
Chez DENYS - JEAN AUMONT, Place du College Mazarin, à Sainte Monique.

M. DCC. LXIV.

Avec Privilege du Roi.

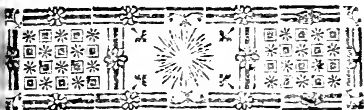


AVERTISSEMENT.

ON s'étonnera, sans doute, de voir qu'on ait entrepris de faciliter par des Notes & de petites Interprétations, l'intelligence de cet Abrégé de l'Histoire Poétique. Rien, dira-t-on, n'est plus intelligible : ne suffit-il pas de lire ce petit Ouvrage, pour s'appercevoir que l'Auteur habile qui l'a composé, a su joindre avec la pureté & la délicatesse du Latin toute la netteté, & la clarté possible ? On convient que rien n'est plus aisé à entendre, & qu'il suffit d'avoir quelque teinture de la Langue Latine, pour être en état d'en pénétrer le sens avec facilité : mais en même-tems, on prie de vouloir bien faire réflexion qu'on n'a point prétendu travailler ici pour des personnes qui ont une connoissance même assez médiocre de la Langue Latine. Le seul intérêt des enfans, & le desir qu'on a de leur avancement, est le motif qui a porté à entreprendre ce petit travail. On sait assez combien il en coute dans les commence-

mens, où tout paroît difficile. Quelqu'intelligible que soit un Auteur, il ne l'est jamais assez pour les enfans qui commencent à apprendre une Langue étrangere. Aussi a-t-on cru que l'on devoit mettre en François les mots Latins difficiles, & quelquefois méme des phrases entières, afin que les enfans puissent entendre plus aisément un Auteur, dont la connoissance est si nécessaire pour expliquer les Poëtes anciens.





APPENDIX DE DIIS ET HEROIBUS POETICIS.

PARS PRIMA.

De majoribus & minoribus Ethnicorum Diis.

CAPUT PRIMUM.

SATURNUS.

DEORUM antiquissimus 1 habebatur Cœlum. Duo ejus filii 2 celebrantur à Poëtis, Tempus, sive

1. *Haberi.*] Passer pour, être estimé. *Antiquissimus habebatur* ; il passoit pour le plus ancien.

2 *Celebrantur à Poetis*] Les Poëtes font mention de, &c.

Saturnus ; & Titanus. Hic, etsi 3 priore loco genitus foret eique, proinde imperium orbis deberetur, 4 jus tamen suum remisit, concessitque Saturno, rogante Vestâ matre, sed eâ tamen lege, ut Saturnus 5 masculam prolem educaret nullam. His ita constitutis, Saturnus 6 mares statim editos devorabat, 7 invitâ vehementer uxore, quæ uno partu Jovem & Junonem 8 enixa, solam Junonem ostendit Saturno, Jovem occultavit. 9 Sensit dolum Titanus, ac Saturnum 10 acie victum in vincula conjecit. Is liberatus postea fuit per Jovem filium suum, à quo 11 Titanes, bellum

---

3. *Priore loco genitus.*) Fils aîné, premier né.

4. *Jus remittere, concedere.*) Abandonner, ou céder son droit.

5. *Mascula proles.*) Enfans mâles.

6. *Mares.*) Vient de *Mas*, *Maris*, mâle.

7. *Invitâ vehementer uxore.*) Au grand déplaisir de sa femme.

8. *Enixa.*) Vient d'*Eniti*, *tor*, enfanter, mettre au jour.

9. *Sentire.*) S'appercevoir, découvrir.

10. *Acie victus.*) Défait en bataille rangée.

11. *Titanes.*) Les Titans, les Poëtes

pro Titano patre redintegrante fuere profligati. Saturnus vinculis liberatus, cùm in fatis esse cognovisset, futurum ut ab eodem Jove regno spoliaretur; illi 12 struxit insidias, ac 13 bellum etiam indixit. (*Ovid. Metaphorph. lib.* 1.) Jupiter debellatum patrem cœlo expulit. Saturnus, amisso cœlo, eam Italiæ partem, ubi 14 Roma condita postmodùm est, venit, quæ 15 Latium fuit appellata, quòd ibi latuisset. 16 Extorrem Deum Janus, Latii Rex, benignè accepit, ac vicissim à Saturno donatus est insigni prudentiâ, cujus ope meminerat præterita, & futura prospiciebat, un-

---

confondent ordinairement les Géans avec les Titans: il y en a cependant qui entendent par les Géans, les hommes que la Terre enfanta aussitôt après avoir été arrosée du sang des Titans.

12. *Struere insidias.*) Dresser, tendre des embuches.

13. *Bellum indicere.*) Déclarer la guerre.

14. *Ubi Roma condita est.*) Où Rome fut bâtie, fut construite.

15. *Latium.*) La Campagne de Rome, le Pays Latin: on l'appelle *Latium*, parcequ'il servit de retraite à Saturne dans sa fuite.

16. *Extorris.*) Banni, exilé, relégué,

dè 17 biceps, seu 18 bifrons, appellatus. Eo regnante mores optimi, artesque viguerunt, quæ illi ætati nomen 19 Aureæ fecerunt. Saturni festa dicebantur *Saturnalia*, & Decembri mense celebrata sunt per dies primò très, deinde quatuor, tùm quinque, ac plures. Per eos dies Senatus non, habebatur : vacabant scholæ, munera 20 ultrò citròque mittebantur ab amicis : de sontibus 21 supplicium sumere, ac bellum indicere, erat 22 nefas; servis mensæ accumbentibus ministrabant domini, & 23 servorum vicem implebant, 24 ad refricandam videlicet memoriam, quæ florebat Sa-

---

17. *Biceps.*) Qui a deux têtes.

18. *Bifrons.*) qui a deux faces, deux visages.

19 *Nomen aureæ fecerunt.*) Qui lui firent donner le nom de l'Age d'or.

20. *Ultro citroque.*) De part & d'autre.

21. *Supplicium sumere de sontibus.*) Punir les coupables, les criminels.

22. *Nefas.*) Ce qui n'est pas permis, crime.

23. *Servorum vicem implere.*) Faire l'office d'esclaves.

24. *Ad refricandam memoriam alicujus*

turno regnante, libertatis, cùm nemo serviret.

Janus, de quo proximè facta mentio est, 25 pingebatur cum clavi & virga. Virgam 26 gerebat, quasi viarum præses; clavim, quia domorum januas, & seras invenisse credebatur: ab eo Januarius mensis 27 invenit nomen: aræ duodecim eidem ponebantur, pro numero mensium: utque sunt anni tempestates quatuor, ita quatuor ipsi frontes aliquandò datæ. In omnibus sacrificiis appellabatur primo loco, quippe qui primus aras & sacrorum ritus 28 instituisset. Ejus templum Romæ claudebatur 29 pa-

---

rei.) Pour renouveller la mémoire de quelque chose, ou pour faire revivre le souvenir d'une chose.

25. *Pingi.*) Etre dépeint, être représenté. *Pingebatur cum clavi & virga*, étoit représenté tenant une clef & une baguette à la main.

26. *Gerere.*) Porter.

27. *Invenire nomen ab aliqua re.*) Se parer, tirer son nom de quelque chose.

28. *Instituere.*) Etablir, instituer.

29. *Pace compositâ.*) La paix étant faite, dans le tems de la paix.

ce compositâ: patebat 30 flagrante bello.

30. *Flagrante bello.*) La guerre étant allumée.

CAPUT II.

CYBELE.

Cybele, Saturni uxor, 1 varia sortitur apud Poëtas nomina; Dyndimene vocatur, Berecynthia, & Idæa, à montibus Phrygiæ Dyndimo, Ida, & Berecyntho, ubi præcipuè 2 colebatur: Magna mater, quia Dii plurimi, maximique, ex eâ nati: 3 Ops, & Tellus, quia, ut Saturnus cœlo, sic illa terræ præerat, opemque mortalibus ferebat: 4 Rhea, quia è terra fluunt omnia,

1. *Varia sortiri nomina.*) Avoir différens noms.

2. *Coli, or.*) Etre honoré. *Colebatur*, étoit honorée.

3. *Ops.*) On lui donna ce nom à cause des avantages qu'elle procuroit aux hommes.

4. *Rhea.*) On l'appella Rhea, du mot

x gignuntur. Dicta quoque Vesta
eperitur : vulgò tamen Vesta Saurni mater, non conjux, ponitur.
taque duas aliqui Vestas 5 constituunt; unam Cœli conjugem, & marem Saturni : alteram juniorem, & Saturni uxorem. Seniorem eamdem esse cum Cybele, ac Tellure 6 censent. Pingebatur illa sedens : quia terra stat, 7 suis librata ponderibus : tympanum gerebat manu, quia terra ventos sinu continet, qui 8 erumpunt inde cum fragore : aderant circùm belluæ : 9 curru vehebatur, quem trahebant leones: caput floribus, plantisque, sæpiùs coronâ è turribus & murorum pinnis conflatâ, 10 cingebatur, Ju-

---

Grec ῥέω, *Fluo*. Parceque la Terre est la mere commune de toutes les choses nécessaires à la vie.

5. *Constituere.*) Distinguer, ou admettre.

6. *Censere.*) Croire, estimer.

7. *Suis librata ponderibus.*) Balancée par son propre poids, tenue en équilibre par son propre poids.

8. *Erumpere.*) Sortir.

9. *Curru vehi.*) Etre porté dans un char.

10. *Coronâ pinnis murorum conflatâ*

nior Vesta igni 11 præerat, eique aram Numa Pompilius consecravit, & ignem in ara perpetuum 12 foveri jussit, cujus alendi 13 curam virginibus Vestalibus demandavit. Si casu extingueretur, 14 indicebatur *justitium*: & publica, privataque negotia 15 intermittebantur, donec prodigium illud infaustum, expiatum fuisset: si 16 Vestalium incuriâ, 17 graviter in eas animadvertebatur. Quotannis renovabatur ignis ille Kalendis Martiis, petitâ non ab igne alio, sed à Sole, flamma. Cybeles festa *Megalesia* vocabantur: sacerdotes dicebantur *Galli*, à Gallo, Phrygiæ flu-

---

cingi.) Avoir la tête entourée d'une couronne faite en forme de creneaux de murailles.

11. *Præesse.*) Présider.

12. *Foveri.*) Etre entretenu.

13. *Curam demandare.*) Donner le soin, charger du soin, &c.

14. *Indicebatur justitium.*) On publioit les vacations.

15. *Intermitti.*) Etre interrompu.

16. *Vestalium incuriâ.*) Par un manque de soin de la part des Vestales.

17. *Graviter in eas animadvertebatur.*) On les punissoit très sevérement.

rio, cujus aquâ epotâ 18 in rabiem versi 19 laniabant se cultris, 20 caput rotabant, & 21 adversis frontibus inter se velut arietabant: unde illis etiam 22 *Corybantes* nomen fuit. Tondebant iidem comam in priori capitis parte, stolâ muliebri erant induti: Jovem in Cretâ insulâ aluerant: quas ob causas *Curetes* pariter dictos volunt. Denique reperiuntur appellati sæpe *Dactyli*, *Idæi*: *Dactyli* quidem (quæ vox Græca digitos significat) quia decem, (quot in manibus digiti) erant: vel quòd, instar digitorum, quibus manus ambæ utantur, Divæ præsto essent ad omne sacrorum obsequium. *Idæi* verò, quia Idam

18. *In rabiem versi.*) Devenant furieux.

19. *Lacerabant se cultris.*) Ils se déchiroient à coups de coûteaux.

20. *Caput rotare.*) Tourner la tête en forme de roue.

21. *Adversis frontibus inter se velut arietabant.*) Is s'entrechoquoient le front : à la maniere des beliers, quand ils se battent.

22. *Corybantes.*) On leur donna ce nom, parcequ'en dansant ils faisoient plusieurs contorsions de la tête.

Phrygiæ montem incolebant. Sacra Cybeles celebrabant 23 inconditis clamoribus, fiſtulis, tibiis ac 24 tympanis percrepantibus. Romæ à fœminis fiebant eadem, in templo ac loco ſecreto, quod 25 Opertum 26 nuncupabant, excluſis viris.

Saturni & Opis, ſeu Cybeles, filia Ceres fuit: Dea frugum, & inventrix frumenti. Quamobrem 27 cum ſpiceâ coronâ pingitur, & plenis uberibus (28 ex quo Mammoſæ, & 29 Almæ nomen eſt adep-

---

23. *Inconditi clamores.*) Cris confus.

24. *Tympanis.*) Sorte d'inſtrument, approchant de celui que nous appellons tambour de baſque.

25. *Opertum.*) Signifie lieu ſecret; mais dans cet endroit il veut dire, lieu ſecret par excellence.

26. *Nuncupare.*) Appeller, nommer.

27. *Cum ſpiceâ coronâ pingi.*) Etre repréſenté, être dépeint avec une couronne d'épis.

28. *Ex quo eſt adepta nomen.*) Ce qui lui fit donner le nom de, &c.

29. *Alma.* Bienfaiſante Ce nom convient tort bien à la Déeſſe Cerès, qui fournit abondamment aux hommes ce qui leur eſt néceſſaire pour vivre.

a) quòd omnes alat. 30 Facem gestabat, quia filiam Proserpinam Plutone raptam diu quæsivit, *Metamorph. lib. 5.*) cùmque omnum pro mœrore capere non posset, ei 31 papaver edendum præbuisse Jupiter dicitur, cujus ea vis est ut somnum conciliet. Hinc papavera manu tenebat. Usa est Triptolemo adjutore ad monstrandam hominibus 32 serendi artem (*Metamorph. lib. 5.*) Erat hic 33 Eleusini regis, apud quem Proserpinam Ceres quærens diverterat, filius. In eodem oppido Eleusi cœpta sunt primùm peragi Cereris sacra, *Eleusina* dicta : in iis incredibile servabatur silentium; ac summum nefas putabatur ex illis aliquid 34 evulgare. Alia duo Cereris festa 35 me-

---

30. *Facem gestare.*) Porter un flambeau à la main.

31. *Papaver.*) Pavot, qui, selon les Anciens, avoit la qualité de faire dormir.

32. *Serendi ars.*) L'art de semer, d'ensemencer.

33. *Eleusini regis filius.*) Fils du Roi d'Eleusis. Eleusis est une ville d'Attique.

34. *Evulgare.*) Dire, publier.

35. *Memorare.*) Faire mention.

morantur in scriptoribus antiquis: 36 *Thesmophoria*, quia Ceres Atheniensibus leges descripserat; & 37 *Ambarvalia*, instituta ad fertilitatem & ubertatem impetrandam arvis, quæ tunc 38 ambiebantur à supplicantibus, unde festo nomen. Vinum ab aris Cereris 39 amovebatur; immolabatur illi porcus, quia fruges & 40 sata 41 rostro eruit. Agrorum limitibus præerat Deus Terminus; ejus festa, *Terminalia* dicebantur. Cererem in Græcia regnasse D. Augustinus tradit, 42 artemque agros colendi tra-

---

36. *Themosphoria.*) C'est-à-dire, Fêtes en l'honneur de celle qui a établi les loix.

37. *Ambarvalia.*) Dans ces fêtes l'on promenoit à l'entour des champs l'animal qui devoit être sacrifié pour obtenir des Dieux une abondante moisson.

38. *Ambire*) Aller à l'entour, parcourir en forme de cercle.

39. *Amoveri.* Etre éloigné, *Vinum amovebatur*, on éloignoit le vin.

40. *Sata.*) Les grains semés.

41. *Rostrum.*) Signifie ici le grouin.

42. *Artem agros colendi tradere.*) Apprendre l'art de cultiver, de labourer la terre.

didiſſe : ac per eam factum ut Græcia ſuis frugibus uteretur, cùm anteà frumento aliunde importato vixiſſet.

CAPUT III.

JUPITER.

JUPITER, Saturni & Cybeles filius, poſtquam patrem 1 egiſſet in fugam, regnum mundi cum fratribus ita diviſit, ut 2 cœlum ſibi vindicaret, aquas Neptuno, inferos Plutoni regendos permitteret. Non diù tranquillum regnum habuit. Tellus enim, Titani uxor, dolens filios ſuos Titanas à Jove interfectos, Gigantes procreavit mole viribuſque 3 ſpectandos, qui 4 congeſtis in cumulum montibus

1. *Agere in fugam.*) Mettre en fuite, chaſſer.
2. *Cœlum ſibi vindicare.*) Prendre le ciel en partage.
3. *Spectandus mole.*) Remarquable par ſa grande taille.
4. *Congeſtis in cumulum montibus.* Ayant entaſſé montagnes ſur montagnes.

Jovem cœlo 5 detrudere 6 aggressi sunt. (*Metamorph. lib.* 1. & 14.) Sed fulminibus 7 dejecti, & suis obtriti montibus, pœnas Jovi dedère. Vocati ab illo in belli & periculi partem Dii, cùm 8 se imparem unum tot hostibus crederet, sic Gigantum conspectu 9 perterrefacti sunt, ut omnes in Ægyptum fugerint, ibique sub variis animantium formis latuerint. (*Metamorph. lib.* 5.) Hinc factum ut belluas Ægyptii 10 colerent pro numinibus. Bacchus tamen specie leonis 11 indutus, rem 12 strenuè aliquantisper gessit, hortante Jove,

5. *Detrudere.*) Chasser.

6. *Aggredi.*) Entreprendre. prendre la résolution de, &c.

7. *Dejecti.*) Renversés. *Obtriti.*) Ecrasés.

8. *Se imparem hostibus credere.*] Se croire incapable de résister à ses ennemis, se croire inférieur en forces à ses ennemis.

9. *Perterrefacti sunt.*) Ils furent épouvantés, saisis de frayeur.

10. *Colere.*) Adorer.

11. *Indutus specie leonis.*) Revêtu d'une peau de lion.

12. *Strenuè.*) Avec courage, avec fermeté.

& Evohe εὖ υἱὲ, id eſt, *Euge fili*, 13 ingeminante. Jupiter pacatum adeptus regnum, curam ad formandos homines contulit. Eum imitatus Prometheus finxit ſtatuas quaſdam hominum ex argilla, illaſque rapto è curru ſolis igne animavit. (*Metamorph. lib.* I.) Promethei temeritatem indignè ferens Jupiter, negotium Vulcano dedit, ut eum in 14 Caucaſo monte 15 religaret: addidit 16 vulturem, qui 17 laniaret viſcera, in novos cruciatus renaſcentia. Severitatem Jovis iniquè tulerunt cæteri Dii; ac doluerunt quòd 18 ſibi uni formandorum hominum jus arrogaret. Quare collatis ſtudiis & muneribus mulierem effinxere, quam Pandoram appellarunt, quaſi ex omnium donis 19 con-

---

13. *Ingeminare.*) Redoubler, réitérer ſouvent.

14. *Caucaſus.*) Montagne très haute, qui ſépare les Indes de la Scythie.

15. *Religare.*) Lier, enchaîner.

16. *Vultur.*) Vautour, oiſeau de proie.

17. *Laniare.*) Déchirer.

18. *Sibi uni jus arrogare.*) S'attribuer ſeul le droit de, &c.

19. *Conflata.*) Ayant été formée, faite.

flatam. Jupiter Superûm arrogantiam ulturus, illi 20 capsulam dedit, 21 infelix munus. In eam quippe congesta erant omnia naturæ mala. Hanc Pandora cùm detulisset ad Epimetheum Promethei fratrem, ille 22 impulsus curiositate pravâ, sive, ut alii narrant, ejus uxor, capsulam aperuit : ex eâque pestes omnis generis 23 in orbem terrarum evolarunt : solâ spe in fundo capsulæ relictâ. Hinc ætas ferrea & 24 scelerum colluvies nata est. Jovem non unum in Cretâ regnasse 25 doctorum opinio est : omnium celeberrimus 26 Abrahamo supparem 27 Eusebius facit. Patrem spo-

---

20. *Capsula.*) Une petite cassette.

21. *Infelix munus.*) Présent funeste.

22. *Impulsus curiositate pravâ.*) Poussé, ou épris d'une malheureuse curiosité.

23. *In orbem terrarum evolare.*) Se répandre par toute la terre.

24. *Scelerum colluvies.*) Amas, assemblage de crimes.

25. *Doctorum opinio est.*) Les Savans croient, ou le sentiment des Savans est, &c.

26. *Abrahamo suppar.*) Contemporain d'Abraham.

27. *Eusebius.*) Evêque de Césarée.

liavit regno, quod ita cum suis fratribus Neptuno & Plutone divisit; ut ipsi 28 regiones ad ortum sitæ, Plutoni 29 occidua pars insulæ; Neptuno 30 maritimi tractus 31 obtigerint. Hinc Jupiter cœli, Neptunus maris, Pluto inferorum rex, numenque dictus est. Jovis nomine apud Poëtas aër ut plurimùm significatur, sive cœlum: ut nomine Junonis, quæ Jovis conjux, terra, quia è cælo, terrâque omnia gignuntur. Ejusdem Jovis varia sunt apud scriptores profanos nomina: hæc frequentiora: 32 *Diespiter* vocatur, quasi diei pater: *Feretrius*, vel quòd hostes 33 feriret, vel quòd in ejus templum

---

28. *Regiones ad ortum sitæ.*) Pays ou Csntrées situées vers l'orient, ou Contrées Orientales.

29. *Occidua pars.*) Partie Occidentale.

30. *Maritimi tractus.*) Les Regions maritimes.

31. *Obtingere.*) Echeoir, tomber en partage.

32. *Diespiter.*) C'est-à-dire, pere du jour.

33. *Ferire.*) Frapper, foudroyer.

ferrentur, 34 opima spolia. 35 *Stator*, (ita est à Romulo dictus) quòd Romanorum contra Sabinos pugnantium fugam stiterat : *Xenius*, sive *Hospitalis*, quia gerebat hospitum curam. *Vejovis* & *Vedius*, tunc appellabatur, cùm rogabatur ne quid inferret mali : & 36 inter sinistra, noxiaque numina censebatur : factæ voces istæ sunt ex interjectione *væ*, quæ mali ominis, & duplici genitivo, altero Græco, altero Latino, Jovis & Διὸς.

---

34. *Opima spolia.*) De riches dépouilles.

35. *Stator.*) Surnom qui fut donné par Romulus à Jupiter, pour avoir arrêté les Romains qui fuyoient devant les Sabins.

36. *Inter sinistra noxiaque numina censeri.*) Etre mis au nombre des Divinités nuisibles & de mauvais augure.



CAPUT IV.

JUNO.

JUNO, Jovis soror & conjux; matrimoniis præerat, ac partubus feliciter edendis: tumque 1 *Pronuba*, 2 *Lucina*, & *Ilythyia* nominabatur. (*Metamorph. lib* 9.) Ejus filia *Hebe*, juventutis Dea, nectar Jovi tandiù 3 miscuit, dùm ejus locum Ganymedes, à Jove in aquilam mutato raptus, occupavit. (*Metamorph. lib.* 9. & 10.) 4 Edidit etiam Juno Martem, belli armorumque præsidem, cujus soror Bellona, sive *Enyo*; denique Vulcanum, sed 5 distortum & 6 in-

1. *Pronuba.*) C'est-à dire, qui préside aux mariages

2. *Lucina.*) C'est-à-dire la Déesse qui présidoit aux accouchemens.

3. *Miscere. miscuit.*) signifie dans cet endroit verser. *Nectar Jovi miscuit*, versa du Nectar à Jupiter.

4. *Edere.*) Enfanter, mettre au jour.

5. *Distortum.*) Tortu, contrefait

6. *Informis.* Défiguré, désagréable.

formem. Horruit partum degenerem Jupiter, & 7 calce in terras dejecit. Vulcanus, crure inter cadendum fracto, 8 claudus remansit. Jupiter ut infortunium hoc solaretur, illum 9 præfecit fabricandis fulminibus: Officinæ Vulcani 10 in Lemnos, Lipara, 11 Ætna: adjutores & administri fuere *Cyclopes*, ita dicti, quòd unum in fronte mediâ oculum haberent. Cæterum 12 offensus Jupiter & arrogantiâ Junonis, & postremo partu, eam 13 fastidire, atque alias amare cœpit. Imò Palladem è fœcundo capite productam, bello pariter præesse,

---

7. *Calce dejicere.*) Jetter d'un coup de pied.

8. *Claudus.*) Boiteux.

9. *Præficere.*) Mettre à la tête, donner l'intendance.

10. *Lemnos.*) Cette Isle est dans la Mer Egée, aujourd'hui l'Archipel; on trouve dans cette Isle une espece de craie rouge fort estimée.

11. *Ætna.*) Montagne de Sicile, fameuse par les feux qu'elle vomit.

12. *Offensus arrogantiâ.*) Choqué de la fierté.

13. *Fastidire aliquem.*) Se degoûter de quelqu'un.

litterisque

litterisque voluit. Vulgò tamen cùm litterarum est præses, Minerva nuncupatur. Olea ipsi dicata erat, 14 pacis insigne; nam & pace gaudent litteræ, & belli finis præmiumque pax esse debet. (*Metamorph. lib. 6.*) Ab Atheniensibus præcipuè culta fuit. Interim Juno maritum in 15 pellicum amores turpiter effusum 16 observans, illi 17 custodem apposuit centum oculis præditum, Argum nomine. 18 Molestum observatorem Jupiter, 19 operâ Mercurii, obtruncavit: (*Metamorph. lib.* 1.) ejus oculos Juno indidit pavonis caudæ. Argum ipsum, ut alii volunt, in pavonem mutavit. Junonis famula & nuncia Iris fuit, quamvis operam aliquando Jovi,

---

14. *Pacis insigne.*) Symbole de la paix.
15. *Pellex, icis.*) Femme débauchée, concubine.
16. *Observare.*) Regarder de près, épier, examiner avec soin.
17. *Custodem apponere.*) Donner un garde, un surveillant.
18. *Molestus observator.*) Un surveillant incommode.
19. *Operâ Mercurii.*) Par le moyen de Mercure.

cæterisque Diis navaret. De Marte; addo illum 20 *Gradivum* appellari solitum, quando 21 sæviebat: *gradior* enim propriè de militibus in aciem procurrentibus dicitur: *Quirinum* verò, cùm tranquillus & mitis erat: sumpto nomine à Sabino vocabulo, *Curis*, seu *Quiris*, quod hastam significabat. 22 Id nominis Romulo quoque, Martis filio, tributum est. *Salii*, Martis sacerdotes, 23 urbem obibant saltando, & 24 ancilia (clypeos sacros) circumferendo.

---

20. *Gradivus.*) Qui parcourt les files & les rangs d'une armée.

21. *Sævire.*) Etre en fureur, en furie.

22. *Id nominis tributum est.*) Ce nom fut donné, ou l'on donna ce nom là, &c.

23. *Urbem obire.*) Parcourir la ville.

24. *Ancilia circumferendo.*) En portant par-tout de grands boucliers échancrés des deux côtés.



CAPUT V.

APOLLO.

JUPITER, spretâ Junone, Latonam 1 adamavit, ex eâque suscepit Apollinem & Dianam. Priusquam in lucem ederentur, Juno Terram obsecravit, ut nullum Latonæ, ubi 2 consistere posset ac 3 parere, locum relinqueret. (*Metamorph. lib. 6.*) Promisit Terra excludendam omnibus locis Latonam, præterquam ab insulâ 4 Delo, quæ tunc 5 fluitabat incerto mari, ac ferè semper 6 fluctibus erat obruta. Sed Neptunus, Latonam miseratus, Delum stabilem reddidit, ac jussit 7 emergere. Hinc

1. *Adamare.*) Aimer passionément.
2. *Consistere.*) S'arrêter.
3. *Parere.*) Enfanter.
4. *Delos.*) Isle de la Mer Egée, qu'on appelle aujourd'hui l'Archipel.
5. *Fluitare incerto mari.*) Errer çà & là au gré des flots.
6. *Fluctibus obrui.*) Etre enveloppé sous les eaux, enseveli.
7. *Emergere.*) Paroître sur l'eau, sortir

Apollo Delii 8 cognomen eſt nactus ab inſulâ natali. Ejus filius Æſculapius, cùm artem medicam à patre & à Chirone Centauro didiciſſet, tantùm in eâ profecit, ut Hippolytum, Theſei filium, à monſtris marinis 9 diſcerptum, 10 ad vitam revocaret. (*Metamorph. lib.* 3. & 15.) Quo 11 facto Jupiter 12 auctoritatem ſuam lædi ratus, Æſculapium fulmine 13 percuſſit. Apollo 14 viciſſim Cyclopes, fulminis fabricatores, quoniam ſævire in Jovem ipſum non poterat, interemit 15 Exarſit iracundiâ gravi Jupiter.

---

du fond des eaux.

8. *Cognomen eſt nactus.*) Reçut le ſurnom de, &c.

9. *Diſcerptus.*) Déchiré, démembré.

10. *Ad vitam revocare.*) Rendre la vie reſſuſciter.

11. *Factum.*) Action.

12. *Auctoritatem ſuam lædi ratus.* Croyant, s'imaginant que ſon autori étoit bleſſée par cette action, ou que cett action étoit un attentat contre ſon autorit

13. *Fulmine percutere.*) Foudroyer.

14. *Viciſſim.*) A ſon tour.

15. *Exarſit iracundiâ gravi Jupiter.* Jupiter ſe mit dans une colere terrible fut tranſporté de colere.

& Apollinem cœlo pulſum, divinitate per aliquot annos 16 ſpoliavit. 17 Redactus in ordinem Apollo, multis incommodis 18 afflictatus eſt; ac, ne periret fame, operam ſuam locavit Admeto 19 Theſſaliæ regi, cujus greges paſcendos accepit. (*Metamorph. lib.* 2.) Hinc Deus paſtorum habitus fuit, eique immolatur lupus, ovium peſtis. Armenta ſic paſcentem aliquando vidit Mercurius, eique vaccam dolo 20 ſurripuit: mox ipſam ejuſdem humeris 21 furtim 22 pharetram detraxit. Daphne in laurum ab eo mutata fuit. (*Metamorph. lib.* 1.)

---

16. *Spoliare.*) Dépouiller, ôter. *Divinitate ſpoliavit*, ôta la divinité à, &c.

17. *Redactus in ordinem Apollo.*) Apollon ayant été dégradé.

18. *Multis incommodis afflictari.*) Souffrir pluſieurs incommodités.

19. *Theſſalia.*) Royaume de Grece, ſitué entre la Béotie & la Macédoine.

20. *Subripere.*) Dérober.

21. *Furtim detrahere.*) Dérober.

22. *Pharetra.*) Carquois, trouſſe à mettre des fléches.

Hyacinthus, quem 23 disco 24 imprudens colludentem interemerat, in florem 25 cognominem mutatus est. (*Metam. lib.* 10.) At Hyacinthi parentes Apollinem, ut 26 pœnas expeterent, insecuti, fugere coëgerunt in 27 Troadem, ubi 28 incidit in Neptunum, cœlo pariter exulantem, irato Jove in quem cum Diis aliquot conjuraverat. Ambo ad 29 Laomedontem, qui Trojam tunc ædificabat, confugiunt; ac 30 pacto pretio navant operam construendis Trojæ mœnibus. (*Metamorph. lib.* 11.) Cùm promissam mercedem negaret Laomedon, con-

---

23. *Discus.*) Palet. *Disco colludere*, jouer au palet.

24. *Imprudens.*) Par mégarde, sans y penser.

25. *Cognominis*, m. f. *ne*, n.) De même nom, qui porte le même nom.

26. *Pœnas expetere.* (Tirer vengeance.

27. *Troas.*) La Troade, Province de l'Asie Mineure.

28. *Incidit in Neptunum.*) Il rencontra par hasard Neptune.

29. *Laomedon.*) Fils d'Ilus, Roi de Troye.

30. *Pacto pretio.*) Etant convenu d'un prix,

ſpirarunt in 31 perjurum regem, ejuſque civitatem Neptunus immiſſis aquis evertit magnâ ex parte; Apollo 32 peſtilentiâ regionem devaſtavit. Tot malis remedium quæſivit Laomedon; 33 oraculo conſulto, reſponſum eſt placandos Apollinem ac Neptunum, 34 objectâ monſtris marinis Trojanâ 35 quotannis virgine: ſors Heſionem, regis ipſius filiam, 36 neci addixerat. Hercules ita ſe liberaturum illam ſpopondit, ſi Laomedon quoſdam inſignes equos ſibi daret, (*Metamorph. lib.* 11.) Promiſit rex, ac liberatâ filiâ, monſtris abactis & interfectis, Herculem 37 indona-

31. *Perjurus.*) Parjure, qui viole ſa foi, la parole donnée.

32. *Peſtilentiâ regionem devaſtare.*) Déſoler, dépeupler un pays par la peſte.

33. *Oraculo conſulto.*) En conſultant l'Oracle.

34. *Objicere.*) Expoſer.

35. *Quotannis.* Tous les ans.

36. *Neci addicere.*) Condamner à la mort.

37. *Herculem indonatum irriſumque valere juſſit.*) Il ordonna à Hercule de ſe retirer, en ſe mocquant de lui, & ſans lui donner de récompenſe.

tum irrisumque valere jussit. Hercules justo furore 38 percitus 39 obsedit urbem, cepit, ac regem interfecit. Interea, 40 mitigatus Jupiter, Cœlum Apollini ac divinitatem reddidit. 41 Apollo pristinum decus non modò recuperavit, sed magnâ etiam accessione cumulavit. Nam in cœlo lucis Orbi dividendæ 42 munus recepit, quod antea gerebat; etsi 43 provinciam hanc aliqui Poëtæ tribuant uni è Titanibus quem Titanem & 44 Hyperionem dixerunt. Hunc alii Solis ipsius patrem faciunt. Solem Ægyptii *Horum* appellabant: Persæ, *Mithram*.

---

38. *Percitus.*) Transporté.

39. *Obsidere urbem.*) Assiéger une ville.

40. *Mitigatus Jupiter.*) Jupiter étant appaisé, adouci.

41. *Apollo.*) Apollon fut rétabli dans sa premiere dignité, mais avec beaucoup plus d'éclat.

42. *Munus recipere.*) Recevoir la charge.

43. *Provincia.*) Charge, emploi.

44. *Hyperion.*) Frere de Saturne; on l'appella le pere du Soleil, parcequ'il fut le premier qui instruisit les hommes du mouvement du Soleil, de la Lune & des autres Planetes.

In terris verò 45 edere cœpit oracula, præsertim Delphis, ubi sacerdos responsa dabat, insidens 46 cortinæ, sive tripodi, 47 tecto pelle serpentis Pythonis, olim ab Apolline interfecti. (*Metamorph. lib.* 1.) Præterea invenit artem canendi, & 48 Marsyam satyrum, à quo fuerat provocatus, victum cantando, exuit pelle. (*Metamorph. lib.* 6.) Eamdem canendi artem & poësim docuit *Musas*, Jovis & Mnemosynes filias. Novem recensentur, 49 *Calliope*, 50 *Clio*,

---

45. *Edere oracula.*) Rendre des oracles,

46. *Cortina.*) Signifie ici une table soutenue par trois pieds où s'asseoit la Prêtresse d'Apollon pour rendre ses oracles.

47. *Tecto pelle serpentis Pythonis.*) Couvert, revêtu de la peau du Serpent Python.

48. *Marsyas Satyrus.*) Ce Satyre osa défier Apollon à jouer de la flûte contre lui. Apollon accepta le défi, & l'ayant emporté sur ce Satyre, il l'écorcha vif en punition de sa témérité.

49. *Calliope.*) Cette Muse est mere d'Orphée : elle préside aussi aux Vers Héroïques.

50. *Clio.*) On lui donna ce nom, par-

51 *Erato*, 52 *Thalia*, 53 *Polyhymnia*, 54 *Urania*, 55 *Melpomene*, 56 *Terpsichore*, 57 *Euterpe.* Parnassum unà cum Apolline incolebant. (*Metamorph. lib.* 1.) Inter Apollinis filios celebratur *Phaëton*, qui paternum currum, temerè expetitum, cùm malè regeret, à

---

cequ'elle inventa l'Histoire, dont la principale partie est de faire l'éloge des Grands Hommes.

51. *Erato.*) Cette Muse, selon les Anciens, inspiroit les Poètes tendres & passionnés, & c'est ce qui lui fit donner le nom d'*Erato*.

52. *Thalia.*) C'est-à-dire, qui fleurit toujours; par ce nom, *Thalia*, les Anciens nous font entendre que la gloire des bons Poètes est comme une fleur qui conserve toujours sa beauté.

53. *Polyhymnia*) Elle présidoit aux Piéces comiques.

53. *Urania.*) Elle inventa l'Astronomie, ce qui la fit nommer *Uranie*.

55. *Melpomene.*) Elle inventa la Tragédie.

56. *Ter sichore.*) Elle avoit une extrême passion pour la danse: de-là lui vient le nom de *Terpsichore*.

57. *Euterpe.*) On lui donna ce nom, parcequ'elle inventa l'art de jouer de la flûte, dont le son flatte agréablement l'oreille.

Jove percussus, & in Eridanum deturbatus est. Ejus sorores *Heliades* in populos mutatæ. (*Metamorph. lib.* 2.) Inter Apollinis liberos nonnulli numerant *Auroram.* Hæc Tithonum, Laomedontis filium, habuit in matrimonium, eique immortalitatem à Jove impetravit, nec tamen obtinere potuit, ne 58 senesceret. Itaque 59 senio fractus in cicadam ut mutaretur exoravit. E Tithono genuit Aurora Memnonem, qui Priamo suppetias in Trojano bello tulit. 60 Ab Achille 61 interfectus, à Matre diuturnis lacrymis, quæ 62 rorem effecere, deploratus est, & ex ejus 63 rogo natæ aves *Memnonides.* (*Metamorph. lib.* 13.) Illi 64 statuam

---

58. *Senescere.*) Vieillir.

59. *Senio fractus.*) Cassé de vieillesse, accablé sous le poids des années.

60. *Achilles.*) Fameux Capitaine Grec.

61. *Interfectus.*) Tué.

62. *Rorem.*) L'Aurore fut si touchée de la mort de son fils Memnon, qu'elle en versa un torrent de larmes, qui furent changées en rosée.

63. *Rogus, i.*) Bucher.

64. *Statuam ponere.*) Elever une statue,

Ægyptii posuerant, quæ solis orientis primoribus radiis icta, 65 sonum canoræ voci similem edere jactabatur.

65. *Sonum edere.*) Rendre un son.

CAPUT VI.

DIANA.

DIANA, soror Apollinis, eadem in cœlo Luna, in terris Diana, in inferis Hecate, dicebatur. Hinc 1 triformis Diva, 2 triceps *Hecate*, à Poëtis 3 nuncupatur. 4 Venationi præsertim addicta, venatoribus præfuit. Eadem 5 virginitatem perpetuo coluit, & *Acthæonem* venatorem, quòd in eum, ubi se

1. *Triformis Diva.*) Déesse à trois figures, ou à trois formes.
2. *Triceps*) A trois têtes.
3. *Nuncupari.*) Etre appellé.
4. *Venationi addictus.*) Adonné à a chasse, passionné pour la chasse.
5. *Virginitatem colere.*) Garder une perpétuelle virginité.

cum Nymphis lavabat, locum 6 imprudens venisset, mutavit in cervum. (*Metamorph. lib.* 3.) Insigne templum habuit 7 Ephesi, & inter septem orbis miracula 8 numeratum; 9 aram quoque in 10 Taurica Chersoneso, 11 ad Pontum Euxinum, in quâ ipsi homines immolabantur, 12 præsertim si qui naufragio ad istas oras ejecti fuissent.

---

6. *Imprudens.*) Par mégarde.

7. *Ephesus, i.*) Ephese, ville de l'Asie Mineure.

8. *Numeratus, a, um.*) Mis au nombre.

9. *Ara, æ.*) Autel.

10. *Taurica Chersonesus.*) La Chersonese Taurique, la Petite Tartarie.

11. *Ad Pontum Euxinum.*) Près du Pont Euxin, la Mer noire.

12. *Præsertim si qui naufragio ad istas oras ejecti fuissent.*) Sur-tout ceux qui avoient le malheur de faire naufrage sur ces côtes.



CAPUT VII.

BACCHUS.

JUPITER à Semele 1 suscepit Bacchum, quem narrant, cùm 2 ante tempus in lucem exiisset, 3 insertum fuisse Jovis femori, donec 4 menses legitimi partûs implerentur. (*Metamorph. lib.* 4.) 5 Ætate provectior peragravit Orbem terrarum, deque Indiâ triumphavit. Invenisse vinum fertur, eique caper immolabatur, quia 6 vitium gem-

1. *Suscipere.*) Signifie ici avoir.

2. *Ante tempus in lucem exire.*) Venir au monde avant le tems.

3. *Inseri femori.*) Etre mis, être caché dans la cuisse.

4. *Donec menses legitimi partûs implerentur.*) Jusqu'à ce que le tems ordinaire de l'enfantement fût arrivé ; c'est-à-dire, que Jupiter porta Bacchus dans sa cuisse autant de tems que les femmes ont coutume de porter leur fruit.

5. *Ætate provectior.*) Plus avancé en âge.

6. *Vitium gemmæ.*) Les bourgeons de la vigne.

mas 7 arrodit. Primus etiam 8 aratro boves subjunxisse memoratur: quam ob causam ejus capiti affinguntur cornua; 9 quæ pariter indicant robur & audaciam ebriosis familiarem. Sacra illi quoque 10 hedera, quia 11 vini fumos nativo frigore discutere creditur. Eâ 12 involutum & 13 pampinis jaculum gestabat, quem 14 *thyrsum* vocabant. Eodem instructæ fœminæ sparsis comis ululantes, 15 sacra Bacchi celebrabant:

---

7. *Arrodere.*) Manger, ronger.

8. *Aratro boves subjungere.*) Atteler des bœufs à la charrue.

9. *Quæ pariter indicant robur, & audaciam ebriosis familiarem.*) Qui marquent aussi la force, & la hardiesse ordinaire aux ivrognes.

10. *Hedera.*) Le lierre.

11. *Vini fumos nativo frigore discutere.*) Dissiper par sa fraîcheur naturelle les fumées du vin.

12. *Involutus, a, um.*) Enveloppé, couvert.

13. *Pampinus, i.*) Pampre.

14. *Thyrsus.*) Espece de demi-pique, dont le fer étoit caché parmi les feuilles de lierre.

15. *Sacra.*) Fêtes qui se célébroient de trois en trois ans. De-là vient qu'on les appelle *Trieterica*, c'est-à-dire, qui se

Trieterica illis nomen, quia terti quoque anno recurrebant: & 1(*Orgia*, ob furorem, quo istæ Bac- chantes, pellibus tigridum & pan theratum indutæ, nonnunquam mar matæ facibus, per invios monte vagabantur, præsertim in Thraciâ (*Metamorph. lib.* 4. & 11.) Præ ter illius nomina, quæ exposuimus lib. 4. *Metamorphos.* vocabatu etiam *Dionysius*, sive *Dionysus*, Jove, ipsius patre, & ab urbe 1 Nysa, ubi regnavit: vel à Nysæi Nymphis, à quibus [18] educatus Apud Latinos vulgò *Liber* diceba tur, quia [19] ebrio liberius nihil [20] nihil ab omni curâ solutius

---

fait, ou qui arrive tous les trois ans.

16. *Orgia.*) Les Orgies. Ces fêtes tire leur nom du mot grec, ὀργὴ, c'est-à-dire colere, fureur, emportement: parceq dans ces solemnités les Bacchantes, couve tes de peaux de tigres & de pantheres, co roient de tous côtés avec furie, tenant d torches à la main.

17. *Nysa.*) Nyse, ville de l'Inde.

18. *Educatus.*) Elevé, nourri.

19. *Ebrio liberius nihil.*) Rien de pl libre qu'un ivrogne.

20. *Nihil ab omni curâ solutius.*) Ri

Hu

Huic nomini respondet Græcum *Lyæus*. Hinc ejus festa vocabantur apud Græcos *Dionysia*; apud Latinos vero *Liberalia*, sive *Bacchanalia*. 21 Pecularia quædam celebrabantur in 22 Atticæ 23 pagis, 24 *Ascolia* nuncupata, quæ utrem significat. Statuebant itaque 25 utres hircinos in 26 prato inflatos, & 27 oleo inunctos. 28 Saltabant per hos rustici unico tantùm pede: 29 nam alterum erectum, & in aëre

le plus exempt de soins & de chagrins qu'un ivrogne.

21. *Pecularia quæ dam celebrabantur.*) On faisoit quelques fêtes particulieres.

22. *Attica, æ.*) L'Attique, Contrée des Grecs.

23. *Pagus, i.*) Bourg, village.

24. *Ascolia.*) Fêtes de Bacchus, où l'on sautoit d'un pied seulement sur des Outres ou peaux de chevres enflées, & en retombant on faisoit rire la compagnie.

25. *Uter hircinus.*) Outre, peau de bouc ou de chevre.

26. *Pratum, i.*) Un pré.

27 *Oleo inunctus, a, um.*) Oint d'huile.

28. *Saltare unico pede.*) Sauter d'un pied.

29. *Nam alterum erectum, & in aër-*

libratum habebant. Qui 30 cadebant, (31 quod proprio vocabulc cernuare dictum est à Romanis, eadem subinde festa imitatis) risu 3: agrestis coronæ, & 33 cachinnis excipiebantur (*Consule* 34 *Lacerdam Lib. II. Georg. versu* 384). 35 Sun qui adumbratum in Baccho fuiss velint Nembrodum, qui in Hebræ:

---

libratum habebant.) Ils tenoient l'autr pied élevé, & suspendu en l'air.

30 *Cadere.*) Tomber, cheoir.

31. *Quod proprio vocabulo cernuare dic tum est à Romanis, eadem subindè fest imitatis.*) Ce que les Romains, qui célé brerent ensuite les mêmes fêtes, expr moient par le seul mot *cernuare*, qui si gnifie donner du nez en terre, tomber su le nez.

32. *Agrestis corona.*) Assemblée rust que, villageoise.

33, *Cachinnus, i.*) Eclat de rire.

34. *Lacerda.*) Est un savant Jésuite qu a commenté Virgile.

35. *Sunt qui adumbratum in Bacch fuisse velint Nembrodum.*) Il y en a qu veulent que Nembroth soit ici représen sous la personne de Bacchus. Nembroth e fils de Chus; il fut le premier qui com mença d'usurper la souveraine puissance su les autres hommes; ce fut aussi sous sa con duite que se commença le bâtiment de l Tour de Babel.

voce Bar-chus, id est, Chusi filius, appellatur. Sunt qui Moysem in eo 36 expressum 37 pugnent, 38 ac multa proferunt à Poetis attributa Baccho, quæ planè in Moysem quadrant. Plerique omnes Noëmum in eo depictum censent, 39 satorem vitis ac vini, sive monstratorem, sive reparatorem. In eam sententiam explicant quæ Poetæ de Baccho tradunt : Nempe à Naïadibus, fontium nymphis præsidibus, educatum fuisse, ut vinum aquâ temperandum docerent. Pingunt eumdem 40 puerili semper vultu ; ebrii puerorum simillimi sunt : nudum, quia nullum ebrio 41 arcanum est. 42 Fu-

---

36. *Expressus, a, um.*) Dépeint, représenté.

37. *Pugnare.*) Signifie ici prétendre.

38. *At multa proferunt à Poëtis attributa Baccho, quæ planè in Moysen quadrant.*) Et ils rapportent plusieurs choses que les Poètes ont attribuées à Bacchus, qui ont une parfaite ressemblance avec ce que l'Ecriture nous rapporte de Moyse.

39. *Sator vitis.*) Qui plante la vigne.

40. *Puerili vultu.*) Avec un visage d'enfant.

41. *Arcanum.*) Secret.

42. *Furiosos comites illi addunt.*) On

riosos comites illi addunt, 43 tigres ejus currui subjugunt : quia 44 vinum excusso rationis imperio, 45 intemperantes irâ & furore incendit, ac belluis simillimos reddit.

---

représente à sa suite des Furies.

43. *Tigres ejus currui subjungunt.*) Ils attelent des tigres à son char.

44. *Vinum excusso rationis imperio.*) Le vin ayant ôté l'usage de la raison, ou le vin prenant l'empire sur la raison.

45. *Intemperans, tis.*) Débauché. Dans cet endroit, ivrogne.

CAPUT VIII.

MERCURIUS.

Mercurius, 1 Maiâ genitus 2 Atlantis filiâ, Jovis & Deorum interpres fuit ac nuncius. Itaque 3 alas in capite & pedibus ha-

---

1. *Maïa.*) Selon les Anciens, elle fut enlevée au Ciel, & placée au nombre des Pléiades.

2. *Atlas.*) Roi d'Arcadie.

3. *Alas in capite & pedibus habere,*) Avoir des aîles à la tête & aux pieds.

»ebat, 4 quò expeditior esset ad mandata Superûm perferenda; caduceum verò in manu (*Metamor. lib.* 2). Mercurium narrant 5 incidisse aliquando in duos angues inter se dimicantes, utrumque 6 diremisse 7 interpositâ virgâ, quam tenebat manu. 8 Inde factum, ut virgam gemino angue circumfuso insignem gestaret, caduceusque pacis esset, ac fœderis, symbolum. Quia Deorum minister & nuncius erat Mercurius, 9 inditum illi quo-

4. *Quò expeditior esset ad mandata Superûm perferenda.*) Afin d'être plus en état d'exécuter plus promptement les ordres des Dieux.

5. *Incidere in angues.*) Rencontrer des serpens.

6. *Dirimere.*) Séparer.

7. *Interpositâ virgâ quam tenebat manu*) Par le moyen de la baguette qu'il portoit en main.

8. *Indè factum, ut virgam gemino angue circumfuso insignem gestaret.*) C'est ce qui fit que Mercure porta toujours dans la suite une baguette, où étoient entrelacés deux serpens; & c'est ce qu'on appelle son Caducée, qui étoit le symbole ou la marque de la paix ou de l'union.

9. *Inditum illi fuit nomen.*) On lui donna le nom.

que fuit Camilli nomen, quo nomine pueros, ac ſacrificiorum præſertim adminiſtros, antiqui vocare conſueverant. 10 Mercurii nomen invenit à mercibus, & mercaturâ, cui præerat. Alterum Mercurii munus erat, 11 animas mortuorum ad inferos deducere; ex iiſque, 12 cùm res ferebat, 13 revocare. Tertium, 14 fures adjuvare. Idem 15 palæſtræ & eloquentiæ laude florebat: 16 ac ſæpe pingebatur cum

---

10. *Mercurii nomen invenit, &c.*) Mercure tire ſon nom du mot latin *merx, cis*, qui ſignifie marchandiſe, & du mot *mercatura*, qui veut dire négoce, commerce, dont il avoit l'intendance.

11. *Animas mortuorum ad inferos deducere.*) Conduire aux enfers les ames des morts.

12. *Cùm res ferebat.*) Lorſqu'il étoit à propos, lorſqu'il le falloit.

13. *Revocare.*) Retirer.

14. *Fur, is.*) Voleur.

15. *Paleſtræ & eloquentiæ laude florebat.*) Il ſe diſtinguoit par ſon éloquence & ſon adreſſe à la lutte.

16. *Ac ſæpè pingebatur cum aureis catenis ex ore defluentibus, quibus audientes devinciebat.*) On le repréſentoit ſouvent avec des chaînes d'or qui ſortoient de ſa bouche, & par le moyen deſquelles il tenoit attachés

aureis catenis ex ore defluentibus, quibus audientes devinciebat. Hinc Hermes apud Græcos appellatus eſt. Ejus ſtatuæ apud Romanos in 17 triviis, & compitis, ut 18 iter oſtenderent, 19 locabantur; 20 erantque manibus captæ ac pedibus, & 21 *Hermæ* vocabantur. Iidem Romani ſolebant Mercurii ac Minervæ ſtatuas jungere, & eidem quaſi trunco imponere; 22 *Hermathenas* vocitabant: item Cupidinis ac Mercurii, & 23 *Hermerotes* dicebantur.

ſes auditeurs; c'eſt-à-dire que ſon éloquence avoit tant de force, qu'elle ſuſpendoit & raviſſoit l'eſprit des auditeurs.

17. *Trivium, ii.*) Un Carrefour.

18. *Iter oſtendere.*) Montrer le chemin.

19. *Locari.*) Etre placé.

20. *Erant captæ manibus ac pedibus.*) Elles n'avoient ni pieds ni mains Ces ſortes de ſtatues s'appellent en françois *Buſtes.*

21. *Hermæ.*) Buſtes de Mercure.

22. *Hermathena, æ.*) Statue de Mercure & de Minerve, ſur la même baſe.

23. *Hermeroies.*) Statue de Mercure & de Cupidon, ſur la même baſe.

CAPUT IX.

VENUS,

VENERIS mater 1 *Dione* fuit filius, *Cupido*: item *Priapus* hortorum, & *Hymenæus*, nuptiarum præses; denique Æneas: filiæ verò, *Charites*, sive *Gratiæ* tres *Aglaia*, *Thalia*, *Euphrosine*. Colebatur præsertim 4 Amathunte 5 Cytheris, 6 Paphi. *Astarte*, Sidoniorum Dea, non alia fuisse quàm Venus, 7 ab eruditis creditur. 8 Additur aliquando Veneri co

1. *Dione.*) Dione, Nymphe de la Mer
2. *Aglaia.*) C'est à-dire, plein de joi & de gaité, d'enjouement.
3. *Euphrosyne.*) Son enjouement, l gaité lui fit donner ce nom.
4. *Amathunte.*) Ville de l'Isle de Chyp dans la Mer Méditerranée,
5. *Cytheris.*) Isle de Cythère, aujour d'hui de Cérigo, dans la Mer Egée.
6. *Paphos.* Ville de l'Isle de Chypre.
7. *Ab eruditis creditur.*) Les Savan croient.
8 *Additur Veneri comes Pytho.*) On donne à Venus Python pour compagne.

nes Pytho, sive Suada, eloquentiæ Dea. Currum Veneris trahebant 9 columbæ, 10 cygni, aut 11 passeres. 12 Magistra impudicitiæ ferebatur, ut ne puderet miseros mortales volutare se in cœno libidinum, qui Deos ad hæc flagitia duces hortatoresque sibi fecissent.

---

9. *Columbæ.*) Des pigeons.

10. *Cygni.*) Des cignes.

11. *Passeres.*) Des passereaux, des moineaux.

12. *Magistra impudicitiæ ferebatur, ut ne puderet miseros mortales volutare se in cœno libidinum, qui Deos ad hæc flagitia duces hortatoresque sibi fecissent.*) On disoit qu'elle apprenoit les crimes les plus infâmes, afin que les hommes n'eussent point de honte de s'y adonner entierement à l'exemple de leurs Dieux.



CAPUT X.

NEPTUNUS.

NEPTUNUS, Jovis frater, 1 maris imperium sortitus est. 2 Illi pro sceptro, tridens; pro curru, ingens concha; pro equis, hippocampi, sive equi marini, bipede tantùm, 4 postremâ corporis part in piscium caudam desinente; pr 5 satellibus, 6 Tritones erant Uxor ejus Amphitrite; filiæ, Harpyæ (*Metamorph. lib 7.*) Oceanus, Neptuni filius, 7 pater flu

1. *Maris imperium sortiri.*) Avoir e partage l'empire de la mer.

2. *Illi pro sceptro tridens.*) Pour Sceptr il avoit un Trident.

3. *Ingens concha.*) Une grande co quille.

4. *Postremâ corporis parte in piscium caudam desinente.*) Le bas du corps s terminant en forme de queue de poisson.

5. *Satelles, itis.*) Garde, suite.

6. *Tritones.*) Les Tritons, espece d monstre marin.

7. *Pater fluviorum.*) Le créateur, o plutôt la source des fleuves.

iorum, 8 Thetyn uxorem duxit, ε quâ Nereum & Doridem 9 ıſcepit. E Nereo & Doride 10 pronatæ ſunt Nymphæ, quarum aliæ ocabantur 11 Nereides, quæ ma-; 12 Naïades, quæ fontibus & ıviis; Napæ, Dryades, & 13 'amadryades, quæ ſylvis, pratiſ-ıe, præerant. 14 Inter Nereides ſignis fuit Thetis, Pelei conjux. *Metamorph. lib.* 11.) Oceani pater filius erat Protheus, Neptuni ſtor, qui 15 phocas ejus rege-

---

8. *Thetyn uxorem duxit.*) Il eut pour nme Thetis.

9. *Suſcipere.*) Veut dire ici, avoir.

10. *Prognatæ ſunt Nymphæ.*) Les Nymes naquirent.

11. *Nereides.*) Néréides, les Nymphes la mer.

12. *Naïades.*) Les Naïades, Nymphes i préſident aux fleuves & aux fontais.

13. *Hamadryades.*) Nymphes des Bois des Forêts.

14. *Inter Nereides inſignis fuit Thetis.*) ıetis fut remarquable entre les autres ymphes. Thetis fut la plus diſtinguée des éréides.

15. *Phocas regere.*) Conduire les veaux arins.

bat, à Latinis 16 dictus Vertum nus, quia in omnes formas ses vertebat (*Metamorph. lib.* 2. 8. & 14.) 17 Inter maris numina cense bantur etiam Glaucus, 18 Ino, ejus que filius Melicerta. Glaucus qu pacto Deus evaserit, explicat Ovi dius Metamorph. lib. 7. & 1; Ino conjux erat Athamantis, 1 Thebarum regis. 20 Hunc irat Juno egit in furias, quibus ill agitatus 21 necem uxori mach natus est. Furentem Ino fugiens in mare se dejecit, cum fili

16. *Dictus Vertumnus.*) On le nomn Vertumne, parcequ'il prenoit toutes sort de figures.

17. *Inter maris Numina censebant etiam.*) On mettoit aussi au nombre d Dieux de la mer, &c.

18. *Ino, &c.*) Ino & son fils Melicer s'étant jettés dans la mer, Neptune en e compassion, & changea Ino en Déesse la mer, & Melicerte en Dieu des Ports.

19. *Thebæ, arum.*) Thebes, ville d' gypte.

20. *Hunc irata Juno egit in furias* Junon étant en colere, le mit dans d transports de fureur.

21. *Necem alicui machinari.*) Machin méditer la mort de quelqu'un.

Melicerta. Utrumque miseratus Neptunus Deos maris esse jussit; & nonem Leucotheam, Melicertam verò Palæmonem dixit (*Metamor. ib.* 4.) 22 Nec prætereundus inter Deos maris Æolus est, ventorum 23 arbiter. Ejus 24 regia & ventorum 25 carcer, prope Siciliam, in 26 Æoliis insulis collocatur. 27 In angusto freto, quod Siciliam ab Italiâ separat, monstra duo marina ponuntur à Poetis, Scylla nempe & Charybdis. 28 In eodem freto Siculo 29 degebant Sirenes,

---

22. *Nec prætereundus inter Deos maris Æolus.*) Il faut aussi mettre Eole au nombre des Dieux de la mer.

23. *Arbiter.*) Arbitre, qui a le souverain domaine.

24. *Ejus regia.*) Son Palais, sa Cour, sa Maison Royale.

25. *Carcer ventorum.*) La prison des vents, le lieu où ils étoient renfermés.

26. *In Æoliis insulis.*) Dans les Isles Eoliennes, aujourd'hui les Isles de Lipari, entre l'Italie & la Sicile.

27. *In angusto freto.*) Dans un bras de mer fort étroit.

28. *In eodem freto Siculo.*) Dans le même détroit de Sicile.

29. *Degebant Sirenes.*) Etoient les Sirenes.

30 quæ ſuavitate cantûs pellecto vectores in brevia ſyrteſque perdu cebant. (*Metamor. lib.* 5.)

30. *Quæ ſuavitate cantûs pellectos vecto res in brevia ſyrteſque perducebant.*) Qu conduiſoient les paſſagers qu'elles attiroien par la douceur de leur chant vers des banc de ſable & des écueils.

CAPUT XI.

PLUTO.

Plutonis conjux Proſerpina Cereris filia, quam 1 rapere coactus eſt, quia Dearum nullam, quæ tam deformis regni domin vellet nubere, inveniebat. (*Metam lib.* 5.) Inferorum fluvii, 4 Ache

1. *Rapere.*) Enlever.

2. *Cogi.*) Etre contraint; *coactus eſt* fut obligé, fut contraint.

3. *Quæ tam deformis regni domino vell nubere.*) Qui voulût épouſer le Prince d'u ſi vilain Royaume.

4. *Acheron.*) Fleuve de Grece, dont l Poëtes font un fleuve d'Enfer.

on, 5 Cocytus, 6 Phlegeton; halus, Styx. (*Metamorph. lib. 2.*) 7 Custos inferorum, Cerberus, canis triceps: 8 portitor, Charon, 9 Senex inexorabilis: 10 carnifices, Furiæ tres, 11 Alecto, Megera, Tisiphone, 12 flagellis & facibus armatæ. (*Metamor. lib. 4.*) Plutonis 13 administræ, Parcæ tres,

---

3. *Cocytus.*) Fleuve d'Epire.

6. *Phlegeton.*) Les Poètes prétendoient que les eaux de ce fleuve étoient toutes bouillantes; de-là vint qu'ils le nommerent *Phlegeton.*

7. *Custos inferorum, Cerberus, canis triceps.*) Cerbere, ce chien à trois têtes, gardoit la porte des Enfers.

8. *Portitor.*) Passager.

9. *Senex inexorabilis.*) Vieillard inexorable, implacable, insensible, qui ne se laisse toucher ni par pleurs, ni par prieres.

10. *Carnifex, icis.*) Bourreau.

11. *Alecto.*) Alecton, Furie d'Enfer, fille de l'Acheron & de la Nuit.

12. *Flagellis & facibus armatæ.*) Armées de fouets & de flambeaux; ou tenant d'une main un flambeau, & de l'autre un fouet.

13. *Plutonis administræ Parcæ tres.*) Pluton avoit trois Parques à son service.

14 Cloto, 15 Lachesis, 16 Atropos. Illæ fatalem tenebant 17 colum, modò 18 nigrâ involutam lanâ, modò albâ, ex eâque 19 filum ducebant, 20 quo reciso, pereundum erat. Mortuorum animæ, 21 operâ Charontis transvectæ, 22 deducebantur à Mercurio ad Judices Æacum, Minoëm, & Rhadamanthum, qui 23 expensâ singulorum vitâ, probos mittebant in 24 Ely-

---

14. *Clotho.*) Les Poètes lui donnent ce nom, parcequ'elle tenoit la quenouille, & qu'elle filoit, pour ainsi dire, les jours des hommes.

16 *Lachesis.*) C'est à-dire, le sort.

16. *Atropos.*) C'est-à-dire, inflexible, impitoyable.

17. *Colus*, *i.*) Quenouille.

18. *Nigrâ involuta lanâ.*) Couverte de laine noire.

19. *Filum ducere.*) Filer, faire couler le fuseau.

20. *Quo reciso.*) Lequel étant coupé, tranché.

21. *Operâ Charontis transvectus, a, um.*) Passé, transporté par les soins de Charon.

22. *Deduci.* Etre conduit, mené.

23. *Expensâ singulorum vitâ.*) Ayant bien examiné, pesé dans la balance de la justice la vie d'un chacun.

24. *Elysium.*) Les Champs Elysiens,

um , sceleratos in Tartarum 25 etrudebant. Eorum pœnas & 26 nsignium facinorosorum nomina escribit Ovidius Metamorphoseon ib. 4.

Porro animæ in Elysios campos nissæ , post certum annorum nunerum , ex iis 27 educebantur , & in 28 alia migrabant corpora , 9 novam ut vitam instituerent. ed antequam felicibus exirent campis , 30 hauriebant aquas fluvii Lethes , quarum ea 31 vis erat , ut 2 rerum omnium præteritarum

---

lemeure des gens de bien après leur mort, elon les anciens Poètes.

25. *Detrudere.*) Jetter , envoyer , pousser avec violence.

26 *Insignes facinorosi.*) Fameux scelerats.

27. *Educi.*) Etre retiré , sortir

28. *In alia corpora migrare.*) Passer en d'autres corps.

29. *Novam vitam instituere.*) Commencer une nouvelle vie , ou commencer à revivre tout de nouveau.

30. *Haurire aquas fluvii Lethes.*) Boire de l'eau du fleuve Lethé , ou fleuve d'oubli.

31. *Vis.*) La vertu , la qualité.

32. *Rerum præteritarum oblivionem afferre.*) Faire oublier le passé, ou faire

oblivionem afferrent. Mortui, 33 quorum insepulta jacerent cadavera, centum annos in 34 ripa Stygi errabant, 35 quibus exactis, à Charonte 36 transmittebantur. Plutoni nomina tria præ cæteris erant illustria: Orcus dicebatur, quasi Urgus, vel Uragus, 37 quòd omne urgeret in interitum. Februus, ab antiquo verbo februo, quod significat 38 purgo, 39 lustro; quia in funebribus cæremoniis multæ 40 lustrationes & purgationes adhibebantur: 41 præcipua quædam sacra

perdre le souvenir des choses passées.

33. *Quorum insepulta jacerent cadavera.*) Dont les corps n'avoient pas été ensevelis.

34. *Ripa Stygis.*) Bord, la rive du Styx.

35. *Quibus exactis.*) Lesquelles étant écoulées, au bout desquelles années.

36. *Transmitti.*) Etre passé, transporté.

37. *Quòd omnes urgeret in interitum.*) Parcequ'il hâtoit, avançoit la mort de tout le monde.

38. *Purgare, o.*) Purifier.

39. *Lustrare, o.*) Expier.

40. *Lustrationes.*) Sacrifices d'expiation.

41. *Præcipua quædam sacra.*) Certains

Plutoni fiebant, 42 dicta ob eandem causam Februa, 43 unde etiam fluxit nomen Februarii mensis, 44 quo hæc sacrificia peragebantur. 45 Plutonis vocabulum à Græcâ voce divitias significante ducitur, quia aurum & alia metalla 46 in imam tellurem 47 naturæ provida benignitas, ut laterent, 48 retrusit, ipsisque 49 admovit inferis, ac Plutonis 50 arbitrio subjecit, ut finge-

---

sacrifices particuliers.

42. *Dicta ob eandem causam Februa.*) Qu'on appelloit pour cette raison sacrifices expiatoires.

43. *Undè fluxit nomen.*) D'où est venu le nom.

44. *Quo peragebantur hæc sacrificia.*) Dans lequel tems, ou qui étoit le tems où l'on faisoit ces sacrifices.

45. *Plutonis.*) Le nom de Pluton vient du mot Πλȣ̃τος qui signifie richesses.

46. *In imam tellurem.*) Dans le fond de la terre.

47. *Naturæ provida benignitas.*) La bonté prévoyante de la nature, ou la providence bienfaisante.

48. *Retrudere, o, si.*) Renfermer, cacher.

49. *Admovere, eo, vi.*) Approcher.

50. *Arbitrio alicujus subjicere.*) Mettre sous la puissance de quelqu'un.

bant Poetæ : 51 qui tamen peculiarem Deum, Plutonis adminiſtrum divitiis præfecerunt, Plutum nomine, claudum faciunt, quia 52 tardè comparantur opes ; 53 cæcum, 54 quia ſæpe immeritis contingunt.

---

51. *Qui tamen peculiarem Deum, Plutonis admniniſtrum, divitiis præfecerunt, Plutum nomine.*) Cependant ceux qui donnent l'intendance des richeſſes à un certain Dieu particulier, nommé Plutus, miniſtre de Pluton.

52. *Tardè comparantur opes.*) Les richeſſes s'acquierent avec lenteur, lentement.

53. *Cæcus, a, um.*) Aveugle.

54. *Quia ſæpè immeritis contingunt.*) Parceque les richeſſes tombent ſouvent entre les mains des perſonnes qui ne le méritent pas ; ou parceque la fortune aveugle enrichit ſouvent des perſonnes qui ne le méritent pas.



CAPUT XII.

PAN, FAUNUS, SATYRI, &c.

1 UT cœli & inferorum, sic terræ propria quædam erant Numina. 2 Principem inter agrestes Deos locum obtinebant Pan & Pales. Pan Mercurii filius, capri caput ac pedes, nec non barbam & cornua, 4 gerebat: 5 illum comitabantur Satyri, non dissimiles: itemque Sylvanus, 6 Sylvarum præ-

1. *Ut cœli & inferorum, sic terræ propria quædam erant Numina.*) La Terre avoit ses Dieux aussi bien que le Ciel & l'Enfer.

2. *Principem inter agrestes Deos locum obtinere.*) Tenir le premier rang parmi les Dieux champêtres.

3. *Pan.*) Le Dieu des Bergers & des Forêts.

4. *Gerere.*) Porter, avoir.

5. *Illum comitabantur Satyri, non dissimiles.*) Il étoit accompagné de Satyres, qui avoient la même figure que lui, c'est-à-dire, qu'ils avoient comme ce Dieu, la tête, les pieds, la barbe & les cornes de bouc.

6. *Silvarum præses.*) Qui préside aux

ſes. In Arcadiâ, 7 præcipuè colebatur Pan: ejus in honorem Romani menſe Februario celebrabant 8 Lupercalia, quibus in feſtis, Luperci Panos ſacerdotes nudi 9 per urbem diſcurrebant. Pan, 10 ut ipſa vox Græca innuit, ac 11 teſtatur Servius, 12 ſymbolum erat Univerſi: in 13 quo homines belluis mixti ſunt: itaque 14 ſupernè hominis, 15 infernè 16 pecudis ſpeciem ge-

---

Forêts, Dieu des Forêts.

7. *Præcipuè.*) Particulierement, d'une façon toute particuliere.

8. *Lupercalia.*) Les Lupercales: Fêtes qu'on célébroit à Rome en l'honneur du Dieu Pan, à qui on ſacrifioit un loup au mois de Février.

9. *Per urbem diſcurrere.*) Courir par la ville.

10. *Pan, ut ipſa vox græca innuit.*) Comme le mot grec πᾶν le marque.

11 *Teſtari.*) Aſſurer, témoigner.

12 *Symbolum erat Univerſi.*) Etoit le ſymbole, la marque du ſouverain domaine qu'il avoit ſur l'Univers.

13. *In quo homines belluis mixti ſunt.*) Dans lequel les hommes ſont confondus, mêlés avec les animaux.

14. *Supernè.*) Par en haut.

15. *Infernè.*) Par en bas.

16. *Pecudis ſpeciem gerere.*) Avoir la figure de bête.

bat. Fiſtulam geſtabat 17 ad ſi-
iificandum partium mundi, junc-
rum inter ſeſe ordine pulcherri-
o, concentum. Narrat 18 Pauſa-
as, cùm Galli, 19 Brenno du-
, Græciam percurſantes, tem-
um Delphicum pararent ſpoliare,
jectum illis à Pane improviſum
rroιem, quo perculſi omnes fu-
m arripuerint. Inde natum, ut

17. *Ad ſignificandum partium mundi ncentum.*) Pour marquer, repréſenter rdre, l'arrangement, la liaiſon des pars du monde

18. *Pauſanias.*) Grammairien de Céſa: en Cappadoce, vivoit dans le II Siecle, us l'Empereur Antonin le Débonnaire. Il fait une deſcription de la Grece en 10 Lies, qui ſubſiſtent encore.

19. *Brenno duce.*) Sous la conduite de ennus, Capitaine Gaulois. Il entra dans Macédoine à la tête de cent cinquante ille hommes de pied, & de vingt mille evaux, ravagea la Theſſalie, paſſa dans Grece; il s'avança enſuite dans la Phode, pour piller le fameux Temple de elphes; ce fut dans cette occaſion qu'il rdit la vie, & que ſon armée, dans laelle, ſelon les Poètes, le Dieu Pan jetta pouvante, fut miſe en déroute. De-là ent le mot *terreur panique*, pour ſignir une frayeur dont on eſt ſaiſi ſans raiſn.

terror ſine cauſâ ſuſceptus, pan
cus appelletur. Pales invocabatur
Paſtoribus: eadem ac Cybele eſ
putabatur. Ejus feſta 20 Palilia ce
lebrabantur Aprili exeunte. Faun
quoque, Pici Latinorum regis f
lius, in agreſtium Deorum num
rum veniebat, quia multa docu
rat homines, 21 agriculturæ uſu
pectantia.

22 Pomona fructuum; 23 Flora
ſeu Chloris, florum gerebat curam
Ludi ejus in honorem celebrati vo
cabantur 24 Floralia, & 25 tub
indicebantur. Præterea ſuum ſing
lis fontibus, fluviis, domibus

---

20. *Palilia.*) Fêtes de Palès, Déeſ
des Bergers. Elles ſe célébroient le 21
Janvier, jour de la Fondation de Rome.

21. *Ad agriculturæ uſum ſpectantia*
Qui regardoient, qui avoient rapport
l'agriculture, au ménage de la camp
gne.

22. *Pomona.*) Pomone, Déeſſe d
Fruits.

23. *Flora.*) Flore, Déeſſe des Fleurs.

24. *Floralia.*) Jeux floraux, fètes
l'honneur de Flore.

25. *Tubâ indicebantur.* On les public
au ſon de la trompe.

hominibu

ominibus, Deum assignabant. 26)omestici Dii Lares, sive Penates, ppellabantur. Lares 27 vicorum tiam, itinerumque præsides erant; :aque in vicis & 28 compitis co- :bantur, & ludis in eorum hono- :m celebratis, 29 Compitalitiis omen erat. 30 Tunc hominum ffigies 31 è lana, tanquam 32 ictimæ piaculares, 33 suspende- antur in compitis, rogabanturque ares, ut in hæc 34 simulacra 35

26. *Domestici Dii.*) Les Dieux Domesti- ıes.

27. *Vicus, i.*). Rue, quartier de ville.

28. *Compitum, i.*) Carrefour, endroit ì aboutissent plusieurs rues, chemins.

29. *Compitalitia.*) Jours de fêtes consa- ·és aux Dieux des Carrefours.

30. *Hominum effigies.*) Effigie, repré- ntation, image d'homme.

31. *E lanâ.*) Faite de laine.

32. *Victimæ piaculares.*) Victimes ex- atoires.

33. *Suspendi, or.*) Etre suspendu: *Sus- endebantur in compitis*, on les suspendoit ans les Carrefours.

34. *Simulacrum, i.*) Image, figure, :présentation

35. *Iram effundere in aliquem.*) Déchar- :r sa colere sur quelqun, ou lancer les :aits de sa colere contre quelqu'un.

iram & pœnas effunderent, si quas ipsimet homines 36 commeruissent. Cùm 37 bullas pueri deponebant. eas Laribus consecrabant. Canes il lis erant 38 dicati, animal domesti cum & fidele; 39 ipsique caninà pelle vestiebantur. Locus Laribu domi 40 sacer vocabatur Lararium Iidem 41 Præstites nominabantur quasi qui multa familiis 42 commo da præstarent. Proprium cujusqu hominis 43 numen, 44 Geniun vocabant, eumque simul cum unc

---

36. *Pœnas commerere, eo, ui, itum.* Mériter, se rendre dignes de châtimens.

37. *Bullas deponere.*) Quitter l'anneau Les Romains pendoient au cou de leu enfans un anneau fait en forme de cœu jusqu'à l'âge de 14 ans.

38. *Dicatus, a, um.*) Consacré.

39. *Ipsique caninâ pelle vestiebantur.* Et ces Dieux des Carrefours étoient rev tus, couverts de peaux de chien.

40. *Sacer.*] Consacré, destiné.

41. *Præstites, um.*) Conservateurs bienfaiteurs.

42. *Præstare commoda.*) Apporter, pro curer des avantages.

43. *Numen.*) Divinité.

44. *Genius, ii.*) Génie; espece de d vinité, qui, selon les Anciens, naisso avec l'homme, & périssoit avec lui.

quoque nasci, & mori arbitrabantur. 45 Duplicem statuebant Genium, alterum candidum & 46 felicem; alterum nigrum & 47 sinistrum, qui si albo esset fortior, 48 omnibus infortuniis miserum hominem malè multabat. Fœminarum genios appellant Junones. Serpens Genio dicatus erat. 49 Rerum humanarum veluti clavum moderabatur Fortuna, Dea 50 cæca 51 rotæ insidens volubili, & in solâ in-

---

65. *Duplicem statuere genium.*) Distinguer deux Génies.

46. *Felix, icis.*) De bon augure.

47. *Sinister, a, um.*) De mauvais augure.

48 *Omnibus infortuniis aliquem multare.*] Accabler quelqu'un de toutes sortes de disgraces & de malheurs, lui causer toutes sortes de maux.

49. *Rerum humanarum veluti clavum moderabatur Fortuna.*) La fortune régloit le sort de toutes les choses humaines: ou la Fortune avoit un souverain empire sur toutes les choses humaines.

50. *Cæcus, a, um.*) Aveugle.

51, *Rotæ insidens volubili, & in solâ inconstantiâ constans.*) La Fortune étoit mise sur une roue qui tournoit sans cesse; elle n'avoit rien de constant que son inconstance.

constantiâ constans. Huic maxim 52 supplicabant : eique varia 5 diversis nominibus templa 54 posit reperiuntur. Si quis fortunâ secun dâ & favente abuteretur, hunc plec tebat 55 Nemesis, & indignos in gratosque 56 ulciscebatur. Inditur id illi nomen à voce Græcâ quæ si gnificat *distribuere* : quia pœnas & præmia unicuique veluti dividebai Dicta quoque legitur Adrastæa : ve ab Adrasto, rege 57 Argivorum qui primus 58 aram illi condidit vel quòd nemo illam posset effuge

---

52 *Supplicare alicui.*) Faire des prieres ou présenter des vœux à quelqu'un.

53. *Diversis nominibus.*) Sous différe noms.

54. *Positus, a, um.*) Signifie en cet e droit, élevé, bâti.

55. *Nemesis*) Déesse de la vengeanc On l'appelle Nemesis du mot grec νέμ parcequ'elle rendoit à un chacun ce qui l étoit dû, qu'elle punissoit les méchans récompensoit les bons.

56. *Ulcisci, or, ultus sum.*) Puni châtier.

57. *Argivi, orm.*) Les Grecs.

58. *Aram condere.*) Elever, consacr un autel.

e, ut vox Græca sonat. 59 Rhamnunte (pagus Atticæ fuit) præcipuè colebatur. Hinc Rhamnusia vocatur à Poetis. Alatam 60 exhibebant, 61 ad significandam celeritatem pœnarum, quæ impios non tardo pede consequuntur; insidentem rotæ, 62 ut indicarent eam vicissitudinem quâ delictis pœnæ respondent, iisque succedunt. In Deorum etiam numerum referebantur Nox, & Somnus, sive Morpheus. Ex utroque 63 genitus 64 Momus

---

59 *Rhamnus, untis.*) Rhamnus, ville d'Attique, qu'on nomme aujourd'hui *Tauro Bastro*, ou *Ebro Castro*.

60. *Aliquem alatum exhibere.*) Représenter quelqu'un avec des aîles. *Alatam exhibebant*, ils la représentoient avec des aîles.

65 *Ad significandam celeritatem pœnarum quæ impios non tardo pede consequuntur.*) Pour marquer la promptitude du châtiment qui suit de près les impies.

62. *Ut indicarent eam vicissitudinem quâ delictis pœnæ respondent, iisque succedunt.*] Pour faire connoître que le châtiment suit le crime, & qu'il y est proportionné.

63. *Genitus*) Né, enfanté.

64. *Momus.*) Dieu des Ris & des Jeux.

ludo jocisque præsidebat.

Posita quoque templa visebantu variis scelerum monstris, & mor bis; ut Invidiæ, Fraudi, Calum niæ, Discordiæ, Furori, Febri Pavori, Paupertati, Necessitati Tempestati. 65 Illud paulò rectius quòd eosdem honores tribueren virtutibus, Fidei, Justitiæ, sive Al trææ, Pietati, Pudicitiæ, Concor diæ, Veritati, Saluti, Libertati Paci, demum Silentio, cujus præ ses apud Ægyptios erat Harpocrates apud Græcos, Sigalion: 66 uterqu pingebatur cum digito indice labri admoto, quasi 67 silentium indi cens. Harpocrati sacra erat 68 ar bor Persea, 69 quòd ejus folia

---

65. *Illud paulò rectius, quòd eosdem ho nores tribuerent virtutibus.*) Mais ce qu'i y avoit d'un peu plus raisonnable, c'es qu'ils rendoient les mêmes honneurs au vertus.

66. *Uterque pingebatur, cum digito in dice labris admoto.*) On les représentoi tous deux ayant le doigt d'après le pouce collé sur les lévres.

67. *Silentium indicere.*) Indiquer le si lence.

68. *Arbor Persea.*) Le Pêcher.

69. *Quod ejus folia linguæ, fructus*

nguæ, fructus autem cordis spe-
em præ se ferant. Ab iisdem Æ-
yptiis 70 Angeronia, silentii Dea
:æses, habebatur: ejusque simu-
crum, ore obligato & obsignato
:ostabat.

---

utem cordis speciem præ se ferant.) Parce-
ue les feuilles de cet arbre ont la forme
la langue. & le fruit celle du cœur; ou
rceque la feuille de cet arbre est en for-
e de langue, & que le fruit ressemble au
œur.

70. *Angeronia.*) Angerone, Déesse du
lence; on la dépeignoit avec la bouche
rmée.





PARS SECUNDA

De Semideis & Heroibus.

CAPUT XIII.

Origo Idololatriæ.

1 CUM primùm homines, 2 ab repti cupiditatum æſtu, 3 i graviora flagitia prolapſi ſunt, tur 4 originis ſuæ & conditoris obliti nova 5 ſibi Numina fabricarunt. A primò quidem Solem & Lunar

1. *Cùm primùm.*) Dès que, auſſi-t que.

2. *Abreptus, a, um, cupiditatum æſtu* Emporté, entraîné par le feu des pa ſions.

3. *In graviora flagitia prolabi.*) Ton ber dans les derniers déſordres.

4. *Origini & conditoris oblitus.*) Oı bliant, perdant le ſouvenir de ſon origi & de ſon créateur.

5. *Nova ſibi Numina fabricare.*) Se fai de nouveaux Dieux.

adoravere, quia 6 nihil formosius objiciebatur sensibus, quorum judicio ferè omnia 7 metiebantur; deinde hominibus ipsis cultum uni Deo debitum 8 adhibuerunt. 9 Id primus omnium tentasse Ninus fertur, circa mundi annum 1945, qui, collocatâ publicè patris sui Beli statuâ, 10 jussit ad eam preces & vota concipi. Exemplum secutæ 11 gen·

---

6. *Objici, ior.*) Etre représenté. *Nihil formosius objiciebatur sensibus*: Rien de plus beau ne se présentoit aux yeux, ou ne frappoit les sens.

7. *Metiri omnia.*) Mesurer, peser toutes choses *Quorum judicio omnia metiebantur.* Les hommes ne jugeoient des choses que par les sens.

8. *Adhibere.*) Rendre.

9. *Id primus omnium tentasse Ninus fertur.*) Ninus fut le premier qui voulut qu'on rendît aux hommes un culte qui n'étoit dû qu'à Dieu seul, ayant élevé dans Babylone une statue à son pere Belus, & le faisant adorer comme une Divinité.

10. *Jubeo, es, jussi, jussum.*) Ordonner, commander. *Ad statuam preces ac vota concipere.* Adresser ses prieres & ses vœux à une statue.

11. *Gentes vicinæ.*) Les nations voisines, les peuples voisins.

tes vicinæ, 12 divinos honores suis principibus, aut heroibus de genere humano bene meritis, decreverunt. 13 Sic inter Superos relati Saturnus, Jupiter, Neptunus Hercules, aliique, & pro Numinibus deinde habiti sunt, 14 communi gentium omnium suffragio præcipuè Græcorum, qui cæter eruditione ac sapientiâ præsta credebantur.

15 Ordinem nihilominùs aliquem statuebant inter Deos. Quosda

---

12. *Divinos honores alicui decerner no, decrevi, decretum.*) Decerner, férer, rendre à quelqu'un des honne divins.

12. *Sic inter Superos relati Saturn Jupiter, &c.*) Ce fut ainsi que Satur Jupiter & les autres, furent mis au nom des Dieux.

14. *Communi gentium omnium suffrag præcipuè Græcorum.*) Du consenten unanime de tous les peuples, & en parti lier de celui des Grecs. Ce consenten des Grecs étoit de grand poids, parceq passoient pour les plus sages & les plus vans de l'Univers.

15. *Ordinem inter Deos statuere.*) tre de la différence entre les Dieux, ou mettre des Dieux de différentes classes.

nim 16 censebant omni exceptione majores, ut Jovem, Junonem Neptunum, &c. quosdam minores, ut Pana, Faunos, Satyros, Nymphas. &c. Nonnullos 17 dimidiatos quasi Deos, sive Semideos, appellabant, 18 qui maternum duntaxat, paternumve genus ab aliquo Deo ducerent, ut Æsculapium, Pollucem, & similes. Denique heroibus ob 19 res præclarè gestas, & magna quædam in mortales collata beneficia, 20 cœ-

---

16. *Censere, eo, sui, sum.*) Croire, estimer. *Quosdam censebant omni exceptione majores :* Il y en avoit quelques-uns que l'on croyoit sans contredit les plus grands ; ou, il y en avoit quelques-uns qui passoient sans difficulté pour les plus grands.

17. *Dimidiati quasi Dii.*) Mitoyens, demi-Dieux.

18. *Qui maternum duntaxat paternumve genus ab aliquo Deo ducerent.*) Ceux qui descendoient de quelque Dieu, soit du côté paternel, ou du côté maternel ; ou de ceux dont le pere ou la mere descendoient de quelque Dieu.

19. *Res præclarè gestæ.*) Belles actions.

20. *Cœlum ac divinitatem alicui indulgere, eo, si, sum & tum.*) Placer

lum ac divinitatem indulserunt. De duobus primis Deorum generibus dictum est parte primâ : nunc de Semideis & Heroibus 21 disserendum.

quelqu'un dans le Ciel, & l'honorer d[...] la divinité.

21. *Differere, ro, rui, sertum.*) Parler, traiter.

CAPUT XIV.

PERSEUS.

1 Acrisius, Argivorum rex, 2 cùm oraculo didicisset fu-3 turum, ut periret à puero, quem 4 Danaë filia sua 5 pareret, han[...]

1. *Acrisius.*) Acrise, Roi d'Argos.

2. *Oraculo discere.*) Apprendre de l'Oracle.

3. *Futurum, ut periret à puero, quem &c.*) Qu'il devoit périr par la main d'[un] enfant, que, &c.

4. *Danaë.*) Fille d'Acrise Roi d'Arg[os] & d'Euridice, fille de Lacédemon, fon[da]teur de Lacédémone.

5. *Parere, rio, peperi, partum & paritum.*) Enfanter, mettre au jour.

5 ærea turri inclusit, 7 appositis custodibus, ne quis ad illam vir 8 aspiraret. 9 Eò tamen penetravit Jupiter in 10 imbrem aureum mutatus, 11 hoc est, auro corruptis puellæ custodibus. Genitum sic furto Perseum, Acrisius 12 în arcam abdidit, & 13 in medios fluctus projecit: sed 14 à piscatoribus servatus, cùm ætate processisset, ac

---

6. *Æreâ turri includere, do, si, sum.*) Enfermer dans une tour d'airain.

7. *Appositis custodibus.*) Ayant mis des gardes.

8. *Aspirare.*) Veut dire dans cet endroit, pénétrer, entrer, aborder.

9. *Eò tamen penetravit Jupiter.*) Cependant Jupiter y pénétra.

10. *In imbrem aureum mutatus.*) Changé en pluie d'or.

12. *In arcam abdere.*) Cacher, enfermer dans un coffre.

13. *In medios fluctus projicere.*) Jetter au milieu des flots, dans la mer.

14. *A piscatoribus servatus*) Ayant été conservé par des pêcheurs. Persée étant exposé à la fureur des flots, alla aborder dans l'Isle Sériphe, l'une des Isles Cyclades de la Mer Egée, aujourd'hui l'Archipel. On les nommoit Cyclades, parcequ'elles font un cercle dans la mer autour de l'Isle de Delos.

ludicro intereſſet certamini, patrem imprudens interfecit. Res ejus præclarè geſtas deſcribit Ovidius Metamorph lib. 4. ad finem, & initio lib. 5. 15 Pegaſus, de quo meminit idem Ovidius Metamorph lib. 4. egregiam Perſeo 16 primùm 17 navavit operam; 18 deinde 19 Bellerophonti, 20 Glauci regis Corinthiorum filio. Ille cùm Prœtum Argivorum regem inviſeret, ejuſ-

---

15. *Pegaſus, de quo meminit Ovidius.* Le cheval Pegaſe, dont parle Ovide, ou dont Ovide fait mention. Ce Cheval, ſelon quelques Poëtes, fut produit par Neptune, & ſelon d'autres, il nâquit du ſan de Meduſe, lorſque Perſée lui coupa la tête

16. *Primùm.*) En premier lieu.

17. *Egregiam navare operam alicui.* Rendre un grand ſervice.

18. *Deindè.*) Enſuite, en ſecond lieu.

19. *Bellerophonti.*) Ce nom lui fut donné, parcequ'il avoit tué Bellerus un de premiers Citoyens de Corinthe.

20 *Glaucus.*) Etoit fils de Siſyphe, premier Roi de Corinthe. Il donnoit de la chair humaine à manger à ſon cheval, ce qui lui coûta cher, car il en fut lui-même dévoré. De là eſt venu le proverbe, *Glaucus alter*, pour ſignifier un homme qui ſe ruine pour entretenir des chevaux.

que uxori 21 Stenobææ assentiri nollet, ab eâ fuit accusatus apud 22 Prœtum, qui ne datam hospiti dextram, fidemque violaret, misit ipsum cum litteris quasi commendatitiis, quarum similes, 23 *Bellerophontis Epistolæ*, postea sunt appellatæ, ad Iobarem regem Lyciæ, 24 socerum suum. Rogabatur istis litteris Iobares, ut Bellerophontem 25 insidiis & astu perderet. Statim variis periculis fuit 26 ob-

21. *Stenobæa.*) Stenobée : elle conçut de l'affection pour Bellerophon ; mais voyant qu'il étoit insensible à toutes ses caresses, elle l'accusa auprès de son mari, comme s'il avoit attenté à son honneur.

22. *Prœtus.*) Fils d'Abas, Roi d'Argos, ayant eu le dessous dans un démêlé avec son frere Acrise, fut obligé de se retirer auprès de Iobates, Roi de Lycie, dont il avoit épousé la fille.

23. *Bellerophontis epistolæ.*) Lettres de Bellerophon. Proverbe pour signifier des lettres écrites contre ceux qui les portent.

24. *Socer, i, & socerus.*) Beau-pere,

25. *Insidiis, & astu aliquem perdere.*) Faire périr quelqu'un par adresse, en lui tendant des embuches.

26. *Objici, cior, jectus sum.*) Etre exposé.

jectus ab Iobare, ut periret, præsertim 27 Chimræ, horribili monstro in Lycia, quod Pegasi tamen ope domuit. Sed dum 28 equi alati tergo insidens evolare in cœlum conatur, à Jove 29 dejectus & 30 oculis orbatus est. 31 Commodiùs actum fuit cum Perseo & ipso Pegaso, nam ambo 32 in sidera sunt relati. Stenobæa 33 sibi necem conscivit.

---

27. *Chimæra.*) Chimere, montagne de Lycie, dont sortoit quantité de flammes pendant la nuit. C'est ce qui a donné occasion aux poètes de feindre un animal monstrueux, composé de la tête d'un lion, du corps d'une chevre, & de la queue d'un dragon.

28. *Equi alati tergo insidens.*) Assis sur le dos d'un cheval aîlé, ou monté sur un cheval aîlé.

29. *Dejectus, a, um.*) Renversé.

30. *Oculis orbatus est.*) Perdit les yeux, fut privé de la vue.

31. *Commodiùs actum fuit cum Perseo & Pegaso.*) On en usa plus doucement, plus honnêtement avec Persée & Pegase.

32. *In sidera referri.*) Etre mis au nombre des Etoiles.

33. *Necem sibi conscire, io, ivi, itum.*) Se donner la mort, se tuer.

CAPUT XV.

HERCULES.

HEROUM, quos 1 vetuſtas celebravit, 2 clariſſimus extitit Hercules, Alcmenâ genitus, conjuge 4 Amphitryonis Thebani principis, ab Jove. Regnabat per idem tempus Mycenis, in Græcia, 5 Sthenelus, & regnum Herculi 6 fata deſtinabant. Senſit Juno, effecitque ut Euryſtheus Stheneli filius,

1. *Vetuſtas.*) L'antiquité.
2. *Clariſſimus extitit.*) A été le plus fameux, le plus célebre.
3. *Alcmena, æ.*) Fille d'Electryon, Roi de Mycenes: elle épouſa Hercule, à condition qu'il vengeroit la mort de ſon pere. On lui rendit des honneurs divins après ſa mort.
4. *Amphitryon.*) Amphitryon, natif d'Argos, fils d'Alcée, & petit fils de Persée. Il tua par malheur ſon beau-pere Electryon, Roi de Mycenes, d'un coup de bâton, en voulant frapper une vache, & monta après lui ſur le trône.
5. *Sthenelus.*) Fils de Pelée & d'Andromède.
6. *Fatum, i.*) Deſtin.

prior nafceretur, quàm Hercules, cùm anteà impetraffet à Jove, ut qui amborum prior foret in lucem editus, alteri 7 imperitaret. 8. Imperium inclementer in Herculem Euryftheus poftea exercuit. (*Metamorph.* *lib.* 9.) 9 Longum tamen Junoni vifum eft, dum uterque adolefceret: Herculem 10 in cunis perdere 11 tentavit, immiffis anguibus geminis, 12 quos infans

---

7. *Imperitaret : imperitare alicui.*) Commander, ou avoir empire fur quelqu'un

8. *Imperium in aliquem inclementer exercere.*) Exercer un empire tyrannique fur quelqu'un, ou, ufer de fa puiffance avec cruauté.

9. *Longum tamen Junoni vifum eft dum uterque adolefceret.*) Junon trouva le tems fort long, tandis que l'un & l'autre croiffoit en âge, ou, le tems néceffaire à l'un & à l'autre pour parvenir à l'âge d'adolefcence, parut fort long à Junon.

10. *In cunis.*) Dès le berceau.

11. *Tentare, o, avi, atum.*) Effayer.

12. *Quos infans, jam doctus vincere, qui vivere vix cœperat, tenellis manibus elifit.*) Que cet enfant habile dès le berceau dans l'art de vaincre, écrafa de fes tendres mains.

ım doctus vincere, qui vivere vix
ꝛperat, tenellis manibus elisit.
alladis tamen ope, Juno Herculi
onciliata paulisper est, 13 dum-
ue pueri labris ubera immulget,
4 decidit aliqua particula candidi
quoris, & in eam cœli partem de-
uxit, quæ 15 via Lactea post mo-
um est appellata. (*Metamorph.*
b. 9.) Hæc Junonis benevolentia
inimè fuit diuturna; Eurystheum,
Iycenarum 16 solio potitum, 17
npulit, ut Herculem 18 variis ob-
ceret laboribus, quibus denique
9 oppressus periret. Duodecim 20

---

13. *Dumque pueri labris ubera immul-
:t.*) Tandis que l'enfant la tette.

14. *Decidere, o, cidi*, neut.) Tom-
er.

15. *Via lactea.*) Voie lactée; grand es-
ace du Ciel parsemé d'étoiles qui y for-
ıent une bande blanchâtre.

16. *Solio potiri, ior, itus sum.*) Jouir,
tre en possession du Trône.

17. *Impellere, ello, uli, ulsum.*) Por-
:r, engager.

18. *Variis objicere laboribus.*) Exposer
différens travaux.

19. *Oppressus, a, um.*) Opprimé, ac-
ablé.

20. *Duodecim vulgò numerantur.*) On

vulgò numerantur. Primò jussus el leonem 21 Nemeæ sylvæ, 22 à qu toti regioni pernicies creabatur interficere. 23 Adortus feram Her cules in antrum compulit, 24 und nullum patebat effugium, 25 fau cibusque constrictis interemit. (*M tamorph. lib.* 1.) Ejus pellem dein ceps, primæ 26 scilicet victori monumentum, semper gessit. Era Hydra 27 leone isto tetrior, 28 ser

---

en compte ordinairement douze.

21. *Nemeæ silvæ.*) La Forêt de Nem tire son nom d'une région de l'Elide, q porte ce même nom.

22. *A quo toti regioni pernicies creab tur.*) Qui ravageoit, ruinoit tout pays.

23. *Adoriri, ior, ortus sum.*) Attaque assaillir.

24. *Undè nullum patebat effugium.*) D'c l'on ne pouvoit trouver le moyen d'éch per, de fuir.

25. *Faucibusque constrictis interemit.* Et lui ayant serré la gorge, il le tua, c'el à-dire, il l'étouffa.

26. *Primæ victoriæ monumentum.*) M nument, marque de sa premiere victoir

27. *Leone isto tetrior.*) Plus terrible q ce lion.

28. *Serpens immanis.*) Serpent épo vantable.

ens immanis in 29 Lerna palude, rope Argos: 30 cui ſeptem capita c uni collo inſerebantur, ut cùm num exſcinderetur, alia multa reullularent: omnia ſimul 31 eodem ftu Hercules abſcidit, aut igne, t alii tradunt, 32 exuſſit. (*Metaorph. lib.* 9.) Dirus 33 aper in 4 Erimantho monte 35 vaſtitaem agris afferebat: vivum cepit,

29. *Lerna.*) Lerne, marais du Royaue d'Argos dans le Péloponneſe, d'où il rtoit pluſieurs ruiſſeaux qui infectoient le ys: & parceque Hercule trouva le moyen en arrêter les ſources, les Poëtes ont feint ue ce Héros avoit tué l'hydre à pluſieurs ttes, figures de ces ſources.

30. *Cui ſeptem capita ſic uni collo inſebantur, ut cùm unum exſcinderetur, alia ulta repullularent.*) Qui avoit ſept têtes ites de telle nature, qu'il lui en croiſſoit luſieurs lorſqu'on lui en coupoit une.

31. *Eodem ictu abſcindere, do, idi, iſſum.*) ouper, trancher d'un ſeul coup.

32. *Exuſſit, exurere, o, uſſi, uſtum.*) rûler.

33. *Aper, i.*) Sanglier.

34. *Erimantho.*) Montagne d'Arcadie.

35. *Vaſtitatem agris afferre, ro, tuli, latum.*) Ravager, faire de grands dégâts dans es campagnes.

Euryſtheoque obtulit. 36 Neque nihil nocebat in Mænalo monte cerva, æreis pedibus aureiſque cornibus prædita : hanc toto anno 37 inſecutus, denique 38 aſſecutus eſt 39 jaculiſque confixit. 40 Damn plus afferebant volucres quædam in lacu 41 Stymphalo , 42 in uſitatæ magnitudinis & roboris, it ut prætereuntes unguibus laniarent iis fugatis 43 magnam eſt adeptu gloriam : majorem, 44 debellati

---

36. *Neque nihil nocebat in Mæna monte cerva.* Il y avoit auſſi une bich dans le Mont Menale, qui faiſoit grands dégâts. Cette montagne tire ſo nom de Menale, fils de Lycaon Roi d'A cadie.

37. *Inſequi, or, cutus ſum.*) Pourſu vre.

38. *Aſſequi, quor, cutus ſum.*) Att quer, prendre.

39. *Jaculis configere, igo, ixi, ixtum* Percer de fléches

40. *Damni plus.*) Plus de perte, dégât.

41. *Stymphalo.*) Lac d'Arcadie.

42. *Inuſitatus, a, um.*) Extraordinai

43. *Magnam gloriam adipiſci, ſo adeptus ſum.*) Acquérir beaucoup gloire.

44. *Debellatis Amazonibus.*) Ay

ımazonibus, ad fluvium Thermo-
oontem ; (*Metamorph. lib. 9.*) &
yrannis duobus , 45 Diomede ac
6 Bufiride interfectis , quorum
ic in Ægypto peregrinos atque
ɔſpites immolabat Jovi ; ille in
hraciâ eoſdem ferocibus equis
7 conculcandos ac devorandos
:æbebat.
48 Illis par immanitate ferebatur

---

fait, mis en déroute les Amazones, fem-
es guerrieres de la Scythie. Elles élévoient
; filles dans l'exercice des armes, & elles
tropioient, ou faiſoient mourir les en-
ns mâles.

45. *Diomede.*) Roi de Thrace ; il fai-
it dévorer par des chevaux furieux tous
; étrangers qui abordoient dans ſon
ɔyaume.

46. *Buſiris.*) Roi d'Egypte : la Fable le
it fils de Neptune & de Libye. Il immo-
it à Jupiter tous les étrangers qui venoient
ıns ſon Royaume.

47. *Conculcare, o, avi, atum.*) Fouler
ıx pieds.

48. *Illis par immanitate ferebatur Ge-
on, Hiſpaniæ Rex.*) Geryon, Roi d'Eſ-
gne, paſſoit pour les égaler en cruauté.
étoit fils de Chryſaor, & maître des trois
es de la Côte d'Eſpagne, qu'on nomme
ıjourd'hui Majorque, Minorque, &
ʼiſſe ; c'eſt peut-être pour cela que les
ɔètes ont feint que Geryon avoit trois

Geryon, Hiſpaniæ rex, tricorpor quem ſimili affecit pœnâ. 49 Magnam quoque induſtriæ laudem tu lit in 50 repurgando 51 Augiæ regis Elidis, ſtabulo, in quo col lectæ multis ab annis ſordes, aë rem peſtilenti odore inficieban (*Metaphorph. lib. 9.*) Parem ad hibuit ſolertiam tum in domand tauro ferociſſimo, 52 quem iratu Neptunus in Græciæ cladem crea

---

corps, ou peut-être auſſi parcequ'il avoit trois freres de ce nom, qui vivoie dans une ſi grande union, qu'il ſemb qu'ils n'euſſent qu'une ame.

49 *Magnam induſtriæ laudem ferre.* S'acquérir la réputarion d'un homme fo adroit, fort habile.

50. *Repurgare, o, avi, atum.*) Ne toyer.

51. *Augias.*) Fils du Soleil ſelon l Poëtes, promit une grande récompenſe Hercule, s'il venoit à bout de nettoy ſes étables qui étoient remplies d'ordures s imaginant qu'il lui étoit impoſſible de faire. De-là eſt venu le proverbe, *Aug ſtabulum repurgare*, pour exprimer une ch ſe qui paroît impoſſible.

52. *Quem iratus Neptunus in Græ cladem creaverat.*) Que Neptune dans colere avoit créé, produit, pour la pe entiere de la Grece.

erat : tum in 53 auferendis aureis 54 Hesperidum pomis, & 55 sopiendo 56 pervigili dracone, illorum custode. 57 Hoc in labore adjutorem Atlantem habuit, qui dùm poma colligebat Hercules, cœlum humeris tulit. Sed 58 maximum omnium periculorum adiit in 59 educendo ab inferis 60 Cer-

---

53. *Auferre, o, abstuli, ablatum*) Enlever, emporter, prendre.

54. *Hesperidum.*) Les Hespèrides, filles d'Hesper, frere d'Atlas, étoient au nombre de trois, & se nommoient Eglé, Aréthuse, & Hespérethuse. Les Anciens donnoient le nom d'Hespérides à des Isles qu'on appelle aujourd'hui celles du Cap-Verd, le long de la Côte d'Afrique.

55. *Sopire, io, ivi, itum.*) Endormir.

56. *Pervigil.*) Qui veille toujours, qui est toujours éveillé.

57. *Hoc in labore adjutorem Atlantem habuit.*) Il eut Atlas pour compagnon dans ce travail, ou, Atlas partagea avec lui la peine de ce travail.

58. *Maximum omnium periculorum adiit.*) Il essuya le plus grand de tous les dangers.

59. *Educere, co, uxi, ductum.*) Retirer, amener.

60. *Cerbero.*) Cerbere, chien à trois têtes, qui gardoit l'entrée des Enfers.

bero. (*Metamorph. lib.* 9.) cum qu
Theseum amicum suum, ibi 61
vinctum, pariter eduxit.

62 His laboribus feliciter per
functus, orbem terrarum, ad le
vandos mortales variis calamitati
bus 63 conflictatos, peragravi
Italiam 64 Caco Vulcani filio
latrone insigni, liberavit. Prom
theum, in Caucaso religatum, vi
culis exemit. 65 Antheum, Terr

---

61. *Vinctus, a, um.*) Lié, enchaîné

62. *His laboribus feliciter perfunctus* Après être heureusement sorti de tous travaux.

63. *Conflictatus, a, um.*) Tourment accablé, frappé.

64. *Cacus.*) Berger d'Italie. Son n vient du mot grec κακὸς, qui signifie m chant. Les Poëtes disent qu'il étoit fils Vulcain, & qu'il jettoit des flammes la bouche, peut-être parcequ'il brûloit maisons, après les avoir pillées.

65. *Antæum.*) Antée, fils de Neptu & de la Terre, faisoit sa demeure dans Deserts de Libye, où il massacroit t les passans : ayant fait vœu, dit-on, bâtir à Neptune un Temple avec des crâ d'hommes. Hercule s'étant apperçu q le terrassoit inutilement, parceque la T lui donnoit de nouvelles forces toutes

filium, singulari certamine profligavit (*Metamorph. lib.9.*). Lycum, qui, Thebis captis, Creontem eatum regem, socerum Herculis, tunc ad inferos profecti, interfecerat, 66 meritâ morte mulctavit. 67 Oceanum in medias terras induxit, aperto 68 freto Gaditano, duobusque montibus, Calpe & Abyla, diductis, quibus, tanquam 70 columnis triumphalibus, 71 elo-

---

fois qu'il la touchoit, l'éleva de terre & l'étouffa.

66. *Meritâ morte mulctare aliquem.*) Donner à quelqu'un la mort qu'il mérite.

67. *Oceanum in medias terras inducere, o, xt, ductum.*) Conduire les eaux de l'Ocean par le milieu de la terre, ou faire couler les eaux de l'Océan par le milieu de la terre.

68. *Fretum Gaditanum.*) Détroit de Gibraltar, entre l'Europe & l'Afrique.

69. *Duobusque montibus, Calpe & Abylâ, diductis.*) Et en séparant Calpé & Abyla. Calpé est une haute montagne de l'Andalousie, à l'opposite d'Abyla, qui est une montagne d'Afrique. Ces deux montagnes s'appellent les colonnes d'Hercules.

70. *Columnæ triumphales.*) Les colonnes de triomphe, qu'on éleve en mémoire de quelque belle action.

71. *Elogium.*) Inscription.

gium illud inscripsit : *Non plus ul trà*. Herculis gloriam iniquissim ferens Juno, tam 72 diro furor illum concussit, ut Megaram uxo rem, liberosque occiderit. 73 Ne sibi violentas ipse non attulisse manus, postquam se ab illo furor collegit, nisi eum amici 74 atti nuissent. Victorem tot monstrorun Amor imbellis vicit; ac servire tur piter Omphalæ, Lydorum reginæ 75 coegit, clavamque 77 colo leonis exuvias 78 muliebri cultu

---

72. *Diro furore aliquem concutere, io ussi, ussum.*) Donner à quelqu'un de vic lens transports de colere, ou jetter dar l'ame de quelqu'un de violens transpor de colere.

73. *Nec sibi violentas ipse non attulisse manus, postquam se ab illo furore coll git.*) Et il auroit trempé ses mains dar son propre sang, ou il se feroit tué lui même, après être revenu de cette espec de fureur.

74. *Attinere, eo, ui, tentum.*) Retenir arrêter, empècher.

75. *Cogere, go, coëgi, actum.*) Forcer contraindre, obliger.

76. *Clava, æ.*) Une massue.

77. *Colus, i.*) Une quenouille.

78. *Muliebris cultus.*) Ajustement d femme.

utare. Pro 79 Dejanirâ quoque
ıgnavit contra 80 Acheloum,
hetidis filium. (*Metamorph. lib.*
.) Eo ſuperato, cùm puellam,
ıgnæ præmium, domum duceret,
entaurum Neſſum, Dejaniram 81
ɔducere tentantem, ſagittis inte-
mit. 82 Neſſus moriens, & ultio-
em ſpirans, veſtem ſuo cruore,
ıod præſentiſſimum erat venenum,
nctam Dejaniræ dedit, affirmans
eam Hercules indueret, futurum
: nunquam aliam amaret. (*Meta-*
orph. lib. 9.) Dejanira veſtem
acrificanti in 83 Oeta monte Her-
ıli miſit. Vix induerat, cum 84

79. *Dejanira.*) Déjanire, fille d'Œnée, oi d'Etolie.

80. *Achelous.*) Fleuve célebre de l'Epire; s Poètes en font un vaillant homme, & rival d'Hercule.

81. *Abducere, co, xi, ductum.*) En-ver.

82. *Neſſus.*) Centaure, fils d'Ixion & 'une Nuë.

83. *Oeta.*) Aujourd'hui Bunina, mon-igne de Theſſalie, entre le Pinde au Sep-entrion, & le Parnaſſe au Midi.

84. *Inteſtino correptus igne.*) Saiſi, nflammé tout-à-coup d'un feu inté-ieur.

intestino correptus igne, in 85 pyram se conjecit, eâque conflagravit (*Metamorph. lib. 9.*) Anteà tamen sagittas suas, Hydræ Lerneæ 86 sanguine imbutas, 87 sine quibus Trojam capi non posse in fatis erat donavit Philoctetæ, Pœantis filio Philoctetes illas Trojam attulit, 88 ab Ulysse perductus, (*Metamorph. lib. 13.*). Censent eruditi tot res præclarè gestas nequaquam esse unius Herculis, sed multorum, 89 qui eodem nomine, non eodem loco ac tempore, vixerint: ac duos præsertim 90 statuunt, alterum Li

---

85. *Pyra, æ.*) Bucher.

86. *Sanguine imbutus, a, um.*) Teint de sang.

87. *Sine quibus Trojam capi non posse fatis erat*) Sans lesquelles on ne pouvoit prendre la ville de Troye, selon ce qui étoit marqué par les Destins.

88. *Ab Ulysse perductus.*) Mené, conduit par Ulysse, fils de Laërtes, & Roi d'Itaque.

89. *Qui eodem nomine, non eodem loco ac tempore vixerint.*) Qui ont tous porté le même nom, mais qui n'ont pas vécu dans le même tems, ni dans le même pays.

90. *Statuere, uo, ui, statutum.*)

cum, cui 91 adſcribunt pug-
m cum Antæo, cum Geryone,
m dracone Heſperio; diductam
ricam ab Hiſpaniâ, immiſſo fre-
Gaditano; 92 & ſi qua ſunt alia
ſta per Africam & Hiſpaniam:
erum Thebanum, cui reliqua 93
cinora tribuunt per Arcadiam,
loponeſum, & Phrygiam, ſpar-

---

fie dans cet endroit, admettre, diſtin-
:r.

,1. *Adſcribere, bo, pſi, ptum.*) At-
)u r.

92. *Et ſi qua ſunt alia geſta per Afri-
n & Hiſpaniam.*) Et toutes les autres
les actions qui ſe ſont faites en Afrique
en Eſpagne, s'il y en a encore quelques-
es.

3. *Facinus, oris.*) Belle action, action
atante.



CAPUT XVI.

THESEUS.

THESEUS, Ægei, regis Atheniensium, filius, 1 Herculi propinquus tempore & consanguintate fuit. Ejus fortitudo 2 eluxpræsertim in domandis tyrannis ac 3 dynastis, 4 qui potentia suam vexandis hominibus, & publicâ infelicitate metiebantur. (*Metamorph. lib.* 7.) Talis erat 5 Scron, qui prætereuntes in mare pra

1. *Herculi propinquus tempore, & cosanguin tate fuit.*) Thesée fut tout à la fo contemporain & parent d'Hercule.

2. *Elucere, es, uxi.*) Briller, éclater.

3. *Dynasta, æ.* mas.) Un grand, puissant Seigneur.

4. *Qui potentiam suam vexandis homibus, & publicâ infelicitate metiebantur* Qui faisoient consister toute leur grande à faire des malheureux, ou, qui ne croyoient puissans, qu'autant qu'ils f soient souffrir les peuples.

5. *Sciron.*) Insigne voleur dans pays d'Attique. La Fable dit que ses o

cipitab

...itabat : talis 6 Procustes, qui ...spites in suo ipsius lecto 7 sterbat, iisque pedum partem, 8 ...æ modum lecti excederet, 9 am...tabat ; aut 10 actis in diversa ...uis miseros distrahebat. Istis, 11 ...isque id genus profligatis, ad ...onstra quoque debellanda 12 cu... animumque vertit. Tria præci-

---

...ns furent chang's en des rochers qu'on ...elle encore aujourd'hui *Saxa Sciro-*...

. *Procustes.*) 'nsigne voleur dans le pays ...ttique.

. *Sternere, o, stravi, stratum.*) Eten-... coucher de son long.

Quæ modum lecti excederet.) Qui étoit ...s du lit.

. *A putare, o, tavi, atum.*) Cou-...

o. *Actis in diversa equis al quem dis-...here, o, xi, ctum.*) Faire tirer quel-...un par des chevaux que l'on fait al-... de différens côtés, c'est-à dire, écar-...r.

1. *Istis, a iisque id genus profligatis.*) ...rès avoir défait ces deux méchans hom-...s, & plusieurs autres du même carac-...e.

12 *Curas animumque vertere.*) S'appli-...er tout entier.

puè 13 sustulit : taurum 14 immanem, 15 qui Marathonium agrum fœdâ populatione deformabat aprum Calydonium, ab iratâ Diana immissum in 16 Æoliam : (*Metamorph. lib.* 8., & 17 Minotaurum, monstium ex homine tauroque 18 conflatum, cui devorando mittere quotannis septem pueros 19 sorte lectos, 20 cogebantur

13. *Tollere, o, sustuli, sublatum.*) Signifie ici, tuer, faire mourir.

14. *Immanis*, m. & f. *ne*, n.) Enorme, effroyable.

15. *Qui Marathonium agrum fœdâ populatione deformabat.* Qui faisoit de grands ravages, dégâts dans les campagnes de Marathon. Ces campagnes tirent leur nom de Marathon, aujourd'hui *Marathona*, petite ville d'Attique.

16 *Ætoliam.*) Etolie, ancienne Province de Grece, qui appartient aujourd'hui au Turc. Elle tire son nom d'Etole, fils d'Endymion.

17. *Minotaurum*) Minotaure, fils de Pasiphaë, femme de Minos Roi de Crete, à ce que feignent les Poètes.

18. *Conflatus, a, um.*) Composé, fait.

19. *Sorte lectus, a, um*) Choisi par sort.

20. *Cogi, or, coactus sum.*) Etre obligé, contraint.

henienſes : hac eos pœnâ victor
nos, rex Cretæ, cujus filium
drogeum interfecerant, 21 mul-
verat. (*Metamorph. lib.* 8.)

22 Inceſſit Theſeum cupido Mi-
tauri occidendi : venit in Cre-
n, & 23 monſtro perempto,
nois filiam 24 Ariadnen, cujus
e Labyrinthi ambages explicue-
, ſecum abſtulit : eam tamen,
nemor beneficii, deſeruit in in-
â 25 Naxo : 26 deſtitutam Bac-

---

1. *Pœnâ aliquem mulctare, o, avi, n.*) Condamner quelqu'un à une pei-

2 *Inceſſit Theſeum cupido Minotauri dendi.*) Le deſir de tuer le Minotaure ıpara du cœur de Theſée, ou, Théſée enflammé du deſir de tuer, &c.

3 *Monſtro perempto.*) Ayant tué ce ıſtre.

4. *Ariadnen.*) Ariadne donna à Theſée peloton de fil, & lui enſeigna de queile ıere, par le moyen de ce fil, il pour-ſortir du Labyrinthe.

5. *Naxos.*) Aujourd'hui *Naxia*, eſt Iſle de l'Archipel, & l'une des Cy-les. Il y croît d'excellens vins ; de là ıt que les Anciens l'avoient dédiée à chus.

6. *Deſtitutam Bacchus duxit.*) Bac-s épouſa cette Princeſſe abandonnée.

chus duxit. (*Metamorph. lib.* 8.
Navis, quâ 27 vehebatur in Cre
tam Theſeus, 28 nigris inſtruct
velis erat, 29 mutandis in alba
ſi rem bene geſſiſſet. Mutare no
meminit, 30 elatus lætitiâ victo
riæ. At Ægeus nigris velis 31 em
nùs aſpectis, periiſſe filium 32 ra
tus, 33 in mare ſe dedit præc
pitem, & Ægeo mari nomen feci
Pirithous, Theſſaliæ in eâdem Gra
ciâ rex, 34 accenſus invidiâ, c
res præclarè à Theſeo geſtas, ej
35 regionem infeſtis armis incu

---

27. *Vehi, or, vectus ſum.*) Etre port
28. *Nigris inſtructa velis erat.*) Av
des voiles noires.
29. *Mutandis in alba, ſi rem benè ge ſſet.*) Qu'il devoit changer en blanches,
cas qu'il réuſsît dans cette entrepriſe.
30. *Elatus lætitiâ victoriæ.*) Remp
tranſporté par la joie que lui donnoi
victoire qu'il venoit de remporter.
31. *Eminùs.*) De loin.
32. *Ratus.*) Croyant, s'imaginant.
33. *In mare ſe dare præcipitem*) Se p
cipiter dans la mer.
34. *Accenſus invidiâ.*) Piqué de
louſie.
35. *Regionem infeſtis armis incurſa*

rit, ut ad singulare certamen il-
m 36 eliceret. Nec recusavit The-
is. Sed ubi primùm est conspec-
s, Pirithoum 37 oris dignita-
, 38 comitate indolis, ita 39
vinxit sibi, ut amor invidiæ lo-
m occupaverit, & 40 animos at-
e arma æterno fœdere ambo jun-
rint. 41 Nec diù expectata fuit
casio amicitiæ sanciendæ. Cen-
uri cum vicinis 42 Lapithis in-
ati ad nuptias Pirithoi & Hip-

rcourir une Province les armes à la main, ant, ravageant tout.

36. *Elicere, io, cui, citum.*) Attirer, ager.

37. *Oris majestate.*) Par la majesté du age.

38. *Comitate indolis.*) Par la douceur son naturel.

39. *Aliquem sibi devincere, inxi, ine- n.*) Gagner l'affection de quelqu'un.

40. *Animos atque arma æterno fœde- jungere.*) Unir son cœur & ses ar- s par une eternelle & indissoluble al- nce.

41. *Nec diù expectata fuit occasio ami- iæ sanciendæ.*) L'occasion se présenta n tôt de se donner des marques réci- oques de leur amitié.

42. *Lapithæ, arum.*) Les Lapithes, uples de la Thessalie, qui tirent leur

podamiæ, 43 moverant rixam temulenti, 45 & ingentem Lapith rum cædem ediderant. (*Metamorp lib.* 12.) Erant Centauri 46 equ tes adeo ſtrenui, ut ſedentes equo, unum cum eo corpus confla viderentur. Illorum 47 protervia ac 48 libidinem Pirithoüs, Th ſeo adjuvante, ultus eſt, 49 ut p erat. Ambo deindè, annis antè excidium Trojæ quatuor & vigint Helenam rapuerunt, quæ à Caſto poſteà & Polluce fuit recupera

---

nom de Lapithe fille d'Apollon. Ils étoi extrêmement vains : de ſorte que po ſignifier un homme très orgueilleux, l diſoit : Il eſt plus arrogant qu'un La the.

43. *Rixam movere, eo, ovi, otum* Exciter une querelle.

44. *Temulentus, a, um.*) Etant iv dans le vin.

45. *Et ingentem Lapitharum cædem e derant.*) Et ils avoient maſſacré un gra nombre de Lapithes.

46. *Equites adeò ſtrenui.*) Si bons valiers.

47. *Protervia, æ.*) Inſolence, fierté

48. *Libido.*) Déſordre.

49. *Ut par erat.*) Comme il étoit ju raiſonnable.

50. *Excidium.*) Ruine, renverſemen

idem ad rapiendam Proserpinam, egis 51 Molossorum filiam, proecti sunt. Eam canis ferocissimus ustodiebat, quem Cerberum voabant; & 52 ab eo laceratus est Pirithoüs: Theseus à rege datus in ustodiam, 53 Herculis precibus oncessus est. Inde nata de inferis faula, quos Theseus, ut narrant Poetæ, diit cum Pirithoo, ut Proserpinam 4 abduceret. Pluto, recognitâ, eoum malitiâ, utrumque comprehenit, & 55 vinculis oneravit: in iis 56 æsit Pirithoüs, sive, ut alii narant, à Cerbero devoratus est. Theeum Hercules, cùm adiret inferos, iberavit, 57 & adjutorem habuit

---

51. *Molossorum.*] Peuples d'Epire.

52. *Ab eo laceratus est Pirithoüs.*) Pirithous en fut mis en pieces.

53. *Herculis precibus concessus est.*) Fut délivré par les prieres d'Hercule.

54. *Abducere, co, xi, ctum.*) Ravir, enlever.

55. *Vinculis aliquem onerare.*) Charger quelqu'un de chaînes, l'enchaîner.

56. *Hærere, eo, hæsi, hæsum.*) Demeurer.

57. *Et adjutorem habuit in suscepto contra Amazones bello.*) Et il l'eut pour compagnon dans la guerre qu'il entre-

in fuſcepto contra Amazones be
lo, quorum reginam Hppolyt
ipſi uxorem dedit. Ex câ Theſe
genuit Hippolytum, quem 58 Ph
dra, Minois filia, ſecundis nupt
Theſeo juncta, cùm aliter amai
ac par & honeſtum erat, accuſav
quaſi paternum temerare torum v
luiſſet. Theſeus Hippolitum 59 d
ris devovit, ac Neptunum filio ult
rem invocavit, à quo immiſſæ Ph
cæ, Hippolytum in maris litto
ſpatiantem, 60 curru excuſſerun
Mortuum Æſculapius revocavit
vitam: Diana tranſtulit in Italiam
& Virbium appellavit. (*Metamorp*

---

prit contre les Amazones.

58. *Phædra.*) Phedre, fille de Mino
épouſa en ſecondes noces Theſée. La te
dreſſe qu'elle eut pour ſon fils Hippolyt
paſſa les bornes de l'honnêteté & de
bienſéance. Cette Princeſſe voyant q
ſon fils ne vouloit point ſatisfaire ſes inc
nations, elle l'accuſa d'avoir voulu la d
honorer.

59. *Aliquem diris devovere.*) Mauc
re quelqu'un, le charger de malédi
tions.

60. *Aliquem curru excutere, tio, cuſ
cuſſum.*) Renverſer quelqu'un de ſ
char.

lib. 2. & 15.) Phædra, crimen confessa, 61 necem sibi attulit.

61. *Necem sibi afferre.*) Se tuer.

CAPUT XVII.

CASTOR ET POLLUX.

Castor, Pollux, Helena & Clytemnestra, 1 Ledam habuere matrem, uxorem Tyndari, 2 Oebaliæ regis in Græcia: sed Pollux & Helena, Jovem; Castor & Clytemnestra Tyndarum, 3 patrem sortiti sunt. Castor tamen & Pollux vulgò Tyndaridæ à Poetis vocantur: & amborum celebratur amicitia, quæ tanta extitit, ut Pollux, Jove scilicet natus immortalis, 4 suam immortalitatem impertiri fra-

1. *Ledam habuêre matrem.*) Eurent pour mere Léda.

2. *Oebaliæ.*) Oebalie, contrée du Peloponnese, fut ainsi nommée du Roi Oebalus.

3. *Patrem sortiri.*) Avoir pour pere.

4. *Ut suam immortalitatem impertiri*

tri non dubitaverit. 5 Annuit Jupiter ut alternis diebus alter viveret, alter moreretur; imò Caſtorem adoptavit, 6 in Pollucis gratiam, ita ut ambo appellarentur 7 promiſcuè Dioſcuri, hoc eſt Jovi filii, & inter ſidera collocarentur ubi tertium in 8 Zodiaco locum obtinent, 9 Geminique nuncupantur.

10 Honorem hunc tamen, niſi magnis in mortales promeritis conſecuti non ſunt, ac potiſſimùm

---

fratri non dubitaverit.) Qu'il ne fit point de difficulté de partager l'immortalité avec ſon frere.

5. *Annuit Juppiter.*) Jupiter voulut bien.

6. *In Pollucis gratiam.*) En faveur, en conſidération de Pollux.

7. *Promiſcuè.*) Indifféremment.

8. *Zodiacus, i.*) Le Zodiaque, cercle imaginé dans le Ciel, qui contient les douze Signes que le Soleil parcourt en un an dans ſa ligne Ecliptique.

9. *Geminique nuncupantur.*) Et on les appelle Jumeaux.

10. *Honorem hunc tamen, niſi magnis in mortales promeritis conſecuti non ſunt.*) Ils n'obtinrent cependant cet honneur, qu'après avoir rendu de ſignalés bienfaits aux hommes.

11 depellendis mari prædonibus, quam ob causam vota ipsis facere 12 nautæ consueverant, & agnos immolare candidos, cùm nigras oves Tempestatibus sacrificarent. 13 A Romanis quoque impensiùs culti sunt: apud quos viri 14 per ædem Pollucis jurabant, vulgò fœminæ, per ædem Castoris.

---

11. *Depellere mari prædones.*) Chasser de la mer les Pirates, les Corsaires

12. *Nautæ, arum.*) Les Nautonniers, les Marins.

13. *A Romanis impensiùs culti sunt.*) Ils furent particulierement honorés chez les Romains.

14. *Per ædem Pollucis.*) Par le Temple de Pollux.

CAPUT XVIII.

JASON ET ARGONAUTÆ.

1 ATHAMAS, Thebarum rex, arietem aureo insignem vellere donatum à Superis servabat domi,

---

1. *Athamas.*) Fils d'Eole.

2 familiæ Palladium (*Metamorph* *l.* 6. & 7.) Hunc Phryxus, Athamantis filius, 3 novercam Nephelen fugiens, asportavit, & ad Colchos delatum immolavit Jovi aureum autem vellus dedit Æetæ regi Colchorum, 5 à quo repositum in luco Marti sacro fuit, 6 additis, custodiæ causâ, tauris ignem spirantibus, & pervigili dracone. Hunc thesaurum eripere Col

2. *Familiæ Palladium.*) Le trésor de la famille de la maison. Ce mot *Palladium* veut dire dans sa propre signification, la statue de Pallas, mais les Anciens s'en servoient aussi pour signifier une chose qu leur étoit aussi chere qu'auroit pû être la statue de cette Déesse.

3. *Noverca.*) Belle-mere.

4. *Colchi, orum.*) Peuples de la Colchide, Province de l'Asie, aujourd'hui la Mingrelie.

5. *A quo repositum in luco Marti sacro fuit.*) Qui la mit dans un Bois consacré à Mars.

6. *Additis, custodiæ causâ, tauris ignem spirantibus, & pervigili dracone.*) Ayant mis pour garder cette toison d'or des taureaux qui vomissoient des flammes, avec un dragon furieux qui ne s'endormoit jamais.

ıis Jaſon 7 decrevit, filius Æſo-is, Theſſaliæ regis, 8 hortante atruo Peliâ, qui, fratris ſenio onfecti loco, 9 regnum adminiſ-ans, 10 donec ei regendo per tatem Jaſon par foret, eum in illâ xpeditione periturum ſperabat 11 aſon, vocatis in periculi & glo-æ ſocietatem ducibus Græciæ for-ſſimis, Hercule, Theſeo, Caſto-e, Polluce, Orpheo, Lynceo, 'yphi, &c. navim 12 Argo fabri-

---

7. *Decernere, o, crevi, cretum.*) Ré-oudre, prendre la réſolution.

8. *Hortante patruo Pe lâ*) Pouſſé, enga-;é par Pélias ſon oncle paternel.

9. *Regnum adminiſtrare*) Gouverner le Rouyaume.

10. *Donec ei regendo per ætatem Jaſon par foret.*) Juſqu'à ce que Jaſon fût en âge le le gouverner par lui-même.

11. *Jaſon vocatis in periculi & gloriæ ſocietatem ducibus Græciæ fortiſſimis.*) Jaſon ayant invité les plus grands Héros de la Grece à prendre part aux dangers & à la gloire de cette expédition.

12. *Argo.*) Navire des Argonautes: on lui donna ce nom, ſoit qu'il eût été inventé par un certain Argo ou Argus, comme le prétendent quelques uns, ſoit que la plûpart des Héros qui s'y embarquerent, fuſſent du pays d'Argos.

cavit, trabibus è Pelio monte sump tis, sive, ut alii tradunt, è 13 Dodonæâ silvâ, 14 cujus arbores voce præditæ, edebant oracula. 15 Typhis clavum regebat: Lynceus 16 oculis acutissimis valens, 17 brevia & scopulos detegebat: Nepheu navigationis 18 tædia levabat cantu; cæteri heroës, qui vulgò dicuntur Argonautæ, 19 remos agitabant. Solus Hercules cursum parumper retardabat, tùm quia pondere corporis 20 deprimebat na

---

13. *Dodonæâ Silvâ.*) Forêt consacrée à Jupiter, qui tire son nom d'une ville de Chaonie, nommée Dodone.

14. *Cujus arbores, voce præditæ, edebant oracula.*) Dont les arbres, qui avoien le don de parler, rendoient des oracles.

15. *Typhis clavum regebat.*) Typhis conduisoit le gouvernail, où étoit le pilote du navire.

16. *Lynceus oculis acutissimis valens.*) Lynceus qui avoit les yeux fort perçans.

17. *Brevia & scopulos detegere.*) Découvrir les bancs & les écueils.

18. *Tædia levare cantu.*) Charmer l'ennui par le chant.

19. *Remos agitare.*) Ramer.

20. *Deprimere, o, essi, essum.*) Enfoncer.

..m, tùm quia ingentem ſtomachum
..lli ſatis implebant cibi; 21 cùm
..e omnem, quæ condita in cadis
..rebatur, aquam hauſiſſet, miſit
.. Hylam, adoleſcentem ſibi ca-
..m, 23 ad petendas è vicino fon-
.. lymphas. 24 Lapſus in fontem
..ylas, ſive à Nymphis, ut Poëtis
..acet, raptus, (ſunt illæ fontium
..eæ) cùm non rediret, 25 exſcen-
..t Hercules, eum quæſiturus, ac
..cio moleſto vectores liberavit.
Navis hoc onere levata, Petras
..yaneas, quæ 26 Symplegades vo-

---

21. *Cùmque omnem, quæ condita in cadis ..ebatur, aquam hauſiſſet*) Et ayant bu ..ute l'eau que l'on portoit renfermée dans .. grands vaſes de terre, ou ayant conſom..é toute la proviſion d'eau.

22. *Hylas.*) Fils de Théodamas.

23. *Ad petendas è vicino fonte lymphas.*) ..ur chercher de l'eau dans la fontaine ..iſine

24. *Lapſus in fontem Hylas.*) Hylas ..ant tombé dans la fontaine.

25. *Exſcendere, o, i, ſum.*) Deſcen..e, mettre pied à terre.

26. *Symplegades.*) Appellés aujour..hui *le Pavonare*, ſont deux écueils près ..u Canal de la Mer Noire. Ils ſont ſi ..rès l'un de l'autre, qu'ils ſemblent ſe

cantur, 27 prætervecta, (*Metam. lib.* 7. & 15.) 28 & Pontum Euxinum feliciter emensa, Colchidem 29 attigit. Jason aureum vellus abstulit, adjuvante 30 Medeâ, (*Metamorph. lib.* 7.) quæ unâ cum illo fugiens in Thessaliam, 31 ut patrem Æetam persequentem moraretur, Absyrtum fratrem interfecit 32 ejusque membra, quà pater instabat, dissipavit, quæ 33 col

toucher. De-là vient qu'on les nomm *Symplegades.*

27. *Prætervehi, or, vectus sum.*) Passer

28. *Et Pontum Euxinum feliciter emen sa.*) Et ayant heureusement traversé l Pont Euxin : les François appellent aujourd'hui le Pont-Euxin, la Mer Noire, o Majeure.

29. *Attingere, o, igi, tactum.*) Abor der, arriver.

30. *Medea.*) Medée, fille d'Aëte, Ro de Colchos, fameuse Magicienne.

31. *Ut patrem Æetam persequentem mo raretur.*) Pour arrêter, amuser, retard son pere Aëte qui le poursuivoit.

32. *Ejusque membra, quà pater instabat dissipavit.*) Et sema le chemin par où so pere la poursuivoit des membres de so frere.

33. *Colligere, o, legi, lectum.*) R masser, recueillir.

ge

igens Æeta, illi 34 ſpatium fu-
;iendi dedit. 35 Ut Medea venit
aſonis domum, Æſonem ejus pa-
rem, annis & morbis gravem, in
riſtinum robur ac juventutem ar-
: magicâ reſtituit. (*Metamorp. lib.*
.) At Peliam, 36 deceptis ejus
liabus, jugulavit. (*Metamorph.*
b. 7.) Jaſon intereà 37 Corin-
ıum profectus ad Ocreontem Re-
:m, ejus filiam Creüſam adama-
it. 38 Medea ſe ſpretam furens,
9 arculam gemmis incantatis ple-

---

34 *Spatium fugiendi dare.*) Donner le
ms de fuir.

35. *Ut Medea venit Jaſonis domum, ſonem ejus patrem, annis & morbis gra- m, in priſtinum robur ac juventutem te magicâ reſtituit.*) Dès que Medée fut rivée chez Jaſon, elle rétablit par ſon : magique Eſon, déja caſſé de vieilleſſe abbatu par ſes infirmités, dans ſa pre- iere jeuneſſe & ſa premiere vigueur.

36. *Deceptis ejus filiabus.*) Ayant trom- , ſurpris ſes filles.

37. *Corinthum.*) Corinthe, ville capi- e de l'Achaïe, dans le Peloponneſe.

38. *Medea ſe ſpretam furens.*) Medee ınſportée de fureur de ſe voir mépri- :.

39. *Arculam gemmis incantatis plenam.*)

nam Creüsæ misit, quæ, igne concepto, ipsam & Creontem 40 absumpserunt. (*Metamorph. lib.* 7. 41 Medea post exprobratam Jason perfidiam, suscepto ex eo duo filios, 42 in ipsius conspectu, 4 mactavit, alatisque vecta draconi bus, Athenas evasit ad Ægeum Re gem, cui cùm 44 nupsisset, a Medum filium genuisset, conat est Theseum, Ægei filium, 45 medio tollere, veneno dato: se 46 deprehenso scelere, fugit i eam Asiæ partem, quæ ab ejus f lio 47 Media est nominata. (*M*

Une cassette pleine, remplie de perles e chantées, ensorcelées.

40. *Absumere, o, psi, ptum.*) Cons mer, réduire en poudre.

41. *Medea post exprobatam Jasoni pe fidiam.*) Medée après avoir reproché à J son sa perfidie, son infidélité.

42. *In ipsius conspectu.*) En sa présence à ses yeux.

43. *Mactarre, o, avi, atum.*) Egorge tuer.

44. *Nubere, o, nupsi, nuptum.*) Epo ser, se marier.

45. *E medio tollere.*) Faire mourir.

46. *Deprehenso scelere.*) Le crime aya été decouvert.

47. *Media.*) La Medie, grande Co

tamorph. lib. 7.) Argonautarum expeditionem 48 Chronologi 49 assignant 50 anno post conditum Ilium sexagesimo quarto; 51 antè ejus ἄξωσιν (stragem) septuagesimo nono.

---

tée de l'Asie.

48. *Chronologi.*) Les Chronologistes, ou Historiens.

49. *Assignare, o, avi, atum.*) Marquer.

50 *Anno post conditum Ilium sexagesimo quarto.*) Soixante-quatre ans après la fondation de Troye.

51. *Antè ejus ἄξωσιν* (stragem) septuagesimo nono.) Soixante & dix-neuf ans avant sa destruction.

CAPUT XIX.

CADMUS,

JUPITER 1 in taurum conversus; 2 Europen 3 Agenoris, Phæni-

---

1. *In taurum conversus.*) Transformé en Taureau,

2. *Europen.*) Europe ayant été ravie par Jupiter, vint dans ce Continent du monde, que nous appellons *Europe* de son nom.

3. *Agenoris.*) Fils de Belus Roi de Phénicie.

cum Regis filiam abduxerat in Cretam. (*Metamorph. lib.* 2). 4 Agenor ejus investigandæ negotium Cadmo filio dedit, 5 eumque, nisi repertâ sorore, domum redire vetuit. Cadmus pererratis frustrà variis orbis terrarum partibus, 6 oraculo Delphico jussus est in eo Græciæ loco consistere, ubi obvium haberet bovem, ibique urbem condere, (*Metamorph. lib.* 5.) Regionem, 7 Bœotiam; urbem, 8 Thebas appellavit.

---

4. *Agenor ejus investigandæ negotium Cadmo filio dedit.*) Agenor chargea son fils Cadmus de la chercher.

5. *Eumque, nisi repertâ sorore, domum redire vetuit.*) Et lui défendit de revenir à la maison qu'il n'eût trouvé sa sœur, ou qu'après avoir trouvé sa sœur.

6. *Oraculo Delphico jussus est in eo Græciæ loco consistere, ubi obvium haberet bovem.*) L'Oracle de Delphes lui ordonna de s'arrêter dans le lieu de la Grece où il rencontreroit un bœuf.

7. *Bœotiam.*) Beotie, Province de la Grece, dite aujourd'hui *Stramulipa*, est sous la domination du Turc.

8. *Thebas.*) Ville de Grece en Beotie appellée par Pindare *Heptapyle*, à cause de ses sept portes.

In eâ plures regnavit annos, do-
mesticis tamen calamitatibus 9 gra-
viter conflictatus. Ex ejus quippè
liberis Semele, cùm Jovem, ex
10 Bacchum edidit, videre fulmi-
nantem exoptasset, 11 ambusta ful-
mine periit : 12 Ino furentem vi-
rum suum Athamantem fugiens,
in mare se præcipitem dedit. (*Me-
tamor. lib.* 4.) 13 Agave Penthei
mater, filium 14 discerpsit. (*Me-
tamorph. lib.* 3.) Cadmus ipse The-
bis 15 pulsus ab 16 Amphione,
17 concessit ad 18 Illyrios cum con-

9. *Graviter conflictatus.*) Grandement
combatu, affligé.

10. *Liberi, orum.*) Enfans.

11. *Ambustus, a, um.*) Brûlé.

12. *Ino.*) Fille de Cadmus & d'Her-
mione.

13. *Agave.*) Fille de Cadmus & d'Her-
mione, & femme d'Echion.

14. *Discerpere, o, psi, ptum.*) Démem-
brer, mettre en pieces.

15. *Pulsus, a, um.*) Chassé.

16. *Amphion.*) Fils de Jupiter & d'An-
tiope.

17. *Concedere, essi, essum.*) S'en aller,
se retirer, se réfugier.

18. *Illyrics*) Grand Pays d'Europe,
compris aujourd'hui sous le nom d'Escla-
vonie, ou Dalmatie.

juge, ubi tædio calamitatum affec ti, 19 Diis miserantibus, in ser pentes ambo mutati sunt. (*Metan lib.* 4,

Amphion Thebanæ civitatis mu ros 20 condidit, 21 convenienti bus ad sonitum lyræ saxis, septem que in eâ portas aperuit. Hanc Ale xander 22 delevit, 23 Pinda tamen familiæ ac domicilio parc tum uni voluit. Alia urbs fuit eju dem nominis in Ægypto, 24 cen tum portis patens, à quâ regio v

---

19. *Diis miserantibus.*) Les Dieux aya compassion, ou étant touchés de leurs ma heurs.

20. *Condere, o, didi, ditum.*) Bâtir

21. *Convenientibus ad sonitum lyræ s xis.*) Les pierres venant se placer, s'arra ger au son de sa lyre.

22. *Delere, eo, evi, etum.*) Détruire renverser de fond en comble.

23. *Pindari tamen familiæ ac domicil parcitum uni voluit.*) Il voulut qu'o conservât seulement la famille & la ma son de Pindare, ou, il voulut cependa qu'on fît grace au seul Pindare & à toute famille. Pindare est un Poète Grec nat de Thebes, & le Prince de la Poésie L rique.

24. *Centum portis patens.*) Qui avo cent portes.

na cognomen Thebaidis habuit : ia in Ciliciâ , 25 Andromaches itriâ , quam Græci Trojanum ad ellum proficiſcentes, 26 vaſtave-int.

25. *Andromache , es.*) Andromaque , mme d'Hector.
26. *Vaſtare.*) Ravager , déſoler , rui-r.

CAPUT XX.

ŒDIPUS.

LAIUS, Thebarum Rex , cùm audiviſſet ſe periturum à filio, Jocaſtæ uxori 3 præcepit , ut na-m infantem 4 jugularet. 5 Aver-

1. *Laïus.*) Fils de Labdacus , Roi de iebes.
2. *Jocaſtæ.*) Jocaſte , fille de Créon.
3. *Præcipere , io , cepi , ptum.*) Ordon-r , commander.
4. *Jugulare , o , avi , atum.*) Egor-r.
5. *Averſata facinus mater.*) La mere ant horreur de ce crime.

ſata facinus mater, occidendun puerum tradidit militi; miles pue ruli lacrymis & 6 liberali form 7 motus, 8 eum ex arbore ſuſpendi pedibus, 9 quos fune ſeu vimir in calces indito, trajecerat. Suſper ſum vidit 10 magiſter armentorui Polybii, Corinthiorum Regis, 1 & Reginæ, liberis carenti, obtulii quæ puerum 12 aluit pro ſuo, 1 Œdipumque dixit à pedum tumore quos inflatos & tumentes retineba

6. *Liberalis formæ.*) Viſage de be phyſionomie, de bonne mine.

7. *Motus, a, um.*) Touché.

8. *Eum ex arbore ſuſpendit pedibus.*) le ſuſpendit par les pieds à un arbre.

9. *Quos fune ſeu vimine in calces in to, trajecerat.*) Qu'il perça de part part, en faiſant paſſer par les talons u corde, ou des branches d'oſier.

10. *Magiſter armentorum*) Pâtre gros bétail, ou bouvier.

11. *Et Reginæ, liberis carenti, obtul* Et le préſenta à la Reine qui n'avoit poi d'enfans.

12. *Alere, o, ui, alitum & altum* Nourir, élever.

13. *Œdipumque dixit à pedum tumore* Et l'appella Œdipe, à cauſe de l'enflure ſes pieds.

Et

Ætate provectus 14 comperit neuaquam Polybii se esse filium ; oraulum consuluit, ab eoque didicit iturum ut patrem in 15 Phocide periret. 16 Illùc profectus Laium, seditione populari sedandâ labontem, imprudens peremit, ac hebas rediit. Erat non procul ab be Sphinx, monstrum ingeniom, virgineo capite, corpore cano, alis draconis & caudâ, pebus leonis & unguibus, insigne. ætereuntibus ænigma proponet, 17 eosque, nisi objectum nom solverent, devorabat. Hinc gionis 18 vastitas, & urbis soudo, ad quem nemo poterat ad-

---

14. *Comperire, io, peri, pertum*) Apndre, découvrir.

15. *Phocide.*) Province de la Grece, :re la Béotie & l'Etolie.

16. *Illuc profectus Laium, in seditione ulari sedandâ laborantem, imprudens emit.*) Etant parti pour s'y rendre, il par mégarde Laïus qui travailloit à apser une sédition populaire.

17 *Eosque, nisi objectum nodum solveit, devorabat.*) Et il les dévoroit, s'ils la devinoient point.

18. *Vastitas, atis.*) Désolation, ruine.

ſpirare. Creon, Jocaſtæ frater, 19 qui Laio mortuo regnum Thebanum occupaverat, 20 præconis voce per univerſam Græciam edixi fore ut regnum & Jocaſtam, Lai uxorem, illi traderet, quicumqu propoſitum ænigma poſſet explica re. *Quodnam animal eſt*, inquie bat Sphinx, *manè* 21 *quadrupes ſub meridiem bipes, &* 22 *veſpe. tripes*? Œdipus, 23 tanto præmi invitatus, reſpondit animal iſtu hominem ipſum eſſe, qui pedibu manibuſque 24 reptat ab infantiâ 25 binis pedibus nititur vir; 26 ſ

19. *Qui Laio mortuo regnum Theban occupaverat.*) Qui s'étoit emparé du Roya me de Thebes depuis la mort de Laïus.

20. *Præconis voce edic-re, co, ixi, tum.*) Faire, publier par des Héraut ou crieurs publics.

21. *Quadrupes.*) Qui a quatre pieds.

22. *Veſperè.*) Sur le ſoir.

23. *Tanto præmio invitatus.*) Attir animé par une ſi grande récompenſe.

24. *Reptare, o, avi, atum.*) Se tr ner.

25. *Binis ped bus nititur vir.*) Qui d. l'âge viril ſe ſoutient ſur les deux pieds.

26. *Senex baculo, quaſi tertio pe*

ex baculo, quasi tertio pede, ılcitur. (*Metamorph. lib.* 7.) Hoc :sponso victa Sphinx, præcipitem : in mare projecit, & regnum ıetu liberatum, ac Jocastam Œdio reliquit. 27 Ex eâ Eteoclem : Polynicem, itemque Antigonem : Ismenam tulit, 28 nec priùs ıatrem esse suam cognovit, quàm ttâ pestilentiâ 29 vates pronunaſſent immissam pestem 30 à Su:ris Laii necem vindicantibus, :c 31 desituram, 32 nisi exularet

---

l.itur.) Qui dans sa vieillesse s'appuie sur ı bâton, qui lui sert comme d'un troisiee pied.

27 *Ex eâ Eteoclem, & Polynicem, :mque Antigonem & Ismenam tulit.*) Il eut Etéocle, Polynice, Antigone & Is:ne

28. *Nec priùs matrem esse suam cognot, quàm ortâ pestilentiâ, &c.*) Il ne rennut que c'étoit sa mere, que lorsque la ste étant survenue, &c.

29. *Vates.*) Les Devins.

30. *A Super s Laii necem vindicantibus.*) :r les Dieux en punition de la mort de ïus

31 *Desinere, o, ivi, & sii, situm.*) :sser.

32. *Nisi exularet is, à quo Laius cæs fuisset.*) Si on n'exiloit le meurtrier

is, à quo Laius cæſus fuiſſet. Compertum deniquè fuit 33 cædis auctorem Œdipum eſſe, eumdemqu matrem habere in matrimonic 34 His attonitus infelix, oculc eruit ſibi, & in voluntarium exilium diſcedens, 35 regnum Etec cli & Polynici adminiſtrandum re liquit.

---

de Laïus, ou celui par qui Laïus avoit é tué.

33. *Cædis auctor*) Le meurtrier.

34. *His attonitus infelix, oculos er ſibi.*) Cet infortuné Prince étonné, int dit de toutes ces choſes, s'arracha les yeı

35. *Regnum Eteocli & Polynici adn niſtrandum reliquit.*) Laiſſa le gouver. ment du Royaume à Eteocle & polynice.



CAPUT XXI.

ETEOCLES, ET POLYNICES.

Eteocles & Polynices, Œdipi filii, 1 ne paternum regnum dividendo debilitarent, 2 satiùs duxerunt, illud integrum, sed alternis annis, possidere. Eteocles, 3 ut major natu, primus regnavit anno uno: sed eo 4 elapso, fratrem, 5 contrà quàm convenerat, 6 solio exclusit. (*Metamor. lib.* 9.) 7 Hæc

---

1. *Ne paternum regnum dividendo debilitarent.*) De peur d'affoiblir le Royaume qu'ils avoient reçu de leur pere, en le partageant.

2. *Satiùs ducere, o, xi, ctum.*) Juger plus à propos.

3. *Ut major natu.*) Comme aîné, en qualité d'aîné.

4. *Elabi, or, elapsus sum.*) Ecouler, passer.

5. *Contrà quàm convenerat.*) Contre ce dont il étoit convenu.

6. *Solio excludere, do, si, sum.*) Chasser du Trône.

7. *Hæc belli Thebani à Poëtis, præsertim à Statio, decantati, causa.* Voilà

belli Thebani, à Poëtis, præsertim à Statio, decantati, causa. Polynices enim 8 omnem Græciam in arma excivit, 9 adscito in fœdus Adrasto Argivorum Rege. 10 Tiresias fausta omnia Thebanis promittebat, si Menœcus, Creontis filius ultimus Cadmi posterorum, 11 se pro patriâ devoveret. 12 Nec dubitavit fortis adolescens, invito patre, 13 procurrere in conspectum

---

la cause de cette guerre de Thebes tan vantée par les Poètes, & en particulier p Stace.

8. *Omnem Græciam in arma excire, ieo civi, citum.*) Inviter la Grece entiere prendre les armes.

9. *Adscito in fœdus Adrasto.*) Aya engagé Adraste dans ses intérêts, ou aya fait une alliance avec Adraste.

10. *Tiresias fausta omnia Thebanis p mittebat.*) Tiresias assuroit que tout ré siroit aux Thebains, ou promettoit a Thebains une victoire complette,

11. *Se pro patriâ devovere, eo, vo votum.*) Se sacrifier, s'immoler pour bien de la patrie.

12. *Nec dubitavit fortis adolescens.*) brave, ce généreux jeune homme ne lança, n'hésita pas un moment.

13. *Procurrere in conspectum hostium.*) présenter promptement aux ennemis, c rir au-devant des ennemis.

ostium, & 14 cruore suo, voluntaria victima, litare.

15 Hinc secunda omnia Thebanis cesserunt. Multi hostium duces, potissimùm 16 Tydeus, Parthenopæus, 17 Capanæus, 18 Amphiaraus, 19 maximis jactati periculis periêre. 20 Ad extremum ambo

---

14. *Cruore suo litare.*) Faire un sacrifice de son sang, ou offrir son sang en sacrifice.

15. *Hinc secunda omnia Thebanis cesserunt.*) Delà vient que toutes choses réussirent à l'avantage des Thebains.

16. *Tydeus.*) Tydée, fils d'Oenée, Roi de Calydon & d'Euribée, ayant été chassé de sa patrie, pour avoir tué sans y penser, son frere Menalippe, se réfugia vers Adraste Roi d'Argos, dont il épousa la fille nommée Diphile.

17. *Capanæus.*) Capanée, fameux Capitaine Argien, qui accompagna Polynice au siege de Thebes, & fut le premier à escalader les murailles de cette ville, dont les habitans l'assommerent à coups de pierres.

18. *Amphiaraus.*) Fils de Lynus & d'Hypermnestre, avoit le don de connoître les choses à venir.

19. *Maximis periculis jactati.*) Ayant essuyé de très grands dangers.

20. *Ad extremum.*) Enfin.

fratres, crudeli bello 21 finem imponere singulari certamine 22 aggressi, 23 alter alterius manu ceciderunt. 24 Nec ipsa mors odium illorum internecinum exstinxit: in eumdem quippè rogum conjectis cadaveribus, 25 flamma sponte divisa, vivere in ipsis mortuorum fratrum cineribus inimicitias demonstravit. Creon, exstinctis Œdipo ejusque filiis, regnum, quod ipsi sponte concesserat, recepit. Ereptum rogo Polynicis corpus & inhumatum projecit. Antigonem, fratris ossa conatam sepelire, 26 vi

---

21. *Finem imponere.*) Mettre fin, terminer.

22. *Aggredi, dior. essus sum.*) Entreprendre.

23. *Alter alterius manu ceciderunt.*) Ils se tuerent l'un l'autre.

24. *Nec ipsa mors odium illorum internecinum exstinxit.*) La mort même ne put éteindre leur implacable haine.

25. *Flamma sponte divisa, vivere in ipsis mortuorum fratrum cineribus inimicitias demonstravit.*) La flamme se divisant d'elle même, fit connoître que les cendres de ces deux freres étoient animées, même après leur mort, de leur ancienne haine.

26. *Vivam humo jussit infodi.*) Il or-

'am humo jussit infodi : sed ipsa upplicium, 27 elisis faucibus, 28 ntevertit. At Hemon, Creontis fiius, qui Antigonem sponsam opaverat, 29 ensem sibi adegit in ectus: 30 Eurydice, Creontis uxor, antum filii obitu luctum hausit, ut nortem sibi consciverit. Hanc regiæ ladem 31 Sophocles in scenam ùm protulisset, tam suavi commiratione affecit spectatores, ut inılæ 32 Sami 33 præfecturâ donaıs fuerit.

---

onna qu'Antigonne fût enterrée toute ive.

27. *Elisis faucibus.*) En s'étranglant.

28. *Antevertere, to, ti, sum.*) Prévenir.

29. *Ensem in pectus sibi adigere, go, gi, actum.*) S'enfoncer le poignard dans sein, se percer le sein d'un coup de oignard.

30. *Eurydice, Creontis uxor, tantum lii obitu luctum hausit, &c.*) Eurydice mme de Créon conçut tant de chagrin de mort de son fils, que, &c.

31. *Sophocles.*) Poëte Grec, qui inventa Tragédie.

32. *Samos, i.*) Samos, une des Isles oradcs, à la côte de l'Asie Mineure.

33. *Præfectura, æ.*) Gouvernement.

CAPUT XXII.

TANTALUS.

1. NON levioribus infortunii familia Tantali, Regis Phrygiæ, 2 concidit. Prima calamitatum 3 origo, impietas ipsius Tantali fuit. Jovem, 4 à quo genus ducebat, cum cæteris Diis domi suæ acceperat. 5 Eorum divinitatem u probaret, Pelopem suum filium in frusta concisum, & 7 elixum illis 8 apposuit. (*Metamorph. lib.* 6

1. *Non levius infortunium, ii.*) Un aussi grand malheur.

2. *Concidere, o, idi.*) Tomber, périr

3. *Origo, inis.*) Source, origine.

4. *A quo genus ducebat.*) Dont il tiroit son origine, son extraction, ou dont descendoit.

5. *Eorum divinitatem ut probaret.*) Afin d'éprouver, ou de connoître s'ils étoient Dieux.

6. *In frusta concisus, a, um.*) Coupé par morceaux.

7. *Elixus, a, um.*) Cuit, ou bouilli dans l'eau.

8. *Apponere, o, sui, situm.*) Servir présenter pour mets.

Ceres paulò reliquis avidior, 10 humerum Pelopis absumpsit; 11 Alii ferales epulas detestati, Tantalum 12 in Tartara detruserunt, 13 ubi mediis undis sitit, & alludentibus ori pomis, fame cruciatur. (*Metamorph. lib.* 4.) Pelopem deindè in vitam revocaverunt, eductum ex inferis per Mercurium ejus animâ, & 14 membris ità repara-

9. *Ceres paulò reliquis avidior.*) Cerès un peu plus gourmande que les autres, ou qui avoit un peu plus d'appétit que les autres.

10. *Humerus, i.*) Epaule.

11. *Alii ferales epulas detestati.*) Les autres ayant horreur d'un si détestable repas.

12. *In tartara detrudere, do, usi, usum.*) Précipiter dans les enfers.

13. *Ubi mediis in undis sitit, & alludentibus ori pomis, fame cruciatur.*) Où il est tourmenté de la soif au milieu même des eaux, & de la faim au milieu d'une multitude de fruits qui viennent toucher sa bouche.

14. *Membris ità reparatis, ut humerus eburneus, in ejus locum, qui à Cerere comesus fuerat, substitueretur.*) Ayant raccommodé, rajusté tous ses membres, ensorte cependant qu'ils lui donnerent une épaule d'ivoire, à la place de celle que Cerès avoit mangée.

tis, ut humerus eburneus, in ej locum, qui à Cerere comesus fu rat, substitueretur. (*Metamorp lib.* 6.) Niobe, Tantali filia, p ternam impietatem imitata, du Latonam contemnit, numerosa amisit sobolem, 15 telis Apollin ac Dianæ confixam, & 16 ip dolore amens, 17 in saxum dir guit. (*Metamorph. lib.* 6.) Pelo Phrygiam tot cladibus suorum f nestam deserens, venit in Elidem & 18 Hippodamiam, Oenom Regis filiam, uxorem ab ejus pat postulavit. Oenomaus mortem fil à genero afferendam 19 admonitu

15. *Telis confixus, a, um.*) Percé d traits.

16. *Et ipsa dolore amens.*) Et la do leur lui ayant fait perdre à elle-même l raison.

17. *In saxum dirigere, eo, ui.*) Etr changé en rocher, ou devenir roide com me un rocher.

18. *Et Hippodamiam Oenomai Regis f liam, uxorem ab ejus patre postulavit.*) E demanda au Roi Oenomaus sa fille Hippo damie en mariage.

19. *Admonitus, a, um.*) Ayant été aver ti, ayant appris.

o eam filiæ procis conditionem
ropofuerat, ut curuli certamine fe-
ım decertarent, 21 eâ potituri, fi
incerent: perituri, fi vincerentur.
22 Accepit conditionem Pelops,
3 & Regem vinci aliter, quàm do-
, non poffe intelligens, 24 egit
ım Myrtilo, ejus 25 aurigâ, 26
: ferrum tolleret, quod axi extre-

---

20. *Eam filiæ procis conditionem propo-erat, ut curuli certamine fecum decerta-nt.*) Il propofa à ceux qui demandoient fille en mariage, de combattre contre lui la courfe.

21. *Eâ potituri, fi vincerent; perituri, vincerentur.*) Et leur promit qu'ils l'au-ient, s'ils étoient victorieux; mais en ıême tems qu'ils perdroient la vie, s'ils oient vaincus.

22. *Accepit conditionem Pelops.*) Pelops :cepta la condition.

23. *Et regem vinci aliter, quàm dolo, on poffe intelligens.*) Et voyant bien qu'il pouvoit l'emporter fur le Roi que par lreffe,

24. *Agere cum aliquo.*) Parler avec quel-u'un, traiter avec lui.

25. *Auriga, æ.*) Cocher.

26. *Ut ferrum tolleret, quod axi extre-o, rotarum modiolis inferto, infigitur, afque ne effluant, continet.*) Pour l'en-ager à ôter la cheville de fer attachée u bout de l'effieu, & qui retient les roues

mo, rotarum modiolis inserto, infi gitur, easque, ne effluant, con tinet. 27 Excussus hunc in modum curru Oenomaus, fractis cervicibus cum vitâ victoriam & regnum ami sit. Pelops regno dotali potitus, Pe loponneso nomen dedit, felix concordes habere filios, Atreum & Thyestem potuisset! 28 Sed fra trum discordia tantò solet esse gra vior, quantò sanctior amicitia es deberet. 29 Thyestes uxorem fratr temeravit: Atreus Thyestæ filios 30 inscio patre, interfectos, eide

---

dans la situation où elles doivent être.

27. *Excussus hunc in modum curru O nomaus, fractis cervicibus, cum vitâ vi ctoriam & regnum amisit.*) Oenomaus ai si renversé de son char, se fracassa la t te, & perdit avec la vie la victoire & s Royaume.

28. *Sed fratrum discordia tantò solet e gravior, quantò sanctior amicitia esse d beret.*) Mais les freres poussent ordinai ment leur haine d'autant plus loin, q leur union devroit être plus inviolable.

29 *Thyestes uxorem fratris temeravit* Thyeste deshonora la femme de son fre

30. *Inscio patre.*) A l'insu du pere, sans que le pere en sût rien.

pulandos præbuit. 31 Supererat hyestæ filius nothus, qui perire 32 atim ab ortu jussus, à pastoribus imen servatus, & 33 lacte caprino utritus fuerat, undè nomen illi Ægystheus factum. Hic Atreum 34 obtruncavit : 35 Agamemnonem, trei filium, è Trojano reversum ello sustulit, consciâ & adjuvante, uam sibi malè devinxerat, Clymnestrâ conjuge Agamemnonis. inc 36 fœcunda tragœdiarum seges.

---

31. *Supererat Thyestæ filius nothus..*) restoit encore à Thyeste un fils naturel.

32. *Statim ab ortu.*) Aussitôt après sa aissance.

33. *Lac caprinum.*) Lait de chevre.

34. *Obtruncare aliquem*) Couper la tête quelqu'un, le décapiter.

35. *Agamemnonem, Atrei filium, è Trono reversum bello sustulit, consciâ & ljuvante, quam sibi malè devinxerat, ytemnestrâ, conjuge Agamemnonis.*) Il a Agamemnon, fils d'Atrée, à son reur de la Guerre de Troye, per le moyen Clytemnestre femme du même Agaemnon, qu'il avoit seduite.

36. *Fœcunda tragœdiarum seges.*) Ame matiere de tragédies.

CAPUT XXIII.

TROJANI REGES.

IN eâ Phrygiæ parte, quæ 1 Bof phorum Thracium respicit, Trojam Dardanus, Jovis & Electr filius condidit, è 3 Thusciâ fugien occiso fratre, qui cum in hâc Itali parte regnabat. 4 Rerum in Troa potiebatur Teucer, qui Dardanu 5 generum adscivit, cumque il Trojæ 6 fundamenta jecit, 7 anr

1. *Bosphorus Thracias.*) Le Bosphore Thrace, ou Détroit de Constantinopl qui sépare l'Europe de l'Asie, & qui jo la Mer Egée avec la Mer Noire.

2. *Trojam Dardanus Jovis & Electræ lius condidit.*) Dardanus fils de Jupiter d'Electre, bâtit la ville de Troye.

3. *Tuscia, æ.*) La Toscane, contrée d talie.

4. *Rerum in Troade tunc potiebatur T cer.*) Teucer regnoit en ce tems-là dans Troade.

5. *Generum adscire, io, ivi, itum* Prendre pour gendre.

6. *Fundamenta jacere, io, jeci, jactu* Jetter les fondemens.

7. *Annis antè natam Romam ferè j*

antè natam Romam ferè septingentis. Dardano successit Ericthonius filius, Ericthonio Tros, qui Trojam de suo appellavit nomine. Trois filius fuit Ganymedes, à Jove raptus. (*Metamorph. lib.* 10.) Item Assaracus, ex quo genitus est Capys, Anchisæ pater : demùm Ilus, qui paternum adeptus regnum, Trojam Ilium vocari jussit.

Ilo successit filius Laomedon, 9 quem Hercules vitâ regnoque spoliavit, abducto ejus filio, (*Metamorph.lib.* 11.) qui 10 à Trojanis redemptus indè Priami nomen consecutus est, cùm anteà Polarces dicebatur. Priamus 11 patri suffectus 12

---

ngentis.) Presque sept cens ans avant la fondation de Rome.

8. *Qui paternum adeptus regnum, Trojam Ilium vocari jussit.*) Qui étant sur le trône de son pere, ordonna qu'on appellât la ville de Troye, Ilion.

9. *Quem Hercules vitâ regnoque spoliavit.*) A qui Hercule ôta la vie & le Royaume, après avoir enlevé son fils.

10. *A Trojanis redemptus.*) Ayant été racheté par les Troyens.

11. *Patri suffectus.*) Mis à la place de son pere.

12. *Turribus arcibusque urbem munire.*)

turribus arcibusque munivit urbem, quæ tunc Pergama vocabar tur, undè ipsa Troja nomen quoqu sumpsit. Priami uxor, Hecuba; fil præcipui, Hector, Deiphobus, Hel nus, & 13 Paris, sive Alexander funesta patriæ fax: 14 talem fil visa fuerat parere mater, ejusq somnio cognito, Priamus neca puerum jusserat. Hecuba clam 1 inter pastores educandum curavi 16 ubi cùm regias dotes ostendere in conditionis humilitate orig nem probavit, ipsisque Superis d gnus est visus, qui ortam inter. J nonem, Palladem, & Venere

Fortifier une Ville de Tours & de Cita les.

13. *Paris, sive Alexander, funesta pat fax*) Paris ou Alexandre, qui fut flambeau fatal qui devoit un jour rédi en cendres la ville de Troye.

14. *Talem sibi visa fuerat parere mat* Sa mere s'imagina en le mettant au m de, accoucher d'un flambeau.

15. *Clam.*) En cachette.

16. *Ubi cùm regias dotes ostenderet conditionis humilitate originem probav* Où faisant briller des vertus royales l'obscurité de cette condition, il fit noître ce qu'il étoit.

controversiam dirimeret. Interant 18 epulo geniali, cùm Thetis leo 19 nuberet. 20 Discordia in edium jecit fatale Pomum, cum c inscriptione : *Detur pulchriori.* Paris arbiter duræ litis sumptus, m Veneri adjudicavit, & sibi, isque, Junonis ac Minervæ convit odia.

Interim Priamus certamen ludium nobilitati Trojanæ proposuit. Adfuit Paris adhuc incognitus, & cæteris, qui congressi fuerant,

---

17. *Controversiam dirimere.*) Vuider une erelle, un différend.

18. *Epulum geniale.*) Festin joyeux.

19. *Nubere, bo, psi, nupta sum, & ntum.*) Epouser.

20. *Discordia.*) La Déesse Discorde.

21. *Paris arbiter duræ litis sumptus, eam neri adjudicavit, & sibi suisque Junonis Minervæ conflavit odia.*) Paris ayant pris pour juge d'une affaire si délicate, nclut en faveur de Venus, & par-là s'att à lui & à toute sa postérité la haine de non & de Minerve.

22. *Adfuit Paris adhuc incognitus.*) Paencore inconnu y assista.

23. *Et cæteris, qui congressi fuerant, ttis, ipsum Hectorem superavit.*) Et ès avoir triomphé de tous ceux qui

victis, ipsum Hectorem superavi
24 Hector, cùm pugilem ignotu
ferro persequeretur, ut ignominia
ejus sanguine elueret, agnovit fr
trem, conspectis 25 certis insign
bus & gemmis, quas Hecuba pa
tori, ejus educatori, tradidera
Priamus, fatorum immemor,
lium lætus amplectitur, & in reg
partem accipit.

étoient entrés en lice, il triompha d'H
tor même.

24. *Hector, cùm pugilem ignotum fe persequeretur, ut ignominiam ejus sang ne elueret*) Hector poursuivant, les arr à la main, cet Athlete inconnu, pour ver dans son sang l'affront qu'il venoit recevoir.

25. *Certis insignibus & gemmis.*) Cer nes marques, certaines pierreries.

CAPUT XXIV.

TROJANI BELLI CAUSA

Cum Hercules Trojam vas ret, Hesionen Laomedonti liam, 1 Telamoni, Græco du

1. *Telamon.*) Fils d'Eacus pere d'Ajax

onjugem dederat. (*Metamorph. ib.* 11.). Paris 2 amitam suam repetiturus, 3 classem instruxit, 4 Priamo non invito, qui opibus & gloriâ pollens, 5 imminebat in omnem injurias à Græcis toties acceptas vindicandi occasionem. 6 Paris rectà Spartam contendit, ad Menelaum, Spartæ regem, filium Atrei, & Agamemnonis fratrem. Exceptus 7 humanitate summâ, & domi relictus est à Menelao, cui erat iter in Cretam necessarium.

8 Helenam, uxorem Menelai,

---

2. *Amita, æ.*) Tante du côté paternel.

3. *Classem instruere, uo, xi, ctum.*) Equipper une flotte.

4. *Priamo non invito.*) Avec l'agrément, le consentement de Priam.

5. *Imminere in omnem occasionem.*) Epier, chercher toutes les occasions.

6. *Paris rectà Spartam contendit.*) Paris alla droit à Sparte, aujourd'hui Lacédémone.

7. *Humanitate summâ.*) Avec beaucoup d'honnêteté, fort obligeamment.

8. *Helenam, uxorem Menelai, Venus ità Paridi conciliavit, ut cùm eo Trojam profugerit.*) Venus donna à Helene femme de Menelaus, tant d'attachement pour Paris, qu'elle prit le parti de le suivre à Troye.

Venus ità Paridi conciliavit, ut cun eo Trojam profugerit, probant Priamo, 9 qui Hesionem, sororer suam, ità redditum iri facilè spera bat, si cum Helenâ permutaretui Contrà ac speraverat accidit: Nan Græci Hesionen reddere 10 negâ runt, Helenamque junctis viribu & armis repetentes, 11 Trojam per annos decem obsessam, solo de mùm æquârunt. Quo pacto Ulys ses, & Achilles ad hoc bellum pei ducti fuerint exponit Ovidius Meta morph. lib. 13.

Idem explicat quemadmodun Græcorum exercitus 12 Aulidem 1 convenerit, ibique 14 ventis adversi

---

9. *Qui Hesionem, sororem suam, ità red ditum iri facilè sperabat, si cum Helen permutaretur.*) Qui esperoit qu'on lui ren droit facilement sa sœur Hesione, si on l changeoit avec Helene.

10. *Negare, o, avi, atum.*) Refuser.

11. *Trojam, per annos decem obsessam solo demùm æquarunt.*) Ils renverseren enfin la ville de Troye, après un siege d dix ans.

12. *Aulidem.*) Aulide, Ville & Port d la Béotie sur le Détroit de Négrepont.

13. *Convenire, io, eni, ventum.*) S'as sembler.

14. *Ventis adversis.*) Par des vent

andiù retentus fuerit, dum Agamemnon filiam Iphigeniam Dianæ mmolare constitueret. 15 Cervam amen ejus in locum Diana substituit, eamque in Tauricam Chersonesum deportavit. (*Metamorph. lib.* 12 *&* 13.) Dianâ placatâ, 16 solvit Græcorum classis, mille ducentarum nonaginta navium, sub ducibus quinque & nonaginta, & ad Trojam castra posuit. 17 Diuturnam bello moram attulit Asia ferè universa, ad urbis unius auxilium concurrens: tùm Hectoris 18 fortitudo: deniquè 19 discordia Achil-

---

contraires.

15. *Cerva, æ.*) Une biche.

16. *Solvit Græcorum classis, mille ducentarum nonaginta navium, sub ducibus quinque & nonaginta, & ad Trojam castra posuit.*) La Flotte des Grecs, de mille deux cens quatre-vingt-dix vaisseaux, & conduite par quatre vingt-quinze Capitaines, mit à la voile, & vint camper devant la ville de Troye.

17. *Diuturnam bello moram attollere, o, attuli, allatum.*) Prolonger la guerre.

18. *Fortitudo, inis.*) La valeur.

19. *Discordia Achillem inter, & Agamemnonem coorta.*) Le différend qui s'éleva entre Achille & Agamemnon.

lem inter & Agamemnonem coor ta. Hic puellam quamdam ſacerdo Apollinis ereptam 20 penès ſe ha bebat. Apollo à virginis patre or tus, immiſsâ peſte Græcorum exe citum 21 populabatur, quam Achilles 22 averteret, Agamemno nem coëgit, puellam parenti re dere. Agamemnon 23 iracundiâ el tus Briſeidem viciſſim Achilli e puit. Achilles, injuriam non feren 24 incluſit ſe tentorio, 25 Græco que Trojanis profligandos permiſi 26 arma ſua duntaxat conceſſit P troclo, 27 quibus ille indutus,

---

20. *Penès ſe habere.*) Avoir auprès de ſ
21. *Populari, or, atus ſum.*) Déſole ravager.
22. *Avertere, o, ti, ſum.*) Détourn arrêter.
23. *Iracundiâ elatus.*) Tranſporté colere, outré.
24. *Includere ſe tentorio.*) Se cache ſe renfermer dans une tente.
25. *Græcoſque Trojanis profligandos p miſit.*) Et par cette retraite expoſa Grecs à être battus par les Troyens
26. *Arma ſua alicui concedere, o, ce ceſſum.*) Donner ſes armes à quelqu'un.
27. *Quibus ille indutus.*) Deſquel étant armé.

Hectore

[H]ectorem ausus 28 lacessere, ab [i]llo sternitur. (*Metamorph. lib.* 13.) [C]ùm verò Achilles ulciscendi amici [c]ausâ 29 bellum repetiit : 30 Hecto[r]emque cæsum ter circà muros urbis [r]aptavit.

28. *Lacessere, cesso, sivi, sii, ssi, si[tu]m.*) Attaquer.
29. *Bellum repetere, to, tii, tivi, ti[tu]m.*) Reprendre les armes
30. *Hectoremque cæsum ter circà muros [ur]bis raptavit.*) Et après avoir tué Hec[to]r, il le traîna trois fois autour des mu[ra]illes de la ville.

CAPUT XXV.

TROJÆ EXCIDIUM.

HECTORIS necem clades fortissimorum è Trojanis ducum est [c]onsecuta. 1 Priamo & Hecubæ in [d]esperationem actis, promisit Paris,

1. *Priamo & Hecubæ in desperationem [a]ctis promisit Paris necem Achillis.*) Paris [p]romit à Priam & à Hecube, réduits au de[s]espoir, de faire mourir Achille.

necem Achillis, 2 quo uno maximè Græci ſtabant. Comperit eum Polixenæ, Priami filiæ, amore captum : 3 adducit in ſpem conjugii & 4 pactis paucorum dierum induciis, in templum Apollinis invitat, 5 colloquii uberioris cauſâ. Venit Achilles nihil à Paridis perfidiâ metuens, à quo ſagittâ percuſſus interiit. Cæſum in acie canit Ovidius Metamorphoſ. lib. 1: 6 De illius armis certatum Ajacem inter & Ulyſſem, Metamorh. lib. 14. 7 At Græci dolo pariter & proditione ulciſcendos proditores a

2. *Quo uno maximè Græci ſtabant.*) C'étoit le principal appui des Grecs.

3. *Addu it in ſpem conjugii.*) Il lui ... eſperer qu'il l'épouſeroit.

4. *Et pactis paucorum dierum induciis* Et ayant fait une tréve de quelques jour...

5. *Colloquii uberioris causâ.*) Afin ... l'entretenir plus long-tems.

6. *De illius armis certatum Ajacem in... & Ulyſſem.*) Ajax & Ulyſſe diſputerent ... qui auroit ſes armes.

7. *At Græci dolo pariter ac prodit... ulciſcendos proditores arbitrati.*) Mais ... Grecs croyant qu'ils devoient auſſi ſe ve...ger de ces traîtres par quelques trahiſo... ou par quelque fourberie.

bitrati, 8 reditum in patriam, velut fessi bello, simulant, & 9 equum ingentem fabricantur, quasi donum placandæ Minervæ, cujus numen à se violatum dictitabant, rapto ex arce Trojanâ Palladio, seu Minervæ sacrâ statuâ, quâ Trojæ fatum & felicitas contineri putabatur. Equum in littore relictum, Græcis ad insulam 10 Tenedum profectis, Trojani in urbem inducunt, 11 dirutâ murorum parte, per quam Græci noctu è vicinâ insulâ Tenedo reversi, subierunt; & civitatem

---

8. *Reditum in patriam simulare, o, us, avi, atum.* Faire semblant de s'en retourner dans sa patrie.

9. *Equum ingentem fabricantur, quasi donum placandæ Minervæ, cujus numen à se violatum dictitabant.*) Ils firent un grand cheval de bois, & feignirent que c'étoit une offrande pour appaiser Minerve, dont ils disoient avoir blessé la divinité.

10. *Tenedum.*) Petite Isle de l'Archipel proche de la Natolie, & à deux lieues de l'ancienne Troye, qui étoit particulierement consacrée à Apollon.

11. *Dirutâ murorum parte.*) Ayant renversé, abbatu une partie des murailles.

12 ſomno ac vino ſepultam incenderunt. 13 Hanc illis ab Æneâ & Antenore proditam fuiſſe fama eſt. Pyrrhus, Achillis filius, Priamum ad Jovis aram jugulavit; immolavit Polixenam ad Achillis, qui ejus nuptias ambierat, tumulum. (*Metamorph. lib.* 13.) Andromacham, Hectoris conjugem, 14 abduxit in Græciam. Paris ſagittâ Herculis à Philoctete 15 confoſſus eſt. Menelaus Helenam à 16 Deiphobo, cui poſt Paridem occiſum nupſerat, recepit. 17 Ulyſſes Aſtyanactem Hectoris filium, è ſummâ turri de

---

12. *Somno, ac vino ſepultus, a, um.* Enſeveli dans le ſommeil & dans le vin.

13. *Hanc illis ab Ænêâ & Antenore proditam fuiſſe fama eſt*) On dit que cett ville fut livrée aux Grecs par Enée & pa Antenor.

14. *Abducere, co, xi, ctum.*) Emmener.

15. *Sagittâ confodi, ior, oſſus ſum.* Etre percé d'une flêche

16. *Deiphobo.*) Deïphobe, fils de Priam & d'Hecube.

17. *Ulyſſes Aſtyanactem Hectoris filiu è ſummâ turri dejiciendum curavit.*) Ulyſ eut ſoin de faire précipiter du haut d'un tour Aſtyanax fils d'Hector.

jiciendum curavit. (*Metamorph.*) *lib.* 13) 18 Ajax, Oilei filius, Caſſandrâ Priami filiâ temeratâ, Palladis, cujus ſtatuam veluti ad aſylum illa confugerat, 19 iram in ſe concitavit : quare facto naufragio, 20 fulmine conflagravit. 21 Claſſis Græcorum ad Caphareos ſcopulos inſulæ Eubœæ alliſa, (*Metamorph. lib.* 14.) magnam partem periit 22 Nauplii ſcelere. qui 23 dolens filium ſuum Palamedem ab Ulyſſe falſo crimine accuſatum, & à Græcis 24 damna-

---

18. *Ajax.*) Fils d'Oilée Roi des Locriens, le plus vaillant après Achille de tous les Capitaines Grecs qui ſe trouverent au ſiege de Troye.

19. *Iram in ſe concitare alicujus.*) S'attirer la colere quelqu'un.

20. *Fulmine conflagravit.*) Il fut brûlé, conſumé par la foudre.

21. *Claſſis Græcorum ad Caphareos ſcopulos inſulæ Eubeæ alliſa.*) La Flotte des Grecs étant venue heurter contre le Promontoire Capharée de l'Iſle d'Eubée.

22. *Nauplius.*) Fils de Neptune & d'Amymone l'une des Danaïdes, Roi de Striphe & d'Eubée.

23. *Dolens.*) Etant fâché, outré.

24. *Damnatus, a, um.*) Condamné.

tum, 25 ignes nocturnos è cautibus extulit, ad quas classis, 26 portum rata, 27 per tenebras 28 temerè 29 appulit. Contigit Trojæ excidium 30 anno mundi bis millesimo octingentesimo septuagesimo; cùm Ailon Hebræis jus diceret. 31 Cæsa esse perhibentur in eo bello Græcorum octingenta octoginta sex millia : Trojanorum verò, ante

---

25. *Ignes nocturnos è cautibus extulit.*) Il alluma pendant la nuit des feux près de rochers.

26. *Portum ratus, a, um.*) Croyant que c'étoit un port.

27. *Per tenebras.*) Pendant la nuit.

28. *Temerè.* Indiscretement.

29. *Appellere, o, appuli, pulsum.*) Aborder.

30. *Anno mundi bis millesimo octingentesimo septuagesimo, cùm Ailon Hebræis jus diceret.*) L'an du monde deux mille huit cent soixante & dix, lorsqu'Ailon gouvernoit le Peuple Hebreu.

31. *Cæsa esse perhibentur in eo bello Græcorum octingenta octoginta sex millia : Trojanorum verò, antè captam urbem, sexcenta septuaginta sex millia.*) L'on dit qu'il périt dans cette guerre huit cens quatre-vingt six mille Grecs, & six cens soixante & seize mille Troyens avant la prise de la ville.

captam urbem, ſexcenta ſeptuaginta ſex millia.

CAPUT XXVI.

AGAMEMNON ET ORESTES.

AGAMEMNON domum redux, Clytemneſtræ & Ægyſti, ejus adulteri, ferro cecidit. 1 Oreſtes ultus eſt patris mortem, peremptâ matre: 2 quam cùm obſervari ſibi ſemper crederet tædis & ſerpentibus armatam, oraculum conſuluit. Eo jubente, in Tauricam Cherſoneſum contendit, comite Pylade, Regis Strophii filio, cujus amicitiam cùm in maximis anteà periculis, tûm in hoc præcipuè loco eſt ex-

1. *Oreſtes ultus eſt patris mortem, peremptâ matre.*) Oreſte vengea la mort de ſon pere par le meurtre de ſa mere.

2. *Quam cùm obſervari ſibi ſemper crederet tædis & ſerpentibus armatam, oraculum conſuluit.*) Et croyant la voir ſans ceſſe devant ſes yeux, tenant en ſa main des torches & des ſerpens, il conſulta l'Oracle.

pertus. 3 Mos erat, ut hospites a peregrini comprehenderentur, Dianæ, quæ ibi colebatur, immolandi. 4 Capti Pylades & Orestes, adducuntur ad Thoantem, summum sacerdotem. Is novorum hospitum nobilitate permotus, & indole liberali, 5 cùm utrumque servare, salvi patriæ legibus, non posset, alterum, ductâ sorte, incolumem fore pronunciat. 6 Hîc verò celebris or-

---

3. *Mos erat, ut hospites ac peregrin comprehenderentur, Dianæ quæ ibi colebatur, immolandi.*) On avoit coutume de saisir les hôtes & les étrangers pour les immoler à Diane qu'on honoroit particuliement dans cette contrée.

4. *Capti Pylades & Orestes, adducuntur ad Thoantem, summum sacerdotem.*) Pylade & Oreste ayant été arrêtés, on les conduisit chez le Grand Prêtre Thoas.

5. *Cùm utrumque servari, salvis patriæ legibus, non posset, alterum, ductâ sorte, incolumem fore pronunciat.*) Ne pouvant les conserver tous deux sans blesser les loix du Pays, Il dit qu'il en conserveroit un; après qu'ils auroient tiré au sort.

6. *Hîc verò celebris orta est inter Pyladem & Orestem contentio, dum alter alterius perire loco certat.*) Il s'éleva là dessus entre Pylade & Oreste une noble contestation, l'un voulant mourir pour l'autre.

a est inter Pyladem & Orestem contentio, dum alter alterius perire loco certat. 7 Sors Orestem addixit neci. Præerat Dianæ sacris Iphigenia, Orestæ soror, illùc per Dianam ex Aulide translata, cùm cervam in illius mactandæ locum supposuit, ut Ovidius narrat Metamorph. lib. 12. Iphigenia 8 cùm ferrum libraret in fratris caput, eum agnovit. Occiso Thoante, Orestes cum sorore, Pylade, & Dianæ statuâ, rediit in Græciam, ubi 9 expiatus, & Furiarum tetro aspectu liberatus, paternum regnum feliciter administravit. Eadem statua Dianæ in Italiam postremò delata est, & in Aricino collocata nemore. 10 Templi edituus, & sacerdos istius Dianæ Aricinæ, 11 Rex nemorum

---

7. *Sors Orestem addixit neci.*) Oreste fut condamné par le sort à mourir.

8. *Cùm ferrum libraret in fratris caput.*) Etant sur le point de lancer le trait à la tête de son frere.

9. *Expiatus, a, um.*) Purifié.

10. *Templi æedituus & sacerdos.*) Gardien & Prêtre du Temple.

11. *Rex nemorum.*) Le Roi des Forêts.

vocabatur, 12 ac vulgò servus erat fugitivus, qui tandiù regnum illud obtinebat, dum ab alio fugitivo commissâ pugnâ victus necaretur. (*Metamorph. lib.* 15).

12. *Ac vulgò servus erat fugitivus. qui tandiu regnum illud obtinebat, dum ab alio fugitivo commissâ pugnâ victus necaretur.* Et c'étoit ordinairement un esclave fugitif qui conservoit cette espece de Royaume, jusqu'à ce qu'un autre esclave fugitif lui fît perdre la vie, après l'avoir vaincu dans un combat.

CAPUT XXVII.

ULYSSES.

DECEM annos Ulysses erravit post excisam Trojam priùs quàm paternos Lares reviseret. 1 Vix ingressus navim, in Thraciam tempestate delatus est. 2 Ibi regnabat Po-

1. *Vix ingressus navim, in Thraciam tempestate delatus est.*) A peine eut il monté dans son vaisseau, que la tempête le transporta dans la Thrace.

2. *Ibi regnabat Polymnestor, cujus fidei*

mnestor, cujus fidei ac tutelæ Pria-
us filium Polydorum, & regales
hesauros, ne venirent in Græco-
m manus, tradiderat custodien-
os. Polydorum Rex avarus, ut auro
otiretur, 3 trucidaverat. 4 Hecu-
a id cùm rescivisset (nam Ulyssi in
rojanâ prædâ dividendâ obvene-
it) Polymnestorem adiit, 5 ve-
it ignara: 6 ostentansque spem
esauri alterius, eum seduxit à re-
io comitatu: mox involans in vul-
um, oculos illi unguibus irruit:
quo facto lapidibus à populo

---

c tutelæ Priamus filium Polydorum, & egales thesauros, ne venirent in Græcorum manus tradiderat custodiendos.) Polymnestor à qui Priam avoit confié son fils Polydore, & tous ses trésors, de peur qu'ils ne tombassent entre les mâins des Grecs, en étoit le Roi.

3. *Trucidare, o, avi, atum.*) Tuer.

4. *Hecuba, id cùm rescivisset.*) Hecube l'ayant appris.

5. *Velut ignara.*) Comme ne sachant pas ce qui s'étoit passé.

6. *Ostentansque spem thesauri alterius, eum seduxit à regio comitatu.*) Et lui faisant esperer un second trésor, elle le sépara de son cortege.

7. *Quo facto lapidibus à populo super-*

superveniente appetita, in cane rabidam mutata fuit. (*Metam. l.* 8. Ulysses, 8 repetitâ navigatione 9 abripitur in Africam ad 10 Loto phagos, ità vocatos à Loto arbor cujus fructus tam suaves habebat i lecebras, ut advenis oblivione patriæ afferret, ejusque suavita captos è sociis suis nonnullos Ulys ses amiserit. Alii redintegrato cu su, Siciliam cum eo tenuerunt. Se eorum Polyphemus, Cyclopum t terrimus, devoravit. (*Metamorph lib.* 14.) 11 Ulysses vino graver invasit, eique unum, quem in fron

---

v:n ente appetita, in canem rabidam muta ta fuit.) Après quoi le peuple qui survin lui ayant jetté quantité de pierres, elle fu changée en une chienne enragée.

8. *Repetitâ navigatione.*) Ayant repri sa navigation, ou s'étant remis en mer.

9. *Abripi, ior, reptus sum.*) Etre em porté, transporté.

10. *Lotophagos.*) Anciens Peuples d'Ethiopie *Lotus*, arbre qui croît en Egypte, dont le fruit est d'un goût si agréable, qu'il fait perdre aux étrangers qui en mangent, l'envie de revoir leur patrie.

11. *Ulysses vino gravem invasit.*) Ulysse attaqua ce Cyclope qui étoit ivre.

: mediâ gerebat, oculum 12 ex-
:ulpsit. Indè ad Æolum 13 prope-
è fugit, 14 qui ventos adversos
tribus inclusos in ejus navim con-
essit, ne nocerent. Utres tumidos
5 socii malè curiosi 16 reclusêre.
7 Ventis solutis novæ tempestates
xcitatæ, nova pericula. Iis jacta-
am Ulyssem, & à Læstrigonibus,
ormianum littus incolentibus at-
ue humanâ carne vesci solitis, pe-
è oppressum, 18 insidiosâ beni-

---

12. *Exculpere, po, psi, ptum.*) Arracher.

13. *Properè.*) En diligence, prompte-
nent.

14. *Qui ventos adversos utribus inclusos
n ejus navim congessit, ne nocerent.*) Qui
nit dans son vaisseau les vents contraires,
ju'il enferma dans des outres, afin qu'ils
ie fussent point en état de lui nuire.

15. *Socii malè curiosi.*) Ses compagnons
)oussés d'une malheureuse curiosité.

16. *Recludere, o, si, sum.*) Ouvrir.

17. *Ventis solutis novæ tempestates, no-
va pericula.*) Les vents étant déchaînés, ou
sortis de leur prison, il s'éleva de nouvel-
les tempêtes, il survint de nouveaux dan-
gers.

18. *Insidiosâ benignitate excepit Circe,
famosa venefica.*) Circé, fameuse magi-

gnitate excepit Circe, famosa ve nefica. Hæc socios Ulyssis in fer: rum varia monstra transformavit ipse artes magicas elusit instructu herbâ 19 Moly, sapientiæ symbo lo, a Mercurio sibi donatâ (*M tamorph. lib.* 14.) Eâdem Circe a juvante, adiit inferos, ubi à T resiâ vate multa de rebus aliquand sibi eventuris cognovit. Pari fel citate ac prudentiâ Sirenum dol sos cantus, in eodem 20 Tyrrhen littore effugit, 21 sociorum aur bus cerâ obturatis, ipse ad 22 ma lum alligatus. Indè Siciliam rursù tenuit. Solis boves 23 Phaëtu

cienne, reçut Ulysse avec mille démon trations d'amitié, qui ne tendoient qu l'attirer dans ses pieges.

19. *Moly.*) Plante que Mercure trou le premier. On prétend qu'elle a la ver de rendre inutiles les plus forts enchant mens, sa racine est noire, ronde, & gros comme un oignon.

20. *Tyrrhenum litus.*) Côte de Toscan

21. *Sociorum auribus cerâ obturatis.*) S compagnons s'étant bouché les oreilles av de la cire.

22. *Malus.*) Le mât du navire.

23. *Phaëtusa.*) Phaëtuse, l'une d

lympha pascebat. 24 Præceperat nixè sociis Ulysses, ut sacris rmentis temperarent. Auditus non ſt: itaque Sole irato, naves cum ɔciis amisit, 25 vixque infractæ atis tabulâ enatavit ad Ogygiam nsulam, ubi recenti navigio insuctus à Nympha Calypso, mari : commisit. Facto iterùm naufraio, cujus auctor Neptunus, Poyphemum filium ab Ulysse excæatum ægrè ferens, evasit ope 26 Leucothoæ in insulam 27 Corcyam, & acceptis ab 28 Alcinoo

---

Ieliades pleurant la triste destinée de son rere Phaëton fut changée en Peuplier.

24. *Præceperat enixè sociis Ulysses, ut acri armentis temperarent.*) Ulysse avoit xpressément défendu à ses compagnons de oucher au sacré troupeau.

25 *Vixque infractæ ratis tabula enatait ad Ogygiam insulam.*) Et à peine put-il gagner à la nage l'Isle d'Ogygie sur une planche de son navire qui venoit de faire naufrage.

26. *Leucothoæ.*) Leucothoée fille d'Orchome Roi de Babylone & d'Eurimome.

27. *Corcyram.*) Corcyre aujourd'hui *Corfou*, Isle de la Mer Ionienne, vers la côte de l'Epire.

28. *Alcinoo.*) Alcinous, fils de Nau-

Phæacum Rege, navibus, 29 Ithacam attigit. 30 Domum suam, rustici cultu, ingressus, cognoscendum se Telemacho filio, & fidis aliquot famulis, dedit, 31 quorum operâ procis deletis, fortunas uxoremque Penelopen, recuperavit. Re bene gestâ, 32 lætum tacitus angebat metus, ne à filio interficeretur : id enim Tiresias prædixerat; 33 ac ne tristi vaticinio fidem faceret, cogitabat 34 sece

---

sithoüs, Roi des Phéaques, peuples voluptueux, qui habitent l'Isle de Corfou.

29. *Ithaca, æ.*) Ithaque, Isle de la Mer Ionienne.

30. *Domum suam, rustici cultu, ingressus.*) Etant entré dans sa maison déguisé en paysan.

31. *Quorum operâ procis deletis.*) Par le moyen desquels ayant fait mourir tous ceux qui vouloient épouser Pénélope sa femme.

32. *Lætum tacitus angebat metus, ne à filio interficeretur.*) Une secrette crainte d'être tué par un de ses enfans l'attristoit au milieu même de sa joie.

33. *Ac ne tristi vaticinio fidem faceret.*) Et pour détourner l'effet de cette fatale prédiction.

34. *Secedere, do, cessi, cessum.*) Se retirer.

ꝺere in aliquam solitudinem, 35 cùm Telegonus, quem è Circe genuerat, audito felici patris in Ithacam adventu, accessit gratulaturus. Dum ut ignotus repellitur, 36 nonnihil tumultûs ortum est ad fores. Procurrit Ulysses, ut rem cognosceret, interque confusos tumultuantium clamores sagittâ vulneratur à Telegono. Fieri medicina plagæ non potuit, 37 quia jaculum veneno infectum erat.

---

35. *Cùm Telegonus quem è Circe genuerat, audito felici patris in Ithacam adventu accessit gratulaturus.*) Lorsque Telegone qu'il avoit eu de Circé, ayant appris son heureux retour en Ithaque, venoit pour s'en féliciter.

36. *Nonnihil tumultûs ortum est ad fores.*) Il s'éleva quelque tumulte à la porte du palais.

37. *Quia jaculum veneno infectum erat.*) Parceque le dard étoit empoisonné.



CAPUT XXVIII.

ÆNEAS.

ÆNEAS, Veneris & Anchiſ filius, Creüſam, Priami na tarum unam duxerat. 1 E patri incendio elapſus ope matris, 2 ſep tem annos erravit inceito mari, o iram Junonis, nomini Trojan ſemper 3 infenſæ. His tranſactis Carthaginem venit, ubi, quen admodum canunt Virgilius, Ovidius, 5 Dido novam condeb

1. *Et patriæ incendio elapſus ope m tris.*) S'étant ſauvé de l'embraſement Troye par le ſecours de ſa mere.

2. *Septem annos erravit incerto mari.* Il erra ſept ans au gré des flots dans diff rentes mers.

3. *Infenſus, a, um.*) Contraire, ennen

4 *Carthaginem.*) Carthage fut autref la Capitale d'un grand Empire ſur la c de Barbarie près de Tunis.

5. *Dido.*) Didon, fille de Methrès Belus Roi de Tyr, épouſa Sichée que P malion frere de cette Princeſſe fit mouri

urbem; ab eâque mensibus aliquot retardatus, monente demùm Jove, 6 perrexit in Italiam, ac victo Rutulorum rege Turno, Laviniam regis Latini filiam cum dotali regno, accepit, ac Romani imperii fundamenta jecit. (*Metamorph. lib.* 13 & 14)

---

6. *Pergere, go, perexi, perrectum.*) Continuer d'aller, poursuivre son voyage.

CAPUT XXIX.

UTILITAS E FABULIS CAPIENDA.

Cum Poëtæ ac Doctores profanæ antiquitatis plurima, quæ ad explicandam rerum naturam, aut 1 instruendos mores pertinent, simulacris Deorum, & 2 fabulis involverint: 3 dispiciendum est quid

---

1. *Mores instruere.*) Former les mœurs.
2. *Fabulis involvere, o, vi, involutum.*) Envelopper, cacher sous des fables.
3. *Dispiciendum est quid veri bonive,*

veri bonive, sub istis integumentis lateat. Ita cœlum 4 finxerunt Saturni, sive temporis patrem, quia cœlum, 5 diurnâ & annuâ conversione tempus efficit. 6 Cùm verò temporis par vetustati sit velocitas, idemque finem rebus quas produxit afferat, 7 descripsêre Saturnum habitu senis alati, & 8 falce armati, qui liberös suos devoraret. Saturnum excepit Janus Latii Rex prudentissimus, qui 9 prospiceret futura, 10 præterita memi-

---

sub istis integumentit lateat.) Il faut examiner attentivement ce qu'il peut y avoir de vrai & de bon caché sous ces voiles.

4. *Fingere, go, xi, fictum.*) Feindre.

5. *Diurna & annua conversio.*) Mouvement journalier & annuel.

6. *Cùm verò temporis par vetustati sit velocitas, idemque finem rebus quas produxit afferat.*) Comme la rapidité du tems égale son ancienneté, & qu'il détruit l'ouvrage qu'il a produit.

7. *Describere, bo, psi, ptum.*) Représenter.

8. *Falx, cis.*) Une faulx.

9. *Futura prospicere, cio, spexi, spectum.*) Prévoir l'avenir.

10. *Præterita meminisse, memini.*) Se souvenir du passé, conserver la mémoire

nisset : eum bifrontem idcircò pinxerunt. 11 Rudes & incultus homines Prometheus 12 à ferino victu abductos 13 excoluit, 14 ac mentem veluti corporibus brutis addidit : hæc fuit causa cur homines dictus sit è luto finxisse ; idem usum ignis edocuit, 15 ac reperit quo pacto è solis radiis, putà concavo speculo exceptis, eliceretur. Hinc nata multa vitæ commoda, & è commodis incommoda, nimirùm morbi, febres, &c. Deucalion urbes condidit, invenit artes, vitam moribus ornavit : hinc saxa in homines mutasse prædica-

des choses passées.

11. *Rudis & incultus homo.*) Un homme grossier & impoli.

12. *A ferino victu abductus, a um.*) Détourné d'une vie sauvage.

13. *Excolere, lo, lui, cultum.*) Polir, humaniser.

14. *Ac mentem velut corporibus brutis addidit.* (Et donna pour ainsi dire de l'esprit à ces corps brutes & informes.

15. *Ac reperit quo pacto è solis radiis, putà concavo speculo exceptis, eliceretur.*) Et il trouva l'art de tirer du feu des rayons du Soleil, peut-être par le moyen d'un miroir ardent.

tur. Amphion devinctos concordiâ Thebanos ad urbem ædificandam 16 adduxit : lapides lyræ ſono moviſſe narratur. Atlas verò in montem converſus cœlum humeris ferre, 17 quia ut aſtra ſpecularetur in editiorem aſcendebat locum, & cœleſtem excogitavit ſphæram, quam ferè ſemper præ manibus habebat. Alas Dædalo dederunt, ut è labyrintho evolaret, quia navigandi, & utendi velis artem reperit. Icarum audaci volatu ſublimia captantem in mare dejecerunt, 18 ut juvenilem notarent imprudentiam, quæ 19 medium iter ac tutum tenere neſcit. In Tantalo avaros, in Lycaone crudeles, in Si-

---

16. *Adducere, co, xi, ctum.*) Engager porter.

17. *Quia ut aſtra ſpecularetur in editiorem aſcendebat locum.*) Parcequ'il montoi ſur un lieu élevé, afin d'obſerver les aſtres

18. *Ut juvenilem notarent imprudentiam.* Afin de marquer par-là l'indiſcrétion de l: jeuneſſe.

19. *Medium iter ac tutum tenere.*) Garder un juſte milieu, ſe tenir dans de juſte bornes.

renibus, & Circe amatores voluptatum in aliis alia flagitia descripserunt. 20 In Medusâ, muliere libidinosâ, indolem impuræ libidinis adumbratam voluêre, cujus ea vis labesque, ut homines omni rationis, pietatis, & humanitatis sensu spoliatos, in saxa transformare videatur. Quis in Narcisso non agnoscit 21 hominem sui amantiorem? in Marsyâ, quem Apollo cute spoliat, arrogantem? in Persei Pegaso, celeritatem rebus gerendis necessariam? in ejusdem speculo polito, quod instar clypei gestabat, sapientiam non intelligit?

---

20. *In Medusâ muliere libidinosâ, indolem impuræ libididinis adumbratam voluêre, cujus ea vis labesque est, ut homines omni rationis, pietatis, & humanitatis sensu spoliatos, in saxa transformare videatur.*) Ils ont voulu représenter dans Méduse, femme débauchée, la passion de l'impureté, dont le caractere propre est d'ôter aux hommes tout sentiment de raison, de piété, d'honnêteté, & de les rendre aussi insensibles que des rochers.

21. *Homo sui amantior.*) Un homme qui s'aime trop, qui est idolâtre de lui-même.

An temerè conjiciet, 22 si altiora spectamus, qui Adamum in Saturno liberos devorante 23 expressum arbitrabitur? In Iapheto Japhetum, è Noëmi liberis tertium? & alia ejusdem generis. 24 Sacrarum arcana litterarum è Judæis cognoscere Phœnices & Ægyptii facilè potuerunt: 25 ab utrisque hauserunt Græci, & jam 26 adulterata novis 27 commentis depravârunt: à Græcis Romanus orbis sumpsit; 28 ut subtiliter & eruditè disserit

---

22. *Si altiora spectamus.*) Si nous envisageons des choses plus relevées.

23. *Expressus, a, um.*) Représenté, dépeint.

24. *Sacrarum arcana litterarum.*) Les mysteres contenus dans les Saintes Ecritures.

25. *Ab utrisque hauserunt Græci.*) Les Grecs les ont appris de ces deux Peuples.

26. *Adulteratus, a, um.*) Falsifié, altéré.

27. *Commentum, i.*) Fausseté, fiction.

28. *Ut subtiliter & eruditè disserit P. Turnem nus Soc. Jesu, in egregio specimine prolixioris de totâ ratione fabularum commentarii.*) Comme le prouve fort savamment & fort subtilement le P. Tournemine de la Compagnie de Jesus, dans

P. Turne-

P. Turneminus Soc. JESU, in egregio ſpecimine prolixioris de totâ ratione fabularum commentarii;
29 cujus conſpectus magnam totius operis expectationem omnibus eruditis fecit *. Multa quoque morum documenta ſub fabularum velo latentia detegit P. Michaël Pexenfelderus Soc. JESU, in eleganti ac piâ
30 locubratione, 31 cui nomen fecit *Ethica Symbolica*, *&c.* Editâ
32 Monachii, 1680.

---

le beau projet qu'il a donné d'une plus longue hiſtoire ſur l'origine des Fables

29. *Cujus conſpectus magnam totius operis expectationem omnibus eruditis fecit.*) Et dont la ſeule lecture a fait ſouhaiter à tous les Savans d'en voir l'entiere exécution.

30. *Lucubratio*, *onis*) Ouvrage.

31. *Qui nomen fecit Ethica Symbolica.*) Qu'il a intitulé: *Morale allégorique.*

32. *Monachium*, *ii.*) Munick, ville capitale de Baviere.

* *Mémoires de Trevoux*, 1702, *Decembre.* 1703, *Janvier.*

CAPUT XXX.

QUOMODO EXPLICANDÆ FABULÆ.

Erit igitur Christiani præceptoris, videre quid latent sub illo cortice fabuloso, & 1 veritatem istis involutam umbris evolvere. Sic impiæ vetustatis venena vertentur in 2 antidota, 3 suus & virtuti honor, improborum errore ad vitia traductus, jure ac merito restituetur. 4 Quamvis autem hæc una caperetu[r] utilitas ex historiâ fabulosâ; quamvis hæc una 5 legeretur è tot fla[...]

1. *Veritatem umbris involutam evolvere.* Développer, mettre au jour la vérité cachée sous des ombres obscures & épaisses.

2. *Antidotum, i.*) Contrepoison, Antidote.

3. *Et suus virtuti honor, improborum errore ad vitia traductus, jure ac merito restituetur.*) Et par-là on rendra à la vertu l'honneur dont l'impiété, par une erreu[r] monstrueuse, l'avoit dépouillée, pour e[n] parer le vice.

4. *Quamvis autem.*) Et quand même, &c.

5. *Legere, go, legi, lectum.*) Cueillir

gitiorum, 6 quibus religio profana sordet, sterquilinio gemma, nimirùm 7 commendatio Christianæ religionis, 8 quæ Deum, moresque, tantò veteribus illis dissimiles tradit, satis magnus pateret ad juventutem non piè solùm, sed 9 festivè ac eleganter instituendam, campus. Documento est P. Carolus de Aquino, Italus, Soc. JESU, quo eloquentiæ magistro frui 10 per annos duodeviginti Romano licuit Collegio, 11 in egregiis quas re-

---

retirer.

6. *Quibus religio profana sordet.*) Dont est remplie la religion des anciens Idolâtres.

7. *Commendatio Christianæ religionis.*) Une grande estime de la Religion Chrétienne.

8. *Quæ Deum, moresque tantò veteribus illis dissimiles tradit.*) Qui adore un Dieu bien différent de tous les Dieux des Anciens, & dont la morale est bien différente de celle des Anciens.

9. *Festivè.*) Agréablement.

10. *Per annos duodeviginti.*) L'espace de dix-huit ans.

11. *In egregiis quas recèns edidit Satyris*) Dans les belles Satyres qu'il vient de mettre au jour.

cèns edidit Satyris, 12 ubi totam il- lam veterum Deorum farraginem ità excutit, exagitatque, ut inge- nium cum eruditione certet ma- jestas heroici carminis, cum 13 satyricâ dicacitate, 14 latinitatis exquisitæ sapor, cum insigni pris- corum auctorum 15 notitiâ. Eas- dem dotes in aliis duobus carmi- num, quos 16 vulgavit antè pau- cos annos, tomis observare est, ac præsertim in ipsius *Anacreonte re- cantato*; in quo quinquaginta se: odas 17 lepidissimi, at 18 non us

12. *Ubi totam illam veterum Deoru farraginem ità excutit exagitatque.*) Où renverse, & détruit si bien cette multituc des anciens Dieux.

13. *Satyrica dicacitas, atis.*) Le sel c la Satyre.

14. *Latinitatis exquisitæ sapor.*) Le go d'une latinité exquise.

15 *Notitia, æ.*) Connoissance.

16. *Vulgare, go, avi, atum.*) Publie mettre au jour.

17. *Lepidus, a, um. Lepidior, Lepidi mus, a, um.*) Très agréable.

18. *Non usquequàque modesti.*) Qui n' pas toujours assez châtié : ou qui ne mena pas assez la pudeur en quelques endroits.

quequàque modesti & sobrii 19 vatis, eodem quo scriptæ sunt 20 metro, ordine, sic imitatur Latinis versibus, 21 ut eas ad honestiorem sensum accommodet, per totidem Parodias; non sacra duntaxat argumenta substituendo profanis, 22 sed ingeniosâ varietate fingendo, ludendo, & priscas recentibus historias, ac sententias, utiliter suaviterque intexendo.

---

19. *Vates, is.*) Poëte.

20. *Metrum.* Mesure, cadence de vers.

21. *Ut eas ad honestiorem sensum accommodet, per totidem Parodias.*) Qu'il leur donne un sens beaucoup plus chaste en les imitant.

22 *Sed ingeniosâ varietate fingendo, ludendo, & priscas recentibus historias, ac sententias, utiliter suaviterque intexendo.*) Mais encore en inventant plusieurs sujets nouveaux, en badinant d'une maniere ingénieuse, & choisissant ce qu'il y a d'utile & d'agréable dans les Anciens & dans les Modernes, soit dans l'Histoire soit dans les pensées.

FINIS.

INDEX CAPITUM.

PARS PRIMA.

De majoribus & minoribus Ethnicorum Diis.

PARS SECUNDA,

De Semideis & Heroibus.

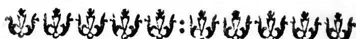


TABLE DES MATIERES.

Le premier Chiffre marque le Chapitre, le second la page.

A

H

I

L

Moly

P

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre: A nos amés & feaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra, SALUT. Notre bien amé DENIS JEAN AUMONT, Libraire à Paris, Nous ayant fait supplier de lui accorder nos Lettres de permission pour l'impression des *Lettres choisies de Ciceron, divisées en*

quatre Livres, avec le latin à côté: Praeceptiones Rhetoricae, Epistolae faciliores: Appendix de Diis & Heroibus Poeticis: Nous avons permis & permettons par ces Présentes audit Aumont de faire imprimer lesdits Livres ci dessus spécifiés en tels volumes, forme, marge, caractere, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le tems de trois années consécutives, à compter du jour de la date desdites Présentes; faisons défenses à tous Libraires, Imprimeurs & autres personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance; à la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris & ce dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression de ces Livres sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caracteres, conformément aux Réglemens de la Librairie; & qu'avant de les exposer en vente, le manuscrit ou imprimé qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres seront remis dans le même état où les Approbations y auront été données, ès mains de notre très cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France le Sieur FLEURIAU D'ARMENONVILLE, Commandeur de nos Ordres; & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très

cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France le Sieur FLEURIAU D'ARMENONVILLE, Commandeur de nos Ordres, le tout à peine de nullité des Présentes : du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant ou ses ayans cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin desdits Livres, foi soit ajoutée comme à l'Original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles, tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission ; nonobstant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires. Car tel est notre plaisir. DONNÉ à Paris le 24 Janvier l'an de grace 1720, & de notre Regne le onzieme. Par le Roi en son Conseil.

DE SAINT HILAIRE.

Registré sur le Registre VI de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 372. fol. 299. conformément aux anciens Réglemens, confirmés par celui du 28 Février 1723. A Paris le premier Février mil sept cent vingt-six.

Signé, BRUNET., Syndic.

